
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 它可能是任何东西(it Could Be Anything) 000001

2. 它可能是任何东西(it Could Be Anything) 000002

3. 它可能是任何东西(it Could Be Anything) 000003

4. 它可能是任何东西(it Could Be Anything) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

它可能是任何东西(It Could Be Anything)

第1/4页

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɚ]
By KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
it could be
它 可以 是

有可能

['eniθɪŋ]
ANYTHING
任何事物

任何事物

[kiːθ] [laʊmɚ] , [wel] - [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)]
Keith Laumer , well - known for his tales of adventure
基思 劳默 , 出色地 - 已知 为了 他的 故事 的 冒险

基思·劳默，以其冒险故事而闻名。

[ænd; ənd]
and
和

和

['ækʃ(ə)n] , [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt]
action , shows us a different side of his talent
行动 , 演出 我们 一个 不同的 边 的 他的 天赋

这一举动展现了他才华的另一面。

[ɪn] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] - [prə'vəʊkɪŋ]
in this original , exciting and thought - provoking
在 这 原来的 , 激动人心 和 想法 - 挑衅

在这部原创、激动人心且引人深思的作品中

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] .
exploration of the meaning of meaning .
勘探 的 这 意义 的 意义 .

探索意义的意义。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
Illustrated by FINLAY
插图 经过 芬利

插图作者：FINLAY

" [ʃɪl] [biː; bi] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bret] , " ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] [sed] .
" SHE'LL be pulling out in a minute , Brett , " Mr . Phillips said .
" 壳 是 拉 出去 在 一个 分钟 , 布雷特 , " 先生 . 菲利普斯 说 .

“她马上就要走了，布雷特，”菲利普斯先生说。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz] - [wɒtʃ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][vest] ['pɒkɪt] .
He tucked his railroader's watch back in his vest pocket .
他 塞进去 他的 - 手表 后退 在 他的 背心 口袋 .

他把铁路工人的手表重新塞回了背心口袋里。

" [juː; jʊ]['betə(r)][get] [ə'bɔːd] — [ɪf] [jʊr; jər] [stɪl] [set][ɒn]['gəʊɪŋ] . "
" You better get aboard — if you're still set on going . "
" 你 更好的 得到 船上 — 如果 你是 仍然 放 在 去 . "

"如果你还执意要走，最好赶紧上车。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɔːl][ðem; ðəm] [bʊks] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɑːnt] - [sed] .
" It was reading all them books done it , " Aunt Haicey said .
" 它 曾是 阅读 全部 他们 图书 完毕 它 , " 阿姨 - 说 .

"是读了那些书才做到的,"海西阿姨说。

" [θɪk] [bʊks] , [ænd; ənd][nəʊ] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðem; ðəm] .
" Thick books , and no pictures in them .
" 厚的 图书 , 和 不 图片 在 他们 .

"厚厚的书，里面没有图片。"

[ai] [njuː] ['itəd] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
I knew it'd make trouble .
我 知道 它会 制作 麻烦 .

我知道这会惹麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði]['feɪdɪd][hænd] - [im'brɔidəd] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['ʃəuldəz] ,
" She plucked at the faded hand - embroidered shawl over her thin shoulders ,
" 她 拨弦 在 这 褪色 手 - 绣花 披肩 超过 她 薄的 肩膀 ,

她扯了扯搭在瘦削肩膀上的那件褪色的手工刺绣披肩，

[ə; eɪ]['taɪni][bɜːd] - [laɪk] ['wʊmən] [wɪð] [braɪt] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
a tiny bird - like woman with bright anxious eyes .
一个 微小的 鸟 - 喜欢 女士 和 明亮的 焦虑的 眼睛 .

一个体型娇小、长相似鸟的女子，有着明亮而焦虑的眼神。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , " [bret] [sed] .
" Don't worry about me , " Brett said .
" 不 担心 关于 我 , " 布雷特 说 .

"别担心我,"布雷特说。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] . "
" I'll be back . "
" 患病的 是 后退 . "

"我会回来的。"

" [ðə; ði] - [biː; bi] [jɔːz] [wen] [aɪm] [gɒn] , " [ɑːnt] - [sed] .
" The place'll be yours when I'm gone , " Aunt Haicey said .
" 这 - 是 你的 什么时候 我是 已消失 , " 阿姨 - 说 .

"我走了以后，这地方就归你了。"海西阿姨说。

" [lɔːd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] . "
" Lord knows it won't be long . "
" 主 知道 它 惯于 是 长的 . "

"上帝知道，那一天不会太久了。"

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [steɪ] [ɒn] , [bɔɪ] ?
" Why don't you change your mind and stay on , boy ?
" 为什么 不 你 改变 你的 头脑 和 停留 在 , 男生 ?

"小子，你为什么不改变主意留下来呢？"

" ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Mr . Phillips said , blinking up at the young man .
" 先生 . 菲利普斯 说 , 眨眼 向上 在 这 年轻的 男人 .

菲利普斯先生眨着眼睛望着那个年轻人说道。

" [ɪf] [ai] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [diː] . ,
" If I talk to Mr . J . D . ,
" 如果 我 讲话 到 先生 . J . D . ,

"如果我和JD先生谈话，

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][plɑːnt] . "
I think he can find a job for you at the plant . "
我 思考 他 能 寻找 一个 工作 为了 你 在 这 植物 . "

我认为他可以帮你在工厂里找到一份工作。

" [səʊ] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [liːv] - , " [ɑːnt] - [sed] .
" So many young people leave Casperton , " Aunt Haicey said .
" 所以 许多 年轻的 人们 离开 - , " 阿姨 - 说 .

"很多年轻人都离开了卡斯珀顿,"海西阿姨说。

" [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
" They never come back .
" 他们 绝不 来 后退 .

他们再也没有回来。

" ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Mr . Phillips clicked his teeth .
" 先生 . 菲利普斯 点击 他的 牙齿 .

菲利普斯先生咔哒一声咬牙切齿。

" [ðeɪ] [raɪt] , [æt; ət][fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] .
" They write , at first , " he said .
" 他们 写 , 在 第一的 , " 他 说 .

"他们一开始会写作,"他说。

" [ðen] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [luːz] [tʌtʃ] . "
" Then they gradually lose touch . "
" 然后 他们 逐步地 失去 触碰 . "

"然后他们逐渐失去了联系。"

" [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [bret] , " [ɑːnt] - [sed] .
" All your people are here , Brett , " Aunt Haicey said .
" 全部 你的 人们 是 这里 , 布雷特 , " 阿姨 - 说 .

"布雷特，你家人都在这里。"海西阿姨说。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] ['hæpi] [hɪə(r)] ? "
" Haven't you been happy here ? "
" 还没有 你 到过 快乐的 这里 ? "

你在这里难道不快乐吗?

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [jʌŋ] [fəʊks] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] - ?
" Why can't you young folks be content with Casperton ?
" 为什么 不能 你 年轻的 各位 是 内容 和 - ?

"你们这些年轻人为什么不能满足于卡斯珀顿呢？"

" ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] [sed] .
" Mr . Phillips said .
" 先生 . 菲利普斯 说 .

菲利普斯先生说。

" [ðeəz; ðəz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [hɪə(r)] . "
" There's everything you need here . "
" 有 一切 你 需要 这里 . "

"这里应有尽有。"

" [ɪts] [ðæt] ['prɪti] - [liː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɑːnt] - [sed] .
" It's that Pretty - Lee done it , " Aunt Haicey said .
" 它是 那 漂亮的 - 李 完毕 它 , " 阿姨 - 说 .

"是Pretty-Lee干的,"海西阿姨说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɜːl] —
" If it wasn't for that girl —
" 如果 它 不是 为了 那 女孩 —

"如果不是因为那个女孩——"

" [ə; eɪ]['klætə(r)][ræn] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][kɑːz] .
" A clatter ran down the line of cars .
" 一个 哒 跑 向下 这 线 的 汽车 .

"一阵哐当声沿着车队传来。"

[bret] [kɪst] [ɑːnt] - [draɪ] [tʃiːk] , [ʃʊk] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] - [hænd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'bɔːd] .
Brett kissed Aunt Haicey's dry cheek , shook Mr . Phillips ' hand , and swung aboard .
布雷特 亲吻 阿姨 - 干燥 脸颊 , 摇晃 先生 . 菲利普斯 - 手 , 和 摇摆 船上 .

布雷特亲吻了海西阿姨干燥的脸颊，握了握菲利普斯先生的手，然后上了船。

[hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] .
His suitcase was on one of the seats .
他的 手提箱 曾是 在 一 的 这 座位 .

他的行李箱放在其中一个座位上。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
He put it up above in the rack , and sat down ,
他 放 它 向上 多于 在 这 架子 , 和 卫星 向下 ,

他把它放在上面的架子上，然后坐了下来。

[tɜːnd] [tuː; tə] [weɪv] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [əʊld]['piːp(ə)l] .
turned to wave back at the two old people .
转向 到 海浪 后退 在 这 二 老的 人们 .

转身向两位老人挥手致意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
It was a summer morning .
它 曾是 一个 夏天 早晨 .

那是一个夏日的早晨。

[bret] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [slaɪd] [baɪ] .
Brett leaned back and watched the country slide by .
布雷特 倾斜 后退 和 观看 这 国家 滑动 经过 .

布雷特向后靠去，看着窗外的景色渐渐远去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs] ['kʌntri] , [bret] [θɔːt] ; ['məʊstli][ɪn] [kɔːn] , [sʌm; səm]['kæt(ə)l] ,
It was nice country , Brett thought ; mostly in corn , some cattle ,
它 曾是 好的 国家 , 布雷特 想法 ; 大多 在 玉米 , 一些 牛 ,

布雷特心想，这地方真不错；大部分是玉米地，还有一些牛。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['heɪzi] [bluː] [hɪlz] .
and away in the distance the hazy blue hills .
和 离开 在 这 距离 这 朦胧 蓝色的 丘陵 .

远处是朦胧的蓝色山丘。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] : [ðə; ði] ['sɪtɪz] ,
Now he would see what was on the other side of them : the cities ,
现在 他 会 看 什么 曾是 在 这 其他 边 的 他们 : 这 城市 ,

现在他可以看到他们另一边的景象：城市，

[ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
the mountains , and the ocean .
这 山脉 , 和 这 海洋 .

山脉和海洋。

[ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [wɒt] [id] [riːd]
Up until now all he knew about anything outside of Casperton was what he'd read
向上 直到 现在 全部 他 知道 关于 任何事物 外部 的 - 曾是 什么 他会 读
[ɔː(r)] [siːn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] .
or seen pictures of .
或者 已见 图片 的 .

在此之前，他对卡斯珀顿以外的一切所知，都只是从书本上读到的或从图片上看到的。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , ['tʃɒpɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['mɪlkɪŋ] [kaʊz] [bæk] [ɪn]
As far as he was concerned , chopping wood and milking cows back in
作为 远的 作为 他 曾是 担心的 , 切碎 木头 和 挤奶 牛 后退 在
- ,
Casperton ,
- ,

在他看来，回到卡斯珀顿砍柴挤牛奶才是最重要的。

[ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [nɒt][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] .
they might as well not have existed .
他们 可能 作为 出色地 不是 有 存在 .

它们仿佛从未存在过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ['prɪntɪd] [ɒn]['peɪpə(r)] .
They were just words and pictures printed on paper .
他们 是 只是 字 和 图片 打印 在 纸 .

它们只不过是印在纸上的文字和图片。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][dʒʌst] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
But he didn't want to just read about them .
但 他 没有 想 到 只是 读 关于 他们 .

但他不想只是阅读有关他们的故事。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
He wanted to see for himself .
他 通缉 到 看 为了 他自己 .

他想亲眼看看。

['prɪti] - [liː] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒf] .
PRETTY - LEE hadn't come to see him off .
漂亮的 - 李 之前没有 来 到 看 他 离开 .

漂亮李没有来送他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [stɪl] [mæd] [ə'baʊt] ['jestədeɪ] .
She was probably still mad about yesterday .
她 曾是 大概 仍然 疯狂的 关于 昨天 .

她可能还在为昨天的事生气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['rɛkˌsɔːl] ,
She had been sitting at the counter at the Club Rexall ,
她 有 到过 坐着 在 这 柜台 在 这 俱乐部 雷克萨尔 ,

她当时正坐在雷克萨尔俱乐部（Club Rexall）的柜台前，

['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['səʊdə][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvi] [ˌmægə'ziːn] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
drinking a soda and reading a movie magazine with a big picture of an
喝 一个 苏打 和 阅读 一个 电影 杂志 和 一个 大的 图片 的 一个
[ɪm'pɒsəbli] ['prɪti] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] — [ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] [daʊn]
impossibly pretty face on the cover — the kind you never see just walking down
不可能 漂亮的 脸 在 这 覆盖 — 这 种类 你 绝不 看 只是 步行 向下
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

一边喝着汽水，一边翻阅着一本电影杂志，杂志封面上印着一张美得不可思议的脸——那种你在街上绝对看不到的脸。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][nekst] [stuːl] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][kəʊk] .
He had taken the next stool and ordered a coke .
他 有 已采取 这 下一个 凳子 和 订购 一个 可乐 .

他坐到旁边的凳子上，点了一杯可乐。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [pæp] ?
" Why don't you read something good , instead of that pap ?
" 为什么 不 你 读 某物 好的 , 反而 的 那 帕普 ?

“你为什么不读点好东西，反而去看那些垃圾书呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ?
" Something good ?
" 某物 好的 ?

有什么好事吗？

[juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [draɪ] , [ai] [ges] .
You mean something dry , I guess .
你 意思是 某物 干燥 , 我 猜测 .

我猜你是说某种干巴巴的东西吧。

[ænd; ənd][dəʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . . .
And don't call it . . .
和 不 称呼 它 . . .

别叫它……

[ðæt] [wɜːd] .
that word .
那 单词 .

那个词。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [pə'laɪt] . "
It doesn't sound polite . "
它 不 声音 有礼貌的 . "

听起来不太礼貌。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?
" What does it say ?
" 什么 做 它 说 ?

上面写了什么？

[ðæt] ['sʌmbədi] [nemd] [dɒl] [stɑː(r)][ɪz] [fed] [ʌp] [wɪð] ['glæmə(r)][ænd; ənd] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
That somebody named Doll Starr is fed up with glamor and longs for a
那 某人 命名 玩具娃娃 斯塔尔 是 美联储 向上 和 魅力 和 长 为了 一个
['sɪmp(ə)l] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [kidz] ?
simple home in the country and lots of kids ?
简单的 家 在 这 国家 和 很多 的 孩子们 ?

一个名叫多尔·斯塔尔的人厌倦了光鲜亮丽的生活，渴望在乡下拥有一个简朴的家和很多孩子？

[ðen] [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [muːv] [tuː; tə] - ? "
Then why doesn't she move to Casperton ? "
然后 为什么 不 她 移动 到 - ? "

那她为什么不搬去卡斯珀顿呢？

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['prɪti] - [liː] .
" You wouldn't understand , " said Pretty - Lee .
" 你 不会 理解 , " 说 漂亮的 - 李 .

“你不会明白的，”普雷蒂-李说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌmæɡəˈziːn] , [liːft] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
He took the magazine , leafed through it .
他 采取 这 杂志 , 有叶子的 通过 它 .

他拿起杂志，翻阅起来。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] : [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɡɪv] [ˈpɑːtiz] [ðæt] [kɒst] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [dˈɒləz] ,
" Look at this : all about people who give parties that cost thousands of dollars ,
" 看 在 这 : 全部 关于 人们 WHO 给 各方 那 成本 数千 的 美元 ,

“看看这些：都是些举办花费数千美元的派对的人，

[ænd; ənd] [flai] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈhævɪŋ] [əˈfeəz] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈsuːɪsaɪd]
and fly all over the world having affairs with each other and committing suicide
和 飞 全部 超过 这 世界 拥有 事务 和 每个 其他 和 提交 自杀
[ænd; ənd] [ˈɡetɪŋ] [dɪˈvɔːst] .
and getting divorced .
和 获得 离婚 .

他们飞遍世界各地，互相发生婚外情，然后自杀、离婚。

[ɪts] [laɪk] [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmaːʃiənz] . "
It's like reading about Martians . "
它是 喜欢 阅读 关于 火星人 . "

这就像在读关于火星人的故事一样。

" [ai] [stɪl] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stɑːz] .
" I still like to read about the stars .
" 我 仍然 喜欢 到 读 关于 这 明星 .

我仍然喜欢阅读有关星星的文章。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . "
There's nothing wrong with it . "
有 没有什么 错误的 和 它 . "

这没什么错。

" [ˈriːdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [dʒʌŋk] [dʒʌst] [meɪks] [juː; jʊ] [dɪsˈsætɪsfaɪd] .
" Reading all that junk just makes you dissatisfied .
" 阅读 全部 那 垃圾 只是 制作 你 不满 .

“读了那么多垃圾东西只会让你感到不满。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ʌp] [ˈkreɪzi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmæɡəziːnz]
You want to do your hair up crazy like the pictures in the magazines
你 想 到 做 你的 头发 向上 疯狂的 喜欢 这 图片 在 这 杂志
[ænd; ənd] [weə(r)] [wɪəd] - [ˈlʊkɪŋ] [kləʊðz] —
and wear weird - looking clothes —
和 穿 诡异的 - 寻找 衣服 —

你想把头发梳成杂志图片上那种夸张的发型，穿奇装异服——

" [ˈprɪti] - [liː] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [strɔː] [ˈdʌb(ə)l] .
" Pretty - Lee bent her straw double .
" 漂亮的 - 李 弯曲 她 稻草 双倍的 .

“漂亮李把她的吸管弯成了两截。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃɒpɪŋ] [bæɡ] .
She stood up and took her shopping bag .
她 站立 向上 和 采取 她 购物 包 .

她站起身，拿起购物袋。

" [aɪm] [ˈveri] [ɡlæd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪəd] — "
" I'm very glad to know you think my clothes are weird — "
" 我是 非常 高兴的 到 知道 你 思考 我的 衣服 是 诡异的 — "

“很高兴你觉得我的衣服很奇怪——”

" [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ai] [seɪ] ['pɜːsənəli] .
" You're taking everything I say personally .
" 你是 采取 一切 我 说 亲自 .

你把我说的话都当成针对你个人的攻击了。

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] - ['kʌlə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] .
" He showed her a full - color advertisement on the back cover of the magazine .
" 他 显示 她 一个 满的 - 颜色 广告 在 这 后退 覆盖 的 这 杂志 .

他给她看了杂志封底的一则全彩广告。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
" Look at this .
" 看 在 这 .

看看这个。

[hɪrz] [ə; eɪ] [mæn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʊkɪŋ] [steɪks] [ɒn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bæk] - [jɑːd] [grɪl] .
Here's a man supposed to be cooking steaks on some kind of back - yard grill .
这里是 一个 男人 据称 到 是 烹饪 牛排 在 一些 种类 的 后退 - 院子 炙烤 .

图中这位男士似乎正在后院的烧烤架上烤牛排。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvi] [stɑː(r)] ; [hiːz] [drest] [ʌp] [laɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mærid] ;
He looks like a movie star ; he's dressed up like he was going to get married ;
他 看起来 喜欢 一个 电影 星星 ; 他是 穿着 向上 喜欢 他 曾是 去 到 得到 已婚 ;

他看起来像个电影明星；他打扮得像要结婚一样；

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ['eniweə(r)] .
there's not a wrinkle anywhere .
有 不是 一个 皱纹 任何地方 .

身上没有一丝皱纹。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [ðæt] ['eɪprən] .
There's not a spot on that apron .
有 不是 一个 点 在 那 围裙 .

那条围裙上一点污渍都没有。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [griːs] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] .
There isn't even a grease spot on the frying pan .
那里 不是 甚至 一个 润滑脂 点 在 这 煎炸 平底锅 .

煎锅上连一点油渍都没有。

[ðə; ði] [lɔːn] [ɪz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] .
The lawn is as smooth as a billiard table .
这 草地 是 作为 光滑的 作为 一个 台球 桌子 .

草坪平整得像台球桌一样。

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][sʌn] ; [hiː; hi] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz] [pɒp] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiːz] [nɒt] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['templz] .

There's his son ; he looks just like his pop , except that he's not grey at the temples .

有 他的 儿子 ; 他 看起来 只是 喜欢 他的 流行音乐 , 除了 那 他是 不是 灰色的 在 这 寺庙 .

那是他的儿子；他长得和他父亲一模一样，只是鬓角没有白发。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['riːəli] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['hænsəm] ,

Did you ever really see a man that handsome ,

做过 你 曾经 真的 看 一个 男人 那 英俊的 ,

你真的见过这么英俊的男人吗?

[ɔː(r)][heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst]['sɪlvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['glɒsi] [blæk] ?

or hair that was just silver over the ears and the rest glossy black ?

或者 头发 那 曾是 只是 银 超过 这 耳朵 和 这 休息 光滑 黑色的 ?

或者耳朵上方的头发是银色的，其余部分都是亮黑色?

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvi] ['stɑːlət] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [mɒm] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ,

The daughter looks like a movie starlet , and her mom is exactly the same ,

这 女儿 看起来 喜欢 一个 电影 女明星 , 和 她 妈妈 是 确切地 这 相同的 ,

女儿长得像个电影明星，她妈妈也一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [greɪ] [striːk] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

except that she has that grey streak in front to match her husband .

除了 那 她 有 那 灰色的 条纹 在 正面 到 匹配 她 丈夫 .

只不过她额前有一缕灰发，和她丈夫的头发颜色一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [draɪv] ;

You can see the car in the drive ;

你 能 看 这 车 在 这 驾驶 ;

你可以看到停在车道上的那辆车;

[ðə; ði] [tredz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪə(r)z][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['skrʌbɪd] ; ['ðer] [nɒt]['iːv(ə)n] ['dʌsti] .

the treads of the tires must have just been scrubbed ; they're not even dusty .

这 踏板 的 这 轮胎 必须 有 只是 到过 擦洗过 ; 它们是 不是 甚至 尘土飞扬 .

轮胎胎面肯定刚被擦洗过，一点灰尘都没有。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['peb(ə)l] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] ; [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] [bluːm] ; [nəʊ] [ded] [wʌnz] .

There's not a pebble out of place ; all the flowers are in full bloom ; no dead ones .

有 不是 一个 卵石 出去 的 地方 ; 全部 这 花朵 是 在 满的 盛开 ; 不 死的 一个 .

这里没有一块石子摆放错位；所有的花朵都盛开着；没有一朵枯萎的。

[nəʊ] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ; [nəʊ][draɪ][twɪgz] ['ʃəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] .

No leaves on the lawn ; no dry twigs showing on the trees .

不 树叶 在 这 草地 ; 不 干燥 树枝 显示 在 这 树木 .

草坪上没有落叶；树上也没有枯枝。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [reɪk] ,

That other house in the background looks like a palace , and the man with the rake ,

那 其他 房子 在 这 背景 看起来 喜欢 一个 宫殿 , 和 这 男人 和 这 耙 ,

背景中那栋房子看起来像座宫殿，还有那个拿着耙子的男人，

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] : [hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ðɪs] [wʌnz] [twɪn] ['brʌðə(r)] ,
looking over the fence : he looks like this one's twin brother ,
寻找 超过 这 栅栏 : 他 看起来 喜欢 这 一个人的 双 兄弟 ,

从栅栏边往外看：他看起来像这个人的孪生兄弟。

[ænd; ənd] [hi:z] [aʊt] ['reɪkɪŋ] [li:vz] [ɪn][brænd] [nju:] [kləʊðz] —
and he's out raking leaves in brand new clothes —
和 他是 出去 耙草 树叶 在 品牌 新的 衣服 —

他穿着崭新的衣服在外面耙落叶——

" ['prɪti] - [li:] [græbd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌmægə'zi:n] .
" Pretty - Lee grabbed her magazine .
" 漂亮的 - 李 抓住 她 杂志 .

"漂亮李拿起她的杂志。"

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [si:m] [tu:; tə] [heɪt] ['evriθɪŋ] [ðæts] [naɪsə][ðæn; ðən] [ðɪs] ['mesi] [taʊn] — "
" You just seem to hate everything that's nicer than this messy town — "
" 你 只是 似乎 到 恨 一切 那就是 更漂亮 比 这 凌乱的 镇 — "

"你似乎讨厌一切比这个乱糟糟的小镇更美好的东西——"

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [naɪsə] .
" I don't think it's nicer .
" 我 不 思考 它是 更漂亮 .

我不认为它更好。

[ai] [laɪk] [ju:; jʊ] ; [jɔ:(r); jə(r)] [heə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['ɔ:lweɪz] ['pɜ:fɪktli] [smu:ð] ,
I like you ; your hair isn't always perfectly smooth ,
我 喜欢 你 ; 你的 头发 不是 总是 完美 光滑的 ,

我喜欢你；你的头发并不总是那么柔顺。

[ænd; ənd] [ju:v] [gɒt] [ə; eɪ] ['mendɪd] [pleɪs] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [fi:l] ['hju:mən] , [ju:; jʊ] [smel] ['hju:mən] — "
and you've got a mended place on your dress , and you feel human , you smell human — "
和 你已经 得到 一个 已修复 地方 在 你的 裙子 , 和 你 感觉 人类 , 你 闻 人类 — "

你的裙子上有缝补的地方，你感觉自己像个人，闻起来也像个人——"

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" ['prɪti] - [li:] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [flaʊnst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌg] [stɔ:(r)] .
" Pretty - Lee turned and flounced out of the drug store .
" 漂亮的 - 李 转向 和 踱步 出去 的 这 药品 店铺 .

"漂亮李转身，扭着腰走出了药店。"

[bret] ['ʃɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌsti] [plʌʃ] [si:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
BRETT shifted in the dusty plush seat and looked around .
布雷特 转移 在 这 尘土飞扬 豪华的 座位 和 看起来 大约 .

布雷特在满是灰尘的毛绒座椅上挪了挪身子，环顾四周。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .
There were a few other people in the car .
那里 是 一个 很少 其他 人们 在 这 车 .

车里还有其他几个人。

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] ; [tu:] [əʊld] ['leɪdɪz] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] .
An old man was reading a newspaper ; two old ladies whispered together .
一个 老的 男人 曾是 阅读 一个 报纸 ; 二 老的 女士们 低声说道 一起 .

一位老人正在看报纸；两位老太太低声交谈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] [wɪð] [ə; eɪ] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [kɪd] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] .

There was a woman of about thirty with a mean - looking kid ; and some others .

那里 曾是 一个 女士 的 关于 三十 和 一个 意思是 - 寻找 孩子 ; 和 一些 其他的 .

有一个三十岁左右的女人，带着一个看起来很凶的孩子；还有其他一些人。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [ˌmægə'ziːn] ['pɪktʃəz] , ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

They didn't look like magazine pictures , any of them .

他们 没有 看 喜欢 杂志 图片 , 任何 的 他们 .

它们看起来一点也不像杂志上的照片。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] :

He tried to picture them doing the things you read in newspapers :

他 尝试 到 图片 他们 正在做 这 事物 你 读 在 报纸 :

他试图想象他们做着你在报纸上读到的那些事：

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdɪz] ['pʊtɪŋ] ['pɔɪz(ə)n] [ɪn] ['sʌmˌbɒdiz] [tiː] ; [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [wɔː(r)] .

the old ladies putting poison in somebody's tea ; the old man giving orders to start a war .

这 老的 女士们 推杆 毒 在 某人的 茶 ; 这 老的 男人 给予 订单 到 开始 一个 战争 .

老太太们在别人的茶里下毒；老头下令发动战争。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['beɪbiz] [ɪn] ['haʊzɪz] [ɪn] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] ['ɛəpleinz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [bɒmz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] :

He thought about babies in houses in cities , and airplanes flying over , and bombs falling down :

他 想法 关于 婴儿 在 房屋 在 城市 , 和 飞机 飞行 超过 , 和 炸弹 坠落 向下 :

他想到了城市房屋里的婴儿，想到了飞过的飞机，想到了落下的炸弹：

[hjuːdʒ] [ɪk'spləʊsɪv] [bɒmz] .

huge explosive bombs .

巨大的 爆炸物 炸弹 .

巨型爆炸炸弹。

[blæm] !

Blam !

砰 !

砰！

['bɪldɪŋz] [fɔːl] [ɪn] , ['piːsɪz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] [stəʊn] [flai] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] .

Buildings fall in , pieces of glass and stone fly through the air .

建筑物 落下 在 , 件 的 玻璃 和 石头 飞 通过 这 空气 .

建筑物倒塌，玻璃和石块碎片四处飞溅。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [ʌp] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['evriθɪŋ] [els] —

The babies are blown up along with everything else —

这 婴儿 是 吹 向上 沿着 和 一切 别的 —

婴儿和其他所有东西一起被炸毁了——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [njuː] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

But the kind of people he knew couldn't do anything like that .

但 这 种类 的 人们 他 知道 不能 做 任何事物 喜欢 那 .

但他认识的那种人绝对不会做这种事。

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [ləʊf] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [njuː]
They liked to loaf and eat and talk and drink beer and buy a new
他们 喜欢 到 面包 和 吃 和 讲话 和 喝 啤酒 和 买 一个 新的
['træktə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] ['fɪʃɪŋ] .
tractor or refrigerator and go fishing .
拖拉机 或者 冰箱 和 去 钓鱼 .

他们喜欢闲逛、吃吃喝喝、聊天、喝啤酒，买辆新拖拉机或冰箱，然后去钓鱼。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [gɒt] [mæd] [ænd; ənd] [hɪt] ['sʌmbədi] — ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
And if they ever got mad and hit somebody — afterwards they were
和 如果 他们 曾经 得到 疯狂的 和 打 某人 — 然后 他们 是
[ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] . . . .
embarrassed and wanted to shake hands . . . .
尴尬的 和 通缉 到 摇 双手 . . . .

如果他们生气打了人——事后他们会感到尴尬，想要握手言和……

[ðə; ði] [treɪn] [sləu] , [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃʌdəri] [stɒp] .
The train slowed , came to a shuddery stop .
这 火车 减速 , 来了 到 一个 颤抖 停止 .

火车减速，最终颤抖着停了下来。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kɑːrdbɔrdi] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ['bækstərz]
Through the window he saw a cardboardy - looking building with the words baxter's
通过 这 窗户 他 锯 一个 纸板 - 寻找 建筑 和 这 字 巴克斯特
['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
junction painted across it .
交汇处 绘 穿过 它 .

透过窗户，他看到一座看起来像纸板做的建筑物，上面涂着“巴克斯特路口”的字样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪdɪd] ['poʊstərz] [ɒn] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [bɔːd] .
There were a few faded posters on a bulletin board .
那里 是 一个 很少 褪色 海报 在 一个 公告 木板 .

公告栏上贴着几张褪色的海报。

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] , ['weɪtɪŋ] .
An old man was sitting on a bench , waiting .
一个 老的 男人 曾是 坐着 在 一个 长椅 , 等待 .

一位老人坐在长椅上，静静地等待着。

[ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] [gɒt] [ɒf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [bluː] [dʒiːnz] [gɒt] [ɒn] .
The two old ladies got off and a boy in blue jeans got on .
这 二 老的 女士们 得到 离开 和 一个 男生 在 蓝色的 牛仔裤 得到 在 .

两位老太太下了车，一个穿着蓝色牛仔裤的男孩上了车。

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
The train started up .
这 火车 开始 向上 .

火车启动了。

[bret] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dəʊz]
Brett folded his jacket and tucked it under his head and tried to doze
布雷特 折叠 他的 夹克 和 塞进去 它 在下面 他的 头 和 尝试 到 瞌睡
[ɒf] . . . .
off . . . .
离开 . . . .

布雷特叠好外套，掖在头下，试图打个盹儿……

[bret] [ə'wəʊk] , [jɔːn] , [sæt] [ʌp] .
Brett awoke , yawned , sat up .
布雷特 醒来 , 打哈欠 , 卫星 向上 .

布雷特醒了过来，打了个哈欠，坐了起来。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] .
The train was slowing .
这 火车 曾是 减速 .

火车正在减速。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [juːz] [ðə; ði] ['tɔɪlɪts] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [stɒpt] .
He remembered you couldn't use the toilets while the train was stopped .
他 记得 你 不能 使用 这 洗手间 尽管 这 火车 曾是 停止 .

他记得火车停靠期间不能使用厕所。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
He got up and went to the end of the car .
他 得到 向上 和 去 到 这 结尾 的 这 车 .

他起身走到车厢尽头。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [dʒæmd] .
The door was jammed .
这 门 曾是 卡住 .

门卡住了。

[hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
He got it open and went inside and closed the door behind him .
他 得到 它 打开 和 去 里面 和 关闭 这 门 在后面 他 .

他打开门走了进去，然后把门关上了。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['sləʊə] , [klæk] - [klæk] . . . [klæk] - [klæk] . . . [klæk] ; [klæk] . . . [kʌ] - [læk] . . .
The train was going slower , clack - clack . . . clack - clack . . . clack ; clack . . . cuh - lack . . .
这 火车 曾是 去 慢点 , 唠叨 - 唠叨 . . . 唠叨 - 唠叨 . . . 唠叨 ; 唠叨 . . . cuh - 缺少 . . .

火车开得越来越慢，咔哒咔哒……咔哒咔哒……咔哒；咔哒……咔哒……

[hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ðen] ['pʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He washed his hands , then pulled at the door .
他 洗过 他的 双手 , 然后 拉 在 这 门 .

他洗了手，然后拉了拉门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stʌk] .
It was stuck .
它 曾是 卡住 .

它卡住了。

[hiː; hi] ['pʊld] ['hɑːdə(r)] .
He pulled harder .
他 拉 更难 .

他用力拉了一下。

[ðə; ði] ['hænd(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] .
The handle was too small ; it was hard to get hold of .
这 处理 曾是 也 小的 ; 它 曾是 难的 到 得到 抓住 的 .

把手太小了，很难握住。

[ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
The train came to a halt .
这 火车 来了 到 一个 停止 .

火车停了下来。

[bret] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Brett braced himself and strained against the door .
布雷特 支撑 他自己 和 紧张 反对 这 门 .

布雷特稳住身子，用力推开门。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [bʌdʒ] .
It didn't budge .
它 没有 预算 .

它纹丝不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði]['graɪmi] ['wɪndəʊ] .
He looked out the grimy window .
他 看起来 出去 这 肮脏的 窗户 .

他望向肮脏的窗外。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ləʊə(r)] .
The sun was getting lower .
这 太阳 曾是 获得 降低 .

太阳渐渐西沉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [θriː] - ['θɜːti] , [hiː; hi] [gest] .
It was about three - thirty , he guessed .
它 曾是 关于 三 - 三十 , 他 猜对了 .

他估计当时大概是三点半。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][draɪ] - ['lʊkɪŋ] ['fiːldz] .
He couldn't see anything but some dry - looking fields .
他 不能 看 任何事物 但 一些 干燥 - 寻找 字段 .

他什么也看不见，只有一些看起来很干涸的田野。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] .
Outside in the corridor there were footsteps .
外部 在 这 走廊 那里 是 脚步声 .

走廊外面传来脚步声。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][kɔːl] , [bʌt; bət] [ðen] ['dɪd(ə)nt] .
He started to call , but then didn't .
他 开始 到 称呼 , 但 然后 没有 .

他开始打电话，但后来又没打了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɪm'bærəsɪŋ] , ['paʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['jelɪŋ] , " [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
It would be too embarrassing , pounding on the door and yelling , " Let me out !
它 会 是 也 尴尬的 , 猛击 在 这 门 和 大喊 , " 让 我 出去 !

那样做太尴尬了，我会猛敲门大喊：“放我出去！”

[aɪm] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['tɔɪlət] . . .
I'm stuck in the toilet . . .
我是 卡住 在 这 洗手间 . . .

我被困在厕所里了……

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He tried to rattle the door .
" 他 尝试 到 嘎嘎作响 这 门 .

他试图摇晃门。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['ræt(ə)l] .
It didn't rattle .
它 没有 嘎嘎作响 .

它没有发出嘎嘎声。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] .
Somebody was dragging something heavy past the door .
某人 曾是 拖拽 某物 重的 过去的 这 门 .

有人拖着重物从门口经过。

[meɪl][bægz] , ['meɪbi] .
Mail bags , maybe .
邮件 包 , 或许 .

或许是邮件袋。

[id] ['betə(r)] [jel] .
He'd better yell .
他会 更好的 叫喊 .

他最好大声喊叫。

[bʌt; bət] ['dæmɪt] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [hɑːd] [tuː; tə] ['əʊpən] .
But dammit , the door couldn't be all that hard to open .
但 该死 , 这 门 不能 是 全部 那 难的 到 打开 .

但是，该死的，这扇门应该没那么难打开吧。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [lætʃ] .
He studied the latch .
他 研究 这 闩锁 .

他仔细研究了门闩。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
All he had to do was turn it .
全部 他 有 到 做 曾是 转动 它 .

他只需要转动它就行了。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
He got a good grip and twisted .
他 得到 一个 好的 紧握 和 扭曲 .

他抓住机会，扭动了一下。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [meɪl] [bæg] [bʌmp] - [bʌmp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
He heard the mail bag bump - bump , and then another one .
他 听到 这 邮件 包 撞 - 撞 , 和 然后 其他 一 .

他听到邮袋砰砰作响，然后又是一声。

[tuː; tə] [hek] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [id] [jel] .
To heck with it ; he'd yell .
到 见鬼 和 它 ; 他会 叫喊 .

管它呢，他会大吼。

[id] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [pɑːs] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [id] [meɪk]
He'd wait until he heard the footsteps pass the door again and then he'd make
他会 等待 直到 他 听到 这 脚步声 经过 这 门 再次 和 然后 他会 制作
[sʌm; səm] [nɔɪz] .
some noise .
一些 噪音 .

他会等到再次听到脚步声经过门口时，才会制造一些动静。

[bret] ['weɪtɪd] .
Brett waited .
布雷特 等待 .

布雷特等了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] .
It was quiet now .
它 曾是 安静的 现在 .

现在周围很安静。

[hiː; hi] [ræpt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ['eniweɪ] .
He rapped on the door anyway .
他 说唱 在 这 门 反正 .

他还是敲了敲门。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][left] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .
Maybe there was nobody left in the car .
或许 那里 曾是 无人 左边 在 这 车 .

或许车里已经没有人了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][treɪn] [wʊd] [stɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [id] [biː; bi] [stʌk] [hɪə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst]
In a minute the train would start up and he'd be stuck here until the next
在 一个 分钟 这 火车 会 开始 向上 和 他会 是 卡住 这里 直到 这 下一个
[stɒp] .
stop .
停止 .

再过一会儿火车就要启动了，他会被困在这里直到下一站。

[hiː; hi] [b'æŋgd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
He banged on the door .
他 砰的一声 在 这 门 .

他用力敲门。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [stʌk] !
The door is stuck !
这 门 是 卡住 !

门卡住了！

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['fuːlɪʃ] .
" It sounded foolish .
" 它 听起来 愚蠢 .

“这听起来很愚蠢。”

[hiː; hi] ['lɪsnd] .
He listened .
他 听着 .

他听了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] ['kwaɪət] .
It was very quiet .
它 曾是 非常 安静的 .

周围非常安静。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ə'gen] .
He pounded again .
他 猛击 再次 .

他又捶打了一遍。

[ðə; ði][kɑː(r)] [kriːk] [wʌns] .
The car creaked once .
这 车 嘎吱作响 一次 .

车子吱呀一声。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He put his ear to the door .
他 放 他的 耳朵 到 这 门 .

他把耳朵贴在门上。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .
He couldn't hear anything .
他 不能 听到 任何事物 .

他什么也听不见。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He turned back to the window .
他 转向 后退 到 这 窗户 .

他转过身，看向窗外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .
There was no one in sight .
那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flæt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
He put his cheek flat against it , looked along the car .
他 放 他的 脸颊 平坦的 反对 它 , 看起来 沿着 这 车 .

他把脸颊贴在车上，沿着车身望去。

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli] [draɪ] ['fiːldz] .
He saw only dry fields .
他 锯 仅有的 干燥 字段 .

他看到的只有干涸的田野。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪk] .
He turned around and gave the door a good kick .
他 转向 大约 和 给予 这 门 一个 好的 踢 .

他转身狠狠地踹了一脚门。

[ɪf] [hiː; hi] ['dæmɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd] ; [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [dɪ'fektɪv] [lɒks] [ɒn] [ðə; ði] [dɔːz] .
If he damaged it , it was too bad ; the railroad shouldn't have defective locks on the doors .
如果 他 损坏的 它 , 它 曾是 也 坏的 ; 这 铁路 不应该 有 有缺陷的 锁 在 这 门 .

如果他损坏了锁，那也只能怪他了；铁路公司不应该在门上安装有缺陷的锁。

[ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
If they tried to make him pay for it ,
如果 他们 尝试 到 制作 他 支付 为了 它 ,

如果他们试图让他为此付出代价，

[id] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [suː] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] . . .
he'd tell them they were lucky he didn't sue the railroad . . .
他会 告诉 他们 他们 是 幸运的 他 没有 起诉 这 铁路 . . .

他会告诉他们，他们很幸运，他没有起诉铁路公司……

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] , [druː] [hɪz; ɪz] [fʊt] [bæk] , [ænd; ənd] [kɪkt] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒk] .
HE braced himself against the opposite wall , drew his foot back , and kicked hard at the lock .
他 支撑 他自己 反对 这 对面的 墙 , 画 他的 脚 后退 , 和 踢 难的 在 这 锁 .

他靠在对面的墙上，收回脚，狠狠地踢向锁。

['sʌmθɪŋ] [brəʊk] .
Something broke .
某物 打破 .

东西坏了。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
He pulled the door open .
他 拉 这 门 打开 .

他猛地拉开门。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'jɒnd] .
He was looking out the open door and through the window beyond .
他 曾是 寻找 出去 这 打开 门 和 通过 这 窗户 超过 .

他正望着敞开的门外，透过窗户向外看去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['plætfɔːm] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [draɪ] ['fiːldz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
There was no platform , just the same dry fields he could see on the other side .
那里 曾是 不 平台 , 只是 这 相同的 干燥 字段 他 可以 看 在 这 其他 边 .

没有平台，只有他能看到的另一边同样的干涸田野。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
He came out and went along to his seat .
他 来了 出去 和 去 沿着 到 他的 座位 .

他走了出来，径直走向自己的座位。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['empti] [naʊ] .
The car was empty now .
这 车 曾是 空的 现在 .

车里现在空无一人。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He looked out the window .
他 看起来 出去 这 窗户 .

他向窗外望去。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [hɪə(r)] ?
Why had the train stopped here ?
为什么 有 这 火车 停止 这里 ?

火车为什么会在这里停靠?

['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['endʒɪn] .
Maybe there was some kind of trouble with the engine .
或许 那里 曾是 一些 种类 的 麻烦 和 这 引擎 .

或许是发动机出了什么问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] [naʊ] .
It had been sitting here for ten minutes or so now .
它 有 到过 坐着 这里 为了 十 分钟 或者 所以 现在 .

它已经在这里放了大约十分钟了。

[bret] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [stept] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði]['aɪən][step] .
Brett got up and went along to the door , stepped down onto the iron step .
布雷特 得到 向上 和 去 沿着 到 这 门 , 步 向下 到 这 铁 步 .

布雷特起身走到门口，走下铁台阶。

['liːnɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [treɪn] ['stretʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə'hed] , [wʌn][kɑː(r)] , [tuː] [kɑːz] —
Leaning out , he could see the train stretching along ahead , one car , two cars —
倾斜 出去 , 他 可以 看 这 火车 伸展 沿着 前方 , 一 车 , 二 汽车 —

他探出身子，看到火车向前延伸，一节车厢，两节车厢——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['endʒɪn] .
There was no engine .
那里 曾是 不 引擎 .

没有引擎。

['meɪbi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
Maybe he was turned around .
或许 他 曾是 转向 大约 .

也许他转过身去了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] .
He looked the other way .
他 看起来 这 其他 方式 .

他把目光转向了别处。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [kɑːz] .
There were three cars .
那里 是 三 汽车 .

共有三辆车。

[nəʊ] ['endʒɪn] [ðeə(r)] ['aɪðə(r)] .
No engine there either .
不 引擎 那里 任何一个 .

那里也没有发动机。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['saɪdɪŋ] . . .
He must be on some kind of siding . . .
他 必须 是 在 一些 种类 的 壁板 . . .

他肯定是在某种支线上……

[bret] [stept] [bæk] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [kɑː(r)] .
Brett stepped back inside , and pushed through into the next car .
布雷特 步 后退 里面 , 和 推动 通过 进入 这 下一个 车 .

布雷特退回车内，然后挤进了下一辆车。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [kɑː(r)] .
He walked along the length of it , into the next car .
他 步行 沿着 这 长度 的 它 , 进入 这 下一个 车 .

他沿着车厢走过去，上了旁边的车。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] [tuː] .
It was empty too .
它 曾是 空的 也 .

里面也是空的。

[hiː; hi] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [kɑːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [ɒn] ,
He went back through the two cars and his own car and on ,
他 去 后退 通过 这 二 汽车 和 他的 自己的 车 和 在 ,

他重新检查了那两辆车和他自己的车，然后继续往前走。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .
all the way to the end of the train .
全部 这 方式 到 这 结尾 的 这 火车 .

一直到火车尾部。

[ɔːl] [ðə; ði] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
All the cars were empty .
全部 这 汽车 是 空的 .

所有车辆都是空的。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][kɑː(r)] ,
He stood on the platform at the end of the last car ,
他 站立 在 这 平台 在 这 结尾 的 这 最后的 车 ,

他站在最后一节车厢末端的站台上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['reɪlz] .
and looked back along the rails .
和 看起来 后退 沿着 这 铁轨 .

然后回头望向铁轨。

[ðeɪ] [ræn] [streɪt] , [θruː] [ðə; ði][draɪ] ['fiːldz] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
They ran straight , through the dry fields , right to the horizon .
他们 跑 直的 , 通过 这 干燥 字段 , 正确的 到 这 地平线 .

他们径直穿过干燥的田野，一直跑到地平线。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɪndəri] [bed][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]
He stepped down to the ground , went along the cindery bed to the front of
他 步 向下 到 这 地面 , 去 沿着 这 灰烬 床 到 这 正面 的
[ðə; ði][treɪn] ,
the train ,
这 火车 ,

他走下台阶，来到地面，沿着煤渣铺成的路床走到火车车头。

['stepɪŋ] [ɒn][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [taɪz] .
stepping on the ends of the wooden ties .
步进 在 这 结束 的 这 木制的 领带 .

踩在木枕的末端。

[ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [stʊd] ['əʊpən] .
The coupling stood open .
这 耦合 站立 打开 .

连接器处于打开状态。

[ðə; ði][tɔːl] , ['dʌsti] [kəʊtʃ] [stʊd] ['saɪləntli][ɒn][ɪts]['aɪən] [wiːlz] , ['weɪtɪŋ] .
The tall , dusty coach stood silently on its iron wheels , waiting .
这 高的 , 尘土飞扬 教练 站立 默默 在 它是 铁 车轮 , 等待 .

高大的、沾满灰尘的马车静静地停在铁轮上，等待着。

[ə'hed] [ðə; ði] [træks] [went] [ɒn] —
Ahead the tracks went on —
前方 这 轨道 去 在 —

前方铁轨继续延伸——

[ænd; ənd] [stɒpt] .
And stopped .
和 停止 .

然后停了下来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][taɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['aɪən]['reɪlz] , ['ʃaɪni] [ɒn][tɒp] ,
He walked along the ties , following the iron rails , shiny on top ,
他 步行 沿着 这 领带 , 下列的 这 铁 铁轨 , 闪亮的 在 顶部 ,

他沿着枕木走，沿着顶部闪闪发亮的铁轨走着。

[ænd; ənd] [braʊn] [wɪð] [rʌst] [ɒn][ðə; ði][saɪdz] .
and brown with rust on the sides .
和 棕色的 和 锈 在 这 侧面 .

侧面呈棕色，有锈迹。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn] [ðeɪ] [endid] .
A hundred feet from the train they ended .
一个 百 脚 从 这 火车 他们 结束 .

他们停在了离火车一百英尺的地方。

[ðə; ði] ['sɪndəz] [went] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ten] [fiːt] [ænd; ənd] ['piːtə] [aʊt] .
The cinders went on another ten feet and petered out .
这 煤渣 去 在 其他 十 脚 和 彼得 出去 .

煤渣又延伸了十英尺，然后就消失了。

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['fiːldz] [kləʊzd] [ɪn] .
Beyond , the fields closed in .
超过 , 这 字段 关闭 在 .

远处，田野逐渐收拢。

[bret] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] .
Brett looked up at the sun .
布雷特 看起来 向上 在 这 太阳 .

布雷特抬头望向太阳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ləʊə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ɪts] [lait] ['getɪŋ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [leɪt] - [æftɚnuːnɪʃ] .
It was lower now in the west , its light getting yellow and late - afternoonish .
它 曾是 降低 现在 在 这 西方 , 它是 光 获得 黄色的 和 晚的 - 午后 .

西部的气温现在降低了，光线变得泛黄，像是傍晚时分的阳光。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪn] .
He turned and looked back at the train .
他 转向 和 看起来 后退 在 这 火车 .

他转过身，回头望向火车。

[ðə; ði] [kɑːz] [stʊd] [haɪ] [ænd; ənd] [prɪm] , ['empti] , ['saɪlənt] .
The cars stood high and prim , empty , silent .
这 汽车 站立 高的 和 原始 , 空的 , 沉默的 .

汽车高高地停在那里，姿态笔直，空无一人，寂静无声。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] , [klaɪmd] [ɪn] , [gɒt] [hɪz; ɪz] [bæg] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræk] , ['pʊld] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .
He walked back , climbed in , got his bag down from the rack , pulled on his jacket .
他 步行 后退 , 攀登 在 , 得到 他的 包 向下 从 这 架子 , 拉 在 他的 夹克 .

他走回去，爬进车里，从架子上取下包，穿上外套。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪndəz] , ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [endid] .
He jumped down to the cinders , followed them to where they ended .
他 跳了起来 向下 到 这 煤渣 , 随后 他们 到 在哪里 他们 结束 .

他跳到煤渣上，沿着煤渣一直走到尽头。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [pʊʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niː] - [haɪ] [stɔːks] .
He hesitated a moment , then pushed between the knee - high stalks .
他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 推动 之间 这 膝盖 - 高的 茎 .

他犹豫了一下，然后从齐膝高的茎秆间挤了过去。

['iːstwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [hə'raɪz(ə)n] .
Eastward across the field he could see what looked like a smudge on the far horizon .
向东 穿过 这 场地 他 可以 看 什么 看起来 喜欢 一个 弄脏 在 这 远的 地平线 .

他向东望去，越过田野，可以看到远处地平线上似乎有一片模糊的影子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'tɪl] [dɑːk] , [ðen] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [stɔːks] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
He walked until dark , then made himself a nest in the dead stalks , and went to sleep .
他 步行 直到 黑暗的 , 然后 制成 他自己 一个 巢 在 这 死的 茎 , 和 去 到 睡觉 .

他一直走到天黑，然后在枯萎的茎秆中筑了个窝，睡着了。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][pɪŋk] [dɔːn] [klaʊdz] .
HE lay on his back , looking up at pink dawn clouds .
他 躺 在 他的 后退 , 寻找 向上 在 粉色的 黎明 云 .

他仰面躺着，望着粉红色的晨云。

[ə'raʊnd] [hɪm] , [draɪ] [stɔːks] ['rʌsl] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [stɜː(r)][ɒv; əv][eə(r)] .
Around him , dry stalks rustled in a faint stir of air .
大约 他 , 干燥 茎 沙沙作响 在 一个 头晕的 搅拌 的 空气 .

他周围，干枯的秸秆在微弱的空气中沙沙作响。

[hiː; hi] [felt] ['krʌmbli] [ɜːθ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He felt crumbly earth under his fingers .
他 毛毡 易碎的 地球 在下面 他的 手指 .

他指尖触到了松软的泥土。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] , [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [stɔːk] .
He sat up , reached out and broke off a stalk .
他 卫星 向上 , 达到 出去 和 打破 离开 一个 茎 .

他坐起身，伸手折断了一根茎秆。

[ˌaɪ 'tiː]['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː]['frædʒaɪl] [tʃɪps] .
It crumbled into fragile chips .
它 崩溃了 进入 脆弱的 芯片 .

它碎成了易碎的碎片。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
He wondered what it was .
他 想知道 什么 它 曾是 .

他想知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [krɒp] [id] ['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
It wasn't any crop he'd ever seen before .
它 不是 任何 庄稼 他会 曾经 已见 前 .

这是他以前从未见过的作物。

[hiː; hi] [stʊd] , [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He stood , looked around .
他 站立 , 看起来 大约 .

他站起身，环顾四周。

[ðə; ði] [fiːld] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ded] [flæt] .
The field went on and on , dead flat .
这 场地 去 在 和 在 , 死的 平坦的 .

田野一望无际，平坦无垠。

[ə; eɪ]['ləʊkəst] [keɪm] [hwəː] [tə'wɔːd] [hɪm] , [plʌmp] [tuː; tə] [ɜːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A locust came whirring toward him , plumped to earth at his feet .
一个 刺槐 来了 嗡嗡声 朝向 他 , 丰满的 到 地球 在 他的 脚 .

一只蝗虫呼啸着朝他飞来，重重地落在他的脚边。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
He picked it up .
他 挑选 它 向上 .

他把它捡了起来。

[lɒŋ] ['elbəʊd] [legz] [grəup] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['eɪmləsli] .
Long elbowed legs groped at his fingers aimlessly .
长的 肘击 腿 摸索 在 他的 手指 漫无目的地 .

修长的双腿漫无目的地摸索着他的手指。

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði]['ɪnsekt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
He tossed the insect in the air .
他 抛掷 这 昆虫 在 这 空气 .

他把那只昆虫抛向空中。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə] [ə'weɪ] .
It fluttered away .
它 飘动 离开 .

它飘走了。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [smʌdʒ] [wɒz; wəz]['klɪərə(r)] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪ] [wɔːl]
To the east the smudge was clearer now ; it seemed to be a grey wall
到 这 东方 这 弄脏 曾是 更清晰 现在 ; 它 似乎 到 是 一个 灰色的 墙
, [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
, far away .
, 远的 离开 .

现在东边的污迹更清晰了；它看起来像是一堵远处的灰色墙壁。

[ə; eɪ] ['sɪti] ?
A city ?
一个 城市 ?

一座城市?

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn] .
He picked up his bag and started on .
他 挑选 向上 他的 包 和 开始 在 .

他拿起包，继续赶路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] .
He was getting hungry .
他 曾是 获得 饥饿的 .

他开始饿了。

[hiː; hi]['hædnt]['iːt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːnɪŋ] .
He hadn't eaten since the previous morning .
他 之前没有 吃 自从 这 以前的 早晨 .

他从前一天早上到现在都没吃东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːsti] [tuː] .
He was thirsty too .
他 曾是 渴 也 .

他也渴了。

[ðə; ði] ['sɪti] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] - [wɔːk] .
The city couldn't be more than three hours ' walk .
这 城市 不能 是 更多的 比 三 小时 - 走 .

步行到市区最多需要三个小时。

[hiː; hi] [træmp] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði][draɪ][plɑːnts] ['kræklɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He tramped along , the dry plants crackling under his feet ,
他 践踏 沿着 , 这 干燥 植物 噼啪作响 在下面 他的 脚 ,

他迈着沉重的步伐，脚下的枯草发出噼啪声。

['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ɒv; əv] [dʌst] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][draɪ] [graʊnd] .
little puffs of dust rising from the dry ground .
小的 泡芙 的 灰尘 上升 从 这 干燥 地面 .

干燥的地面上扬起阵阵尘土。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['reɪlz] , ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['empti] ['fiːldz] , ['endɪŋ] . . .
He thought about the rails , running across the empty fields , ending . . .
他 想法 关于 这 铁轨 , 跑步 穿过 这 空的 字段 , 结束 . . .

他想到了铁轨，它们横穿空旷的田野，最终……

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] ['grəʊnɪŋ] [ʌp] [ə'hed] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sləʊ] .
He had heard the locomotive groaning up ahead as the train slowed .
他 有 听到 这 机车 呻吟 向上 前方 作为 这 火车 减速 .

他听到前方火车减速时，机车发出隆隆的摩擦声。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
And there had been feet in the corridor .
和 那里 有 到过 脚 在 这 走廊 .

走廊里曾有脚步声。

[weə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] ?
Where had they gone ?
在哪里 有 他们 已消失 ?

他们去了哪里?

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] , - , [ɑːnt] - , ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] .
He thought of the train , Casperton , Aunt Haicey , Mr . Phillips .
他 想法 的 这 火车 , - , 阿姨 - , 先生 . 菲利普斯 .

他想起了火车、卡斯珀顿、海西姨妈和菲利普斯先生。

[ðeɪ] [siːmd] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['sʌmθɪŋ] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
They seemed very far away , something remembered from long ago .
他们 似乎 非常 远的 离开 , 某物 记得 从 长的 前 .

它们似乎很遥远，像是很久以前的记忆。

[ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɒt] .
Up above the sun was hot .
向上 多于 这 太阳 曾是 热的 .

太阳高高挂在头顶，热浪滚滚。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəl] .
That was real .
那 曾是 真实的 .

那是真的。

[ðə; ði] [rest] [siːmd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .
The rest seemed unimportant .
这 休息 似乎 不重要 .

其余的似乎都不重要。

[ə'hed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] .
Ahead there was a city .
前方 那里 曾是 一个 城市 .

前方有一座城市。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
He would walk until he came to it .
他 会 走 直到 他 来了 到 它 .

他会一直走，直到走到那里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] : ['telɪvɪʒ(ə)n] , [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['mʌni] :
He tried to think of other things : television , crowds of people , money :
他 尝试 到 思考 的 其他 事物 : 电视 , 人群 的 人们 , 钱 :

他努力让自己去想其他事情：电视、人群、金钱：

[ðə; ði] ['tætəd] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːn] ['sɪlvə(r)] —
the tattered paper and the worn silver —
这 破烂 纸 和 这 磨损 银 —

破旧的纸张和磨损的银器——

['əʊnli] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [plɑːnts] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [naʊ] .
Only the sun and the dusty plain and the dead plants were real now .
仅有的 这 太阳 和 这 尘土飞扬 清楚的 和 这 死的 植物 是 真实的 现在 .

现在只有太阳、尘土飞扬的平原和枯萎的植物是真实的。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [fiːl] [ðem; ðəm] .
He could see them , feel them .
他 可以 看 他们 , 感觉 他们 .

他能看到他们，也能感觉到他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːtkeɪs] .

And the suitcase .

和 这 手提箱 .

还有那个行李箱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] ; [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hændz] , [kept] ['gəʊɪŋ] .

It was heavy ; he shifted hands , kept going .

它 曾是 重的 ; 他 转移 双手 , 保留 去 .

它很重；他换了换手，继续走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'hed] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃaɪni] ['sɜːfɪs] [prə'truːdɪŋ]

There was something white on the ground ahead , a small shiny surface protruding

那里 曾是 某物 白色的 在 这 地面 前方 , 一个 小的 闪亮的 表面 突出

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .

from the earth .

从 这 地球 .

前方地面上有一个白色的东西，一小块闪亮的表面从土里凸出来。

[bret] [drɒpt] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] , [went] [daʊn] [ɒn][wʌn] [niː] , [dʌg] ['ɪntuː][ðə; ði][draɪ][sɔɪl] ,

Brett dropped the suitcase , went down on one knee , dug into the dry soil ,

布雷特 掉落 这 手提箱 , 去 向下 在 一 膝盖 , 挖 进入 这 干燥 土壤 ,

布雷特扔下行李箱，单膝跪地，双手插进干涸的泥土里。

['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['tiːkʌp] , [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['mɪsɪŋ] .

pulled out a china teacup , the handle missing .

拉 出去 一个 中国 茶碗 , 这 处理 丢失的 .

他拿出一个瓷茶杯，把手不见了。

[keɪkt] [dɜːt]['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θʌm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [kliːn] .

Caked dirt crumbled away under his thumb , leaving the surface clean .

蛋糕 污垢 崩溃了 离开 在下面 他的 拇指 , 离开 这 表面 干净的 .

坚硬的污垢在他的拇指下松动脱落，表面变得干净了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kʌp] .

He looked at the bottom of the cup .

他 看起来 在 这 底部 的 这 杯子 .

他看了看杯底。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'mɑːkt] .

It was unmarked .

它 曾是 未标记 .

它没有任何标记。

[waɪ] [dʒʌst][wʌn] ['tiːkʌp] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['nəʊweə(r)] ?

Why just one teacup , he wondered , here in the middle of nowhere ?

为什么 只是 一 茶碗 , 他 想知道 , 这里 在 这 中间 的 无处 ?

他纳闷，为什么只有一只茶杯，在这荒郊野外？

[hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

He dropped it , took up his suitcase , and went on .

他 掉落 它 , 采取 向上 他的 手提箱 , 和 去 在 .

他扔下东西，拿起行李箱，继续往前走。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .

AFTER that he watched the ground more closely .

后 那 他 观看 这 地面 更多的 密切 .

之后，他更加仔细地观察地面。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bædli] ['weðəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [səʊl][wɒz; wəz] [gʊd] .

He found a shoe ; it was badly weathered , but the sole was good .

他 成立 一个 鞋 ; 它 曾是 糟糕 风化的 , 但 这 唯一 曾是 好的 .

他找到一只鞋；鞋子风化得很厉害，但鞋底还不错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [t'ɒpt] [wɜːk] [ʃuː] , [saɪz] 10½ - [siː] . [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ?
It was a high - topped work shoe , size 10½ - C . Who had dropped it here ?
它 曾是 一个 高的 - 顶峰 工作 鞋 , 尺寸 10½ - C . WHO 有 掉落 它 这里 ?

那是一双高帮工作鞋，尺码是10½-C。是谁把它丢在这里的?

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ləʊn] ['ʃuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ɔː(r)][ɪn] ['æliz] .
He thought of other lone shoes he had seen , lying at the roadside or in alleys .
他 想法 的 其他 孤独 鞋 他 有 已见 , 说谎 在 这 路边 或者 在 小巷 .

他想起了以前在路边或小巷里看到的其他孤零零的鞋子。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] . . . ?
How did they get there . . . ?
如何 做过 他们 得到 那里 . . . ?

他们是怎么到那里的……?

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi]['diː,tuə, di'tuə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rʌstɪd] [frʌnt] ['fendə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kɑː(r)] .
Half an hour later he detoured around the rusted front fender of an old - fashioned car .
一半 一个 小时 之后 他 绕道 大约 这 生锈的 正面 挡泥板 的 一个 老的 - 造型 车 .

半小时后，他绕过了一辆老式汽车锈迹斑斑的前挡泥板。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
He looked around for the rest of the car but saw nothing .
他 看起来 大约 为了 这 休息 的 这 车 但 锯 没有什么 .

他环顾四周，寻找汽车的其他部分，但什么也没看到。

[ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz]['kləuzə(r)] [naʊ] ; [pə'hæps] [faɪv] [maɪlz] [mɔː(r)] .
The wall was closer now ; perhaps five miles more .
这 墙 曾是 更近 现在 ; 也许 五 英里 更多的 .

城墙现在更近了；也许又近了五英里。

[ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] ['flʌtə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv][eə(r)] .
A scrap of white paper fluttered across the field in a stir of air .
一个 废料 的 白色的 纸 飘动 穿过 这 场地 在 一个 搅拌 的 空气 .

一阵风吹过，一张白纸片飘落在田野上。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] , [mɔː(r)] , ['bləʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [gʌst] .
He saw another , more , blowing along in the fitful gusts .
他 锯 其他 , 更多的 , 吹 沿着 在 这 断断续续 阵风 .

他看到另一头，更多，在阵阵狂风中飘荡。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [kɔːt] [wʌn] , [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
He ran a few steps , caught one , smoothed it out .
他 跑 一个 很少 步骤 , 捕捉 一 , 平滑 它 出去 .

他跑了几步，抓住一个，把它拍平。

[bai] [naʊ] — [peɪ] ['leɪtə(r)] !
buy now — pay later !
买 现在 — 支付 之后 !

现在购买，稍后付款!

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] .
He picked up another .
他 挑选 向上 其他 .

他又拿起一个。

[prɪ'peə(r)][tu:; tə] [mi:t] [gɒd]
prepare to meet god
准备 到 见面 上帝

准备好与神相遇

[ə; eɪ] [θɜ:d] [sed] :
A third said :
一个 第三 说 :

第三个人说：

[wɪn] [wɪð] ['wilki]
win with willkie
赢 和 威尔基

用威尔基赢得比赛

[ðə; ði] [wɔ:l] [lu:m] [ə'bʌv] [hɪm] , [smu:ð] [ænd; ənd] [greɪ] .
The wall loomed above him , smooth and grey .
这 墙 迫近 多于 他 , 光滑的 和 灰色的 .

墙壁高耸在他头顶，光滑而灰暗。

[dʌst] [wɒz; wəz] [keɪkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [hi:; hi] [brʌʃt] [æt; ət] [hɪm'self] ['æbsəntli] .
Dust was caked on his skin and clothes , and as he walked he brushed at himself absently .
灰尘 曾是 蛋糕 在 他的 皮肤 和 衣服 , 和 作为 他 步行 他 刷过 在 他自己 心不在焉地 .

他的皮肤和衣服上都沾满了灰尘，他边走边漫不经心地拂去身上的尘土。

[ðə; ði] ['su:tkeɪs] [drægd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [θʌmp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃɪn] .
The suitcase dragged at his arm , thumped against his shin .
这 手提箱 拖拽 在 他的 手臂 , 猛击 反对 他的 胫 .

行李箱拖着他的手臂，砰砰地撞在他的小腿上。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜ:sti] .
He was very hungry and thirsty .
他 曾是 非常 饥饿的 和 渴 .

他又饿又渴。

[hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði] [eə(r)] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əudəz] [ɒv; əv] [fu:d] .
He sniffed the air , instinctively searching for the odors of food .
他 嗅了嗅 这 空气 , 本能地 搜索 为了 这 气味 的 食物 .

他嗅了嗅空气，本能地寻找食物的气味。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .
He had been following the wall for a long time , searching for an opening .
他 有 到过 下列的 这 墙 为了 一个 长的 时间 , 搜索 为了 一个 开幕 .

他沿着墙壁走了很久，寻找一个开口。

[ˌaɪ 'ti:] [kɜ:vd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['raɪzɪŋ] ['vɜ:tɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɜ:θ] .
It curved away from him , rising vertically from the level earth .
它 弯曲 离开 从 他 , 上升 垂直方向 从 这 等级 地球 .

它向外弯曲，从平坦的地面垂直升起。

[ɪts] ['sɜ:fɪs] [wɒz; wəz] ['pɔ:rəs] , [ˌʌnə'dɔ:nd] , [tu:] [smu:ð] [tu:; tə] [klaɪm] .
Its surface was porous , unadorned , too smooth to climb .
它是 表面 曾是 多孔 , 缦 , 也 光滑的 到 爬 .

它的表面多孔、朴素，光滑得无法攀爬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bret] ['estɪmeɪtɪd] , ['twenti] [fiːt] [haɪ] .
It was , Brett estimated , twenty feet high .
它 曾是 , 布雷特 估计的 , 二十 脚 高的 .

布雷特估计，它有二十英尺高。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lædə(r)][frɒm; frəm] —
If there were anything to make a ladder from —
如果 那里 是 任何事物 到 制作 一个 梯子 从 —

如果有什么可以用来做梯子的话——

[ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][waɪd] [geɪt] , [flæŋk] [baɪ] [greɪ] ['kɒləms] .
Ahead he saw a wide gate , flanked by grey columns .
前方 他 锯 一个 宽的 门 , 侧翼 经过 灰色的 列 .

他看到前方是一扇宽阔的大门，两侧是灰色的柱子。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [daʊn] , [ænd; ənd] [waɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]
He came up to it , put the suitcase down , and wiped at his forehead
他 来了 向上 到 它 , 放 这 手提箱 向下 , 和 擦拭 在 他的 前额
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
with his handkerchief .
和 他的 手帕 .

他走上前去，放下行李箱，用手帕擦了擦额头。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [peɪvd] [striːt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Through the opening in the wall a paved street was visible , and the
通过 这 开幕 在 这 墙 一个 铺砌路面 街道 曾是 可见的 , 和 这
[fə'sɑːdz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] .
facades of buildings .
立面 的 建筑物 .

透过墙上的开口，可以看到一条铺着石板的街道和建筑物的正面。

[ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] , [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['stɔːriz] ,
Those on the street before him were low , not more than one or two stories ,
那些 在 这 街道 前 他 是 低的 , 不是 更多的 比 一 或者 二 故事 ,

他前面街上的人都很矮，不超过一两层楼高。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['tɔːlə(r)] ['taʊəz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʌp] .
but behind them taller towers reared up .
但 在后面 他们 更高 塔楼 饲养 向上 .

但在它们身后，更高的塔楼拔地而起。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['piːp(ə)l] [ɪn] [saɪt] ; [nəʊ] [saʊndz] [stɜːd] [ðə; ði] [hɒt] [nuːn] - [taɪm] [eə(r)] .
There were no people in sight ; no sounds stirred the hot noon - time air .
那里 是 不 人们 在 视线 ; 不 声音 搅拌 这 热的 中午 - 时间 空气 .

周围一个人影也没有；正午的炎热空气中一片寂静。

[bret] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
Brett picked up his bag and passed through the gate .
布雷特 挑选 向上 他的 包 和 通过了 通过 这 门 .

布雷特拿起包，穿过了大门。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][hiː; hi] [wɔːkt] ['empti] ['peɪvmənts] ,
For the next hour he walked empty pavements ,
为了 这 下一个 小时 他 步行 空的 人行道 ,

接下来的一个小时，他走在空荡荡的人行道上。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ə'genst] ['braʊnstəʊn] [frʌnts] , ['empti] [ʃɒp]
listening to the echoes of his footsteps against brownstone fronts , empty shop
聆听 到 这 回声 的 他的 脚步声 反对 褐砂岩 前线 , 空的 店铺
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

聆听着他的脚步声在褐石建筑正面和空荡荡的商店橱窗间回荡，

['kɜːt(ə)nd] [glɑːs] [dɔːz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['veɪkənt][lɒt] , [wiːd] - [grəʊn] [ænd; ənd]
curtained glass doors , and here and there a vacant lot , weed - grown and
帘幕 玻璃 门 , 和 这里 和 那里 一个 空缺 很多 , 杂草 - 生长 和
['desələt] .
desolate .
荒凉 .

玻璃门上挂着帘子，到处都是杂草丛生、荒凉的空地。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [krɒs] [striːts] , [lʊkt] [daʊn] [lɒŋ] ['veɪkənt] [weɪz] .
He paused at cross streets , looked down long vacant ways .
他 暂停 在 叉 街道 , 看起来 向下 长的 空缺 方式 .

他在十字路口停下脚步，向下望去，只见一条条空旷的道路。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] : [ðə; ði] ['ləʊnli] [hɒŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːn] ,
Now and then a distant sound came to him : the lonely honk of a horn ,
现在 和 然后 一个 遥远 声音 来了 到 他 : 这 孤独 喇叭 的 一个 喇叭 ,

不时地，远处传来一阵声音：孤独的喇叭声，

[ə; eɪ] ['feɪntli] ['təʊlɪŋ] [bel] , [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] [huːvz] .
a faintly tolling bell , a clatter of hooves .
一个 淡淡的 收费 钟 , 一个 哒 的 蹄子 .

一声微弱的钟声，一阵蹄声。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [ðæt] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kænjən] [bɪ'twiːn] [blæŋk] [wɔːlz] .
He came to a narrow alley that cut like a dark canyon between blank walls .
他 来了 到 一个 狭窄的 胡同 那 切 喜欢 一个 黑暗的 峡谷 之间 空白的 墙壁 .

他来到一条狭窄的小巷，这条小巷像一道黑暗的峡谷，两侧是光秃秃的墙壁。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət][ə; eɪ]
He stood at its mouth , listening to a distant murmur , like a crowd at a
他 站立 在 它是 嘴 , 聆听 到 一个 遥远 低语 , 喜欢 一个 人群 在 一个
['fjuːnərəl] .
funeral .
葬礼 .

他站在河口，听着远处传来的低语声，就像葬礼上的人群一样。

[hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] .
He turned down the narrow way .
他 转向 向下 这 狭窄的 方式 .

他拐进了那条狭窄的小路。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] , [ðen] ['twɪstɪd] .
It went straight for a few yards , then twisted .
它 去 直的 为了 一个 很少 码 , 然后 扭曲 .

它笔直地跑了几码，然后拐了个弯。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɪts] ['tɜːnɪŋz] [ðə; ði] [kraʊd] [nɔɪz] ['grædʒuəli] [gruː] [laʊdə] .
As he followed its turnings the crowd noise gradually grew louder .
作为 他 随后 它是 转弯 这 人群 噪音 逐步地 生长 更大声 .

随着他循着车子的转弯方向望去，人群的喧闹声渐渐大了起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɔɪsɪz] [naʊ] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hʌbʌb] .
He could make out individual voices now , an occasional word above the hubbub .
他 可以 制作 出去 个人 声音 现在 , 一个 偶然 单词 多于 这 尘嚣 .

他现在能分辨出每个人的声音了，偶尔能从嘈杂声中听到一个词。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['hʌri] , ['iːgə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
He started to hurry , eager to find someone to talk to .
他 开始 到 匆忙 , 渴望的 到 寻找 某人 到 讲话 到 .

他开始加快脚步，急切地想找人说话。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] — ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] — [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔː(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] - . . . !
Abruptly the voices — hundreds of voices , he thought — rose in a roar , a long - drawn Yaaayyyyy . . . !
突然 这 声音 — 数百 的 声音 ， 他 想法 — 玫瑰 在 一个 吼 ， 一个 长的 - 绘制 - . . . !

突然间，数百个声音——他想——汇成一片喧嚣，一声长长的"耶耶耶耶……！"

[bret] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steɪdiəm] [kraʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [həʊm] [tiːm] [trɒt] ['ɒntə] [ðə; ði] [fiːld] .
Brett thought of a stadium crowd as the home team trotted onto the field .
布雷特 想法 的 一个 体育场 人群 作为 这 家 团队 小跑 到 这 场地 .

布雷特想象着主队队员小跑着进入球场时，体育场里挤满了人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [bænd] [naʊ] , [ə; eɪ] [ʃril] [ɒv; əv] [brɑːs] , [ðə; ði] ['klætə(r)] [ænd; ənd] [θʌmp] [ɒv; əv] [pə'kʌʃ(ə)n] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
He could hear a band now , a shrilling of brass , the clatter and thump of percussion instruments .
他 可以 听到 一个 乐队 现在 ， 一个 尖锐的 的 黄铜 ， 这 哒 和 扑通 的 打击乐器 仪器 .

他现在能听到乐队的声音，铜管乐器尖锐刺耳，打击乐器叮当作响。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æli] [ə'hed] , [ə; eɪ] ['sʌni] [striːt] [hʌŋ] [wɪð] ['bʌntɪŋ] ,
Now he could see the mouth of the alley ahead , a sunny street hung with bunting ,
现在 他 可以 看 这 嘴 的 这 胡同 前方 ， 一个 阳光明媚 街道 悬挂 和 彩旗 ，

现在他可以看到前面巷子的入口，一条阳光明媚、挂满彩旗的街道。

[ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['bɒbɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] ,
the backs of people , and over their heads the rhythmic bobbing of a passing procession ,
这 背部 的 人们 ， 和 超过 他们的 头部 这 节奏 上下摆动 的 一个 通过 游行 ，

人们的背影，以及他们头顶上方经过的队伍有节奏的摇晃声。

[tɔːl] ['ʃækoʊz] [ænd; ənd] ['gaɪdən] [ɪn] ['ɔːlməʊst] - ['iːv(ə)n] [rəʊz] .
tall shakos and guidons in almost - even rows .
高的 夏科帽 和 旗帜 在 几乎 - 甚至 行 .

高高的军帽和军旗几乎整齐地排列成行。

[tuː] [tɔːl] [pəulz] [wɪð] [ə; eɪ] ['striːmə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [swʌŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .
Two tall poles with a streamer between them swung into view .
二 高的 杆子 和 一个 主播 之间 他们 摇摆 进入 看法 .

两根高高的杆子，中间挂着彩带，摇曳着出现在视野中。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [tɔːl] [red] ['lɛtəz] : . . .
He caught a glimpse of tall red letters : . . .
他 捕捉 一个 一瞥 的 高的 红色的 信件 : . . .

他瞥见了高高的红色字母：……

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [saɪd] !
For Our Side !
为了 我们的 边 !

站在我们这边！

[hiː; hi] [muːvd] ['kləuzə(r)] , [edʒd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [greɪ] - [bækt] [kraʊd] .
HE moved closer , edged up behind the grey - backed crowd .
他 已搬 更近 ， 边缘 向上 在后面 这 灰色的 - 支持的 人群 .

他走近了一些，悄悄地挤到灰背人群身后。

[ə; eɪ]['fælæŋks][ɒv; əv] ['jeləʊ] - [men] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['wɔːkɪŋ] ['stɪfli] , [fez] ['tæslz] ['swɪŋɪŋ] .
A phalanx of yellow - tuniced men approached , walking stiffly , fez tassels swinging .
一个 方阵 的 黄色的 - 束腰外衣 男人 接近 ， 步行 僵硬地 ， 费兹 流苏 摇摆 .

一群身穿黄色束腰外衣的男子迈着僵硬的步伐走来，头戴费兹帽，帽穗摇摆不定。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [dɑːtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ləup] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðeə(r)][saɪd] .
A small boy darted out into the street , loped along at their side .
一个 小的 男生 飞镖 出去 进入 这 街道 ， 斜切 沿着 在 他们的 边 .

一个小男孩冲到街上，跟在他们身边小跑着。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [skriːtʃt] [ænd; ənd] [hwiːz] .
The music screeched and wheezed .
这 音乐 尖叫 和 喘息 .

音乐刺耳又嘶哑。

[bret] [tæpt] [ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Brett tapped the man before him .
布雷特 轻敲 这 男人 前 他 .

布雷特拍了拍面前的男人。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] . . . ?
" What's it all about . . . ?
" 是什么 它 全部 关于 . . . ?

这一切到底是怎么回事……?

" [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .
" He couldn't hear his own voice .
" 他 不能 听到 他的 自己的 嗓音 .

他听不到自己的声音。

[ðə; ði][mæn] [ɪg'nɔːd] [hɪm] .
The man ignored him .
这 男人 忽略 他 .

那人没理他。

[bret] [muːvd] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɔː(r)][ə; eɪ]
Brett moved along behind the crowd , looking for a vantage point or a
布雷特 已搬 沿着 在后面 这 人群 ， 寻找 为了 一个 优势 观点 或者 一个
['θɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .
thinning in the ranks .
稀疏 在 这 排名 .

布雷特跟在人群后面，寻找有利位置或人群稀疏的地方。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['fjuːə(r)]['piːp(ə)l] [ə'hed] .
There seemed to be fewer people ahead .
那里 似乎 到 是 更少 人们 前方 .

前面的人似乎少了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [muːvd] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
He came to the end of the crowd , moved on a few yards , stood at the
他 来了 到 这 结尾 的 这 人群 ， 已搬 在 一个 很少 码 ， 站立 在 这
[kɜːb] .
curb .
抑制 .

他走到人群的尽头，往前走了几码，站在路边。

[ðə; ði] ['jeləʊ] - ['dʒækɪts][hæd; həd] [pɑːst] [naʊ] ,
The yellow - jackets had passed now ,
这 黄色的 - 夹克 有 通过了 现在 ，

黄蜂已经飞走了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [raʊnd] - [θaɪd] [g'ɜːlz] [ɪn] ['sætɪn] [blaʊziz] [ænd; ənd] [blæk] [buːts] [ænd; ənd]
and a group of round - thighed girls in satin blouses and black boots and
和 一个 团体 的 圆形的 - 大腿 女孩们 在 缎 女式衬衫 和 黑色的 靴子 和

[waɪt] [fɜː(r)] [kæps] [glaidid] ['ɪntuː] [vjuː] ,
white fur caps glided into view ,
白色的 毛皮 帽子 滑翔 进入 看法 ,

一群身材丰满、身穿缎面衬衫、黑色靴子、头戴白色皮草帽的女孩滑入视野。

['saɪlənt] , [ɪk'spreʃənləs] .
silent , expressionless .
沉默的 , 面无表情 .

沉默，面无表情。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm] [bret] , [ðeɪ] [brəʊk] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
As they reached a point fifty feet from Brett , they broke abruptly into a
作为 他们 达到 一个 观点 五十 脚 从 布雷特 , 他们 打破 突然 进入 一个

['strʌtɪŋ] [prɑːns] ,
strutting prance ,
昂首阔步 轻快地 ,

当他们走到距离布雷特五十英尺的地方时，突然开始昂首阔步地走起来。

[niːz] [haɪ] , [hɪps] [flɜːrtɪŋ] , ['tɒsɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['bætɒn] [haɪ] , ['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['twɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm]
knees high , hips flirting , tossing shining batons high , catching them , twirling them
膝盖 高的 , 臀部 调情 , 抛掷 灼灼 警棍 高的 , 捕捉 他们 , 旋转 他们

, [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] . . .
, and up again . . .
, 和 向上 再次 . . .

双膝高高抬起，臀部微微扭动，高高抛起闪亮的指挥棒，接住，旋转，然后再次抛起……

[bret] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtiː 'viː] ['kæmərəz] .
Brett craned his neck , looking for TV cameras .
布雷特 起重机 他的 脖子 , 寻找 为了 电视 相机 .

布雷特伸长脖子，寻找电视摄像机的踪迹。

[ðə; ði] [kraʊd] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [stʊd] [ɪn] ['sɒlɪd] [ræŋks] ,
The crowd lining the opposite side of the street stood in solid ranks ,
这 人群 衬垫 这 对面的 边 的 这 街道 站立 在 坚硬的 排名 ,

街道对面的人群排成整齐的队伍。

[dræblɪ] [klæd] , [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [maʊðz] ['wɜːkɪŋ] .
drably clad , eyes following the procession , mouths working .
枯燥乏味 覆膜 , 眼睛 下列的 这 游行 , 嘴 在职的 .

衣着单调，目光追随着队伍，嘴巴不停地动着。

[ə; eɪ] [fæt] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌmp(ə)ld] [suːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pænəmɑː] [hæt] [skwiːzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,
A fat man in a rumpled suit and a panama hat squeezed to the front ,
一个 胖的 男人 在 一个 皱巴巴的 套装 和 一个 巴拿马 帽子 挤压 到 这 正面 ,

一个穿着皱巴巴西装、戴着巴拿马草帽的胖男人挤在最前面。

[stʊd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
stood picking his teeth .
站立 挑选 他的 牙齿 .

站在那里剔牙。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
Somehow , he seemed out of place among the others .
不知何故 , 他 似乎 出去 的 地方 之中 这 其他的 .

不知为何，他似乎与其他人格格不入。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [spek'tetər] , [ðə; ði][stɔː(r)] [frʌnts] [lʊkt] ['nɔːm(ə)l] , ['daʊdi] [brɪk] [ænd; ənd]
Behind the spectators , the store fronts looked normal , dowdy brick and
在后面 这 观众 , 这 店铺 前线 看起来 普通的 , 土气的 砖 和

[ˌmɪs'mætʃt] [glɑːs] [ænd; ənd]['ɑːksɪdaɪzɪŋ][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ,
mismatched glass and oxidizing aluminum ,
不匹配 玻璃 和 氧化 铝 ,

在观众席后面，商店门面看起来很普通，是老旧的砖墙、不配套的玻璃和氧化的铝板。

['dʌsti] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['klʌtəd] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] , [ə; eɪ]['feɪdɪd][saɪn] [ðæt] [riːd] [tə'deɪ]
dusty windows and cluttered displays of cardboard , a faded sign that read today
尘土飞扬 视窗 和 杂乱 显示器 的 纸板 , 一个 褪色 符号 那 读 今天

['əʊnli] — [praisiz] [slæʃed] .
only — prices slashed .
仅有的 — 价格 削减 .

布满灰尘的窗户和杂乱的纸板展示架，一块褪色的招牌上写着：仅限今日——价格大幅下调。

[tuː; tə] [brɛts] [left] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [stretʃt] , ['empti] .
To Brett's left the sidewalk stretched , empty .
到 布雷特的 左边 这 人行道 拉伸 , 空的 .

布雷特左侧的人行道空无一人，绵延无尽。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [pækt] [kləʊz] , [ðə; ði] [ʃaʊt] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .
To his right the crowd was packed close , the shout rising and falling .
到 他的 正确的 这 人群 曾是 包装 关闭 , 这 喊 上升 和 坠落 .

在他右边，人群挤得水泄不通，喊声此起彼伏。

[naʊ] [ə; eɪ][ræŋk][ɒv; əv] [bluː] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [pə'liːsmən] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌmeɪdʒə'ret] , ['swɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ]
Now a rank of blue - suited policemen followed the majorettes , swinging along
现在 一个 秩 的 蓝色的 - 适合 警察 随后 这 啦啦队队员 , 摇摆 沿着

['saɪləntli] .
silently .
默默 .

现在，一排身穿蓝色制服的警察跟在仪仗队队员身后，静静地荡着秋千前进。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [bluː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
Behind them , over them , a piece of paper blew along the street .
在后面 他们 , 超过 他们 , 一个 片 的 纸 吹 沿着 这 街道 .

在他们身后，在他们头顶，一张纸片沿着街道飘荡。

[bret] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] .
Brett turned to the man on his right .
布雷特 转向 到 这 男人 在 他的 正确的 .

布雷特转向他右边的男人。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
" Pardon me .
" 赦免 我 .

“对不起。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ?
Can you tell me the name of this town ?
能 你 告诉 我 这 姓名 的 这 镇 ?

请问这个城镇叫什么名字?

" [ðə; ði][mæn] [ɪg'nɔːd] [hɪm] .
" The man ignored him .
" 这 男人 忽略 他 .

那人没理他。

[bret] [tæpt] [ðə; ði][mænz] ['ʃəʊldə(r)] .
Brett tapped the man's shoulder .
布雷特 轻敲 这 男人的 肩膀 .

布雷特拍了拍那人的肩膀。

" [heɪ] ! [wɒt] [taʊn] [ɪz] [ðɪs] ?
" Hey ! What town is this ?
" 嘿 ! 什么 镇 是 这 ?

“嘿！这是哪个城镇？”

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'hed] , [ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" The man took off his hat , whirled it overhead , then threw it up .
" 这 男人 采取 离开 他的 帽子 , 旋转 它 开销 , 然后 扔 它 向上 .

“那人摘下帽子，在头顶挥舞了几下，然后把它扔了出去。”

[ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] , [lɒst] .
It sailed away over the crowd , lost .
它 航行 离开 超过 这 人群 , 丢失的 .

它飞过人群，消失不见了。

[bret] [w'ʌndəd] ['briːfli] [haʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [θruː] [ðeə(r)][hæts]['evə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ðem; ðəm] .
Brett wondered briefly how people who threw their hats ever recovered them .
布雷特 想知道 简要地 如何 人们 WHO 扔 他们的 帽子 曾经 恢复 他们 .

布雷特不禁好奇，那些把帽子扔出去的人是怎么把帽子找回来的。

[bʌt; bət] [ðen] , ['nəʊbədi][hiː; hi] [njuː] [wʊd] [θrəʊ] [hɪz; ɪz][hæt] . . .
But then , nobody he knew would throw his hat . . .
但 然后 , 无人 他 知道 会 扔 他的 帽子 . . .

但是，他认识的人里，没有谁会扔帽子……

" [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ?
" You mind telling me the name of this place ?
" 你 头脑 讲述 我 这 姓名 的 这 地方 ?

请问您介意告诉我这个地方的名字吗？

" [bret] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [mænz] [ɑːm] , ['pʊld] .
" Brett said , as he took the man's arm , pulled .
" 布雷特 说 , 作为 他 采取 这 男人的 手臂 , 拉 .

“布雷特说着，抓住那人的胳膊，用力拉了一下。”

[ðə; ði][mæn][rəu'teitid] [tə'wɔːd] [bret] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪm] .
The man rotated toward Brett , leaning heavily against him .
这 男人 旋转 朝向 布雷特 , 倾斜 重度 反对 他 .

那人转过身面向布雷特，重重地靠在他身上。

[bret] [stept] [bæk] .
Brett stepped back .
布雷特 步 后退 .

布雷特后退了一步。

[ðə; ði][mæn] [fel] , [leɪ] ['stɪfli] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['muːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['əʊpən] .
The man fell , lay stiffly , his arms moving , his eyes and mouth open .
这 男人 跌倒 , 躺 僵硬地 , 他的 武器 移动 , 他的 眼睛 和 嘴 打开 .

那人倒下了，僵硬地躺在那里，手臂动来动去，眼睛和嘴巴张开着。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ahhhhh , " he said .
" 啊啊啊啊 , " 他 说 .

“啊……”他说道。

" - - - - - .
" Whum - whum - whum .
" - - - - - .

“嗡嗡嗡嗡。

[ɔː] , - . . .
Awww , jawww . . .
啊啊啊 , - . . .

啊啊啊，哇哦……

" [bret] [stuːpt] ['kwɪkli] .
" Brett stooped quickly .
" 布雷特 弯腰 迅速地 .

布雷特迅速弯下腰。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" I'm sorry , " he cried .
" 我是 对不起 , " 他 哭 .

“对不起,”他哭着说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He looked around .
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

[ðɪs] [mæn] . . .
This man . . .
这 男人 . . .

这个人……

" ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] .
" Nobody was watching .
" 无人 曾是 观看 .

当时没有人注意。

[ðə; ði] [nekst] [mæn] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] , [stʊd] [kləʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , ['hætlɪs] , [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['muːvɪŋ] .
The next man , a few feet away , stood close against his neighbor , hatless , his jaw moving .
这 下一个 男人 , 一个 很少 脚 离开 , 站立 关闭 反对 他的 邻居 , 无帽 , 他的 颚 移动 .

旁边那人站在几英尺外，没戴帽子，紧挨着他，下巴在动。

" [ðɪs] [mænz] [sɪk] , " [sed] [bret] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mænz] [ɑːm] .
" This man's sick , " said Brett , tugging at the man's arm .
" 这 男人的 生病的 , " 说 布雷特 , 拉扯 在 这 男人的 手臂 .

“这个人病了,”布雷特说着，拉了拉那人的胳膊。

" [hiː; hi] [fel] .
" He fell .
" 他 跌倒 .

他摔倒了。

" [ðə; ði] [mænz] [aɪz] [muːvd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [bret] .
" The man's eyes moved reluctantly to Brett .
" 这 男人的 眼睛 已搬 勉强 到 布雷特 .

“男人的目光不情愿地转向了布雷特。”

" [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" None of my business , " he muttered .
" 没有任何 的 我的 商业 , " 他 低声说道 .

“这不关我的事,”他嘟囔道。

" [woʊnt] ['enibɒdi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hænd] ? "
" Won't anybody give me a hand ? "
" 惯于 任何人 给 我 一个 手 ? "

“难道没人帮帮我吗？”

" ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [drʌŋk] .
" Probably a drunk .
" 大概 一个 醉 .

“可能是个醉汉。”

" [bɪ'haɪnd] [bret] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['wɪspə(r)] : " [kwɪk] !
" Behind Brett a voice called in a penetrating whisper : " Quick !
" 在后面 布雷特 一个 嗓音 称为 在 一个 渗透 耳语 : " 快的 !

“布雷特身后传来一个声音，低声说道：‘快！’”

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] . . . !
Get into the alley . . . !
得到 进入 这 胡同 . . . !

进巷子里去……！

" [hiː; hi] [tɜːnd] .
" He turned .
" 他 转向 .

他转过身去。

[ə; eɪ] [gɔːnt] [mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['θɜːti] [wɪð] [spɑːs] ['redɪʃ] [heə(r)] , [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['glɪsnɪŋ] [ɒn]
A gaunt man of about thirty with sparse reddish hair , perspiration glistening on
一个 瘦削 男人 的 关于 三十 和 疏 微红 头发 , 汗 闪闪发光 在
[hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,
his upper lip ,
他的 上 唇 ,

一个三十岁左右、面容憔悴的男人，头发稀疏，呈红褐色，上唇渗出汗珠。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [bret] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] .
stood at the mouth of a narrow way like the one Brett had come through .
站立 在 这 嘴 的 一个 狭窄的 方式 喜欢 这 一 布雷特 有 来 通过 .

站在一条狭窄小路的入口处，就像布雷特之前走过的那条路一样。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['graɪmi] [peɪl] ['jeləʊ] [ʃɜːt] [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] - ['fleərɪŋ]['kɒlə(r)] , [lɪmp][ænd; ənd] [swet] -
He wore a grimy pale yellow shirt with a wide - flaring collar , limp and sweat -
他 穿着 一个 肮脏的 苍白 黄色的 衬衫 和 一个 宽的 - 燃烧 衣领 , 跛行 和 汗 -
[steɪnd] ,
stained ,
染色 ,

他穿着一件脏兮兮的浅黄色衬衫，领子宽大，松松垮垮的，沾满了汗渍。

[dɑːk] [griːn] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [sɒft] ['leðə(r)] [buːts] , [skʌft] [ænd; ənd]['dɜːti] , [wɪð] [lɪmp][tɒps] [ðæt]
dark green knee - breeches , soft leather boots , scuffed and dirty , with limp tops that
黑暗的 绿色的 膝盖 - 马裤 , 柔软的 皮革 靴子 , 磨损 和 肮脏的 , 和 跛行 最高额 那
[druːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
drooped over his ankles .
下垂 超过 他的 脚踝 .

深绿色及膝短裤，柔软的皮靴，磨损且脏污，靴筒耷拉在脚踝上。

[hiː; hi] ['dʒestʃə] , [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .
He gestured , drew back into the alley .
他 做手势 , 画 后退 进入 这 胡同 .

他做了个手势，退回了巷子里。

" [ɪn][hɪə(r)] .
" In here .
" 在 这里 .

“在这里。”

" [bret] [went] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" Brett went toward him .
" 布雷特 去 朝向 他 .

布雷特朝他走去。

" [ðɪs] [mæn] . . . "
" This man . . . "
" 这 男人 . . . "

“这个人……”

" [kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Come on , you fool !
" 来 在 , 你 傻子 !

“来吧，你这个傻瓜！”

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [brɛts] [ɑːm] , ['pʊld] [hɪm] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] .
" The man took Brett's arm , pulled him deeper into the dark passage .
" 这 男人 采取 布雷特的 手臂 , 拉 他 更深 进入 这 黑暗的 通道 .

“那人抓住布雷特的胳膊，把他拉进黑暗的通道深处。

[bret] [rɪ'zɪstɪd] .
Brett resisted .
布雷特 抵抗 .

布雷特进行了抵抗。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[ðæt] ['feləʊ] . . .
That fellow . . .
那 同伴 . . .

那个人……

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
" He tried to point .
" 他 尝试 到 观点 .

他试图指着什么。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [jet] ?
" Don't you know yet ?
" 不 你 知道 然而 ?

你还不知道吗?

" [ðə; ði] [red] - [hed] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æksent] .
" The red - head spoke with a strange accent .
" 这 红色的 - 头 辐 和 一个 奇怪的 口音 .

“红发女子说话带有一种奇怪的口音。”

" ['gəʊləm; 'gɔɪləm] . . .
" Golems . . .
" 魔像 . . .

“魔像……”

[juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] —
You got to get out of sight before the —
你 得到 到 得到 出去 的 视线 前 这 —

你得在——之前躲开他们的视线。

" [ðə; ði][mæn] [frəʊz] , ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" THE man froze , flattened himself against the wall .
" 这 男人 冻住了 , 扁平的 他自己 反对 这 墙 .

“那人僵住了，紧紧地贴在墙上。”

[ɔːtə'mætɪkli] [bret] [muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Automatically Brett moved to a place beside him .
自动地 布雷特 已搬 到 一个 地方 旁 他 .

布雷特下意识地走到他身边。

[ðə; ði] [mænz] [hed] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['æli] [maʊθ] .
The man's head was twisted toward the alley mouth .
这 男人的 头 曾是 扭曲 朝向 这 胡同 嘴 .

男人的头扭向巷口。

[ðə; ði] ['tendənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weðəd] [nek] [stʊd] [aʊt] .
The tendons in his weathered neck stood out .
这 肌腱 在 他的 风化的 脖子 站立 出去 .

他饱经风霜的脖子上，肌腱清晰可见。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θriː] - [deɪ] ['stʌbl] [ɒv; əv] [bɪəd] .
He had a three - day stubble of beard .
他 有 一个 三 - 天 茬 的 胡须 .

他留着三天没刮的胡茬。

[bret] [kʊd; kəd] [smel] [hɪm] , ['stændɪŋ] [ðɪs] [kləʊz] .
Brett could smell him , standing this close .
布雷特 可以 闻 他 , 常设 这 关闭 .

布雷特离他这么近，都能闻到他的味道。

[hiː; hi] [edʒd] [ə'weɪ] .
He edged away .
他 边缘 离开 .

他慢慢地往后挪了挪。

" [wɒt] — "
" What — "
" 什么 — "

“什么-”

" [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] !
" Don't make a sound !
" 不 制作 一个 声音 !

不要出声！

[dəʊnt] [muːv] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] !
Don't move , you idiot !
不 移动 , 你 笨蛋 !

别动，你这个笨蛋！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [hɪs] .
" His voice was a thin hiss .
" 他的 嗓音 曾是 一个 薄的 嘶 .

他的声音细弱得像嘶嘶声。

[bret] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌni] [striːt] .
Brett followed the other's eyes toward the sunny street .
布雷特 随后 这 其他的 眼睛 朝向 这 阳光明媚 街道 .

布雷特顺着对方的目光望向阳光明媚的街道。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['muːvɪŋ] ['fiːbli] , [aɪz] ['əʊpən] .
The fallen man lay on the pavement , moving feebly , eyes open .
这 倒下 男人 躺 在 这 路面 , 移动 虚弱地 , 眼睛 打开 .

倒地的男子躺在人行道上，微弱地动着，双眼睁着。

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ə; eɪ] [trænz'luːs(ə)nt] ['braʊnɪʃ] [ʃeɪp] , [laɪk] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] .
Something moved up to him , a translucent brownish shape , like muddy water .
某物 已搬 向上 到 他 , 一个 半透明 棕褐色 形状 , 喜欢 浑 水 .

有什么东西向他移动过来，那是一个半透明的棕色物体，像浑浊的水一样。

[ˌaɪ 'tiː]['hɔvə, 'hʌ-][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði][mæn][laɪk][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [weɪv] ,
It hovered for a moment , then dropped on the man like a breaking wave ,
它 悬停 为了 一个 片刻 , 然后 掉落 在 这 男人 喜欢 一个 打破 海浪 ,
[fləʊd] [ə'raʊnd] [hɪm] .
flowed around him .
流动 大约 他 .

它悬停了一会儿，然后像破碎的海浪一样落到男人身上，将他包围起来。

[ðə; ði] ['bɒdi] ['ʃɪftɪd] , [rəʊ'teɪtɪŋ] ['stɪfli] , [ðen] ['tɪltɪd] ['ʌpraɪt] .
The body shifted , rotating stiffly , then tilted upright .
这 身体 转移 , 旋转 僵硬地 , 然后 斜 直立 .

身体移动了一下，僵硬地旋转着，然后直立起来。

[ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] ['fluːɪd] [ʃeɪp] [ðæt] [fləʊd] [daʊn] [naʊ] , ['æmbə(r)] ['haɪlaɪts]
The sun struck through the fluid shape that flowed down now , amber highlights
这 太阳 击 通过 这 体液 形状 那 流动 向下 现在 , 琥珀色 亮点
['twɪŋklɪŋ] ,
twinkling ,
闪烁 ,

阳光穿过缓缓流淌的弧线，琥珀色的光晕闪烁不定。

[tuː; tə] [fɔːm] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krestɪd] [weɪv] , [fləʊ] [ə'weɪ] .
to form itself into the crested wave , flow away .
到 形式 本身 进入 这 冠状 海浪 , 流动 离开 .

形成波峰，然后向外流去。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] . . . ! "
" What the hell . . . ! "
" 什么 这 地狱 . . . ! "

“我勒个去…！ ”

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [ðə; ði] [red] - [hed] [tɜːnd] , [trɔt] ['saɪləntli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [bend] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [haɪ]
" The red - head turned , trotted silently toward the shadowy bend under the high
" 这 红色的 - 头 转向 , 小跑 默默 朝向 这 阴暗的 弯曲 在下面 这 高的
[greɪ] [wɔːlz] .
grey walls .
灰色的 墙壁 .

“红发女子转过身，悄无声息地小跑着走向高高的灰色墙壁下阴暗的拐角处。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , ['bekən] [ɪm'peɪʃntli] , [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɜːn] —
He looked back , beckoned impatiently , passed out of sight around the turn —
他 看起来 后退 , 招手 不耐烦地 , 通过了 出去 的 视线 大约 这 转动 —

他回头看了一眼，不耐烦地挥了挥手，然后拐过弯就消失在视线之外——

[bret] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [sɔː] [ə; eɪ] [waɪd] ['ævənjuː] , [tɔːl] [triːz] [wɪð] [ʃɑː'trɜːz] ['sprɪŋtaɪm]
Brett came up behind him , saw a wide avenue , tall trees with chartreuse springtime
布雷特 来了 向上 在后面 他 , 锯 一个 宽的 大街 , 高的 树木 和 黄绿色 春天
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

布雷特从他身后跟上来，看到一条宽阔的大道，高大的树木长着春意盎然的黄绿色叶子。

[ə; eɪ] [rɔːt] - ['aɪən] [fens] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['rəʊlɪŋ] [griːn] [lɔːnz] .
a wrought - iron fence , and beyond it , rolling green lawns .
一个 锻 - 铁 栅栏 , 和 超过 它 , 滚动 绿色的 草坪 .

一道锻铁栅栏，栅栏外是绵延起伏的绿色草坪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [saɪt] .
There were no people in sight .
那里 是 不 人们 在 视线 .

周围一个人影也没有。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

"等一下！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ? !
What is this place ? !
什么 是 这 地方 ? !

这是什么地方？！

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [red] - [rɪmd] [aɪz] [ɒn] [bret] .
" His companion turned red - rimmed eyes on Brett .
" 他的 伴侣 转向 红色的 - 带边 眼睛 在 布雷特 .

他的同伴用通红的双眼看向布雷特。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How long have you been here ? " he asked .
" 如何 长的 有 你 到过 这里 ? " 他 问 .

他问："你在这里多久了？"

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ? "
" How did you get in ? "
" 如何 做过 你 得到 在 ? "

你是怎么进来的?

" [ai] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] .
" I came through a gate .
" 我 来了 通过 一个 门 .

我穿过一道门进来了。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] . "
Just about an hour ago . "
只是 关于 一个 小时 前 . "

大约一个小时前。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊləm; 'gɔɪləm] ,
" I knew you were a man as soon as I saw you talking to the golem ,
" 我 知道 你 是 一个 男人 作为 很快 作为 我 锯 你 说 到 这 魔像 ,

"我一看到你和魔像说话就知道你是男人。"

" [sed] [ðə; ði] [red] - [hed] .
" said the red - head .
" 说 这 红色的 - 头 .

"红发女郎说道。"

" [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] [tuː] [mʌnθs] ; ['meɪbi] [mɔː(r)] .
" I've been here two months ; maybe more .
" 我已经 到过 这里 二 几个月 ; 或许 更多的 .

"我在这里已经两个月了；也许更久。"

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
We've got to get out of sight .
我们已经 得到 到 得到 出去 的 视线 .

我们得赶紧躲起来。

[juː; jʊ] [wɒnt] [fuːd] ?
You want food ?
你 想 食物 ?

你想吃点东西吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] . . .
There's a place . . .
有 一个 地方 . . .

有个地方……

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
" He jerked his thumb .
" 他 猛地一抖 他的 拇指 .

他猛地抖了一下拇指。

" [kʌm] [ɒn] .
" Come on .
" 来 在 .

"快点。

[taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ['leɪtə(r)] .
Time to talk later .
时间 到 讲话 之后 .

以后再说吧。

" [bret] ['fɒləʊd] [hɪm] .
" BRETT followed him .
" 布雷特 随后 他 .

布雷特跟着他。

[ðeɪ] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] , [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi]['kæfeɪ] .
They turned down a side street , pushed through the door of a dingy cafe .
他们 转向 向下 一个 边 街道 , 推动 通过 这 门 的 一个 昏暗的 咖啡店 .

他们拐进一条小巷，推开一家昏暗咖啡馆的门。

[ˌaɪ 'tiː] [b'æŋgd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
It banged behind them .
它 砰的一声 在后面 他们 .

它在他们身后砰地一声响了起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪblz] , [st'uːlz] [æt; ət][ə; eɪ][bɑː(r)] , [ə; eɪ] ['dʌsti] [dʒuːk][bɒks] .
There were tables , stools at a bar , a dusty juke box .
那里 是 表格 , 凳子 在 一个 酒吧 , 一个 尘土飞扬 点唱机 盒子 .

那里有桌子、吧台凳和一台积满灰尘的点唱机。

[ðeɪ] [tʊk] [siːts] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
They took seats at a table .
他们 采取 座位 在 一个 桌子 .

他们入座了。

[ðə; ði] [red] - [hed] [grəup] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['pʊld] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃuː] , ['hæməd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]
The red - head groped under the table , pulled off a shoe , hammered it against
这 红色的 - 头 摸索 在下面 这 桌子 , 拉 离开 一个 鞋 , 锤击 它 反对
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

红发女子在桌子底下摸索，脱下一只鞋，狠狠地砸在墙上。

[hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lɪsənɪŋ] .
He cocked his head , listening .
他 上膛 他的 头 , 聆听 .

他歪着头，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] .
The silence was absolute .
这 沉默 曾是 绝对 .

一片寂静。

[hiː; hi] ['hæməd] [ə'gen] .
He hammered again .
他 锤击 再次 .

他又敲了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
There was a clash of crockery from beyond the kitchen door .
那里 曾是 一个 冲突 的 陶器 从 超过 这 厨房 门 .

厨房门外传来餐具碰撞的声音。

" [naʊ] [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [ðə; ði] [red] - [hed] [sed] .
" Now don't say anything , " the red - head said .
" 现在 不 说 任何事物 , " 这 红色的 - 头 说 .

“现在什么都别说,”红发女子说道。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ɪk'spektəntli] .
He eyed the door behind the counter expectantly .
他 眼睛 这 门 在后面 这 柜台 满怀期待地 .

他满怀期待地看着柜台后面的门。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['əʊpən] .
It flew open .
它 飞翔 打开 .

它猛地打开了。

[ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] [heə(r)] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] ['weɪtrəs] - ['juːnɪfɔːm] ['ə'pɪəd] ,
A girl with red cheeks and untidy hair , dressed in a green waitress ' uniform appeared ,
一个 女孩 和 红色的 脸颊 和 凌乱 头发 , 穿着 在 一个 绿色的 女服务员 - 制服 出现 ,

一个脸颊通红、头发蓬乱、身穿绿色女服务员制服的女孩出现了。

[swept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [pæd] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] [ɪn] [hænd] .
swept up to the table , pad and pencil in hand .
扫荡 向上 到 这 桌子 , 软垫 和 铅笔 在 手 .

扫帚扫到桌边，手里拿着纸笔。

" ['kɒfi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæm] ['sænwɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [red] - [hed] .
" Coffee and a ham sandwich , " said the red - head .
" 咖啡 和 一个 火腿 三明治 , " 说 这 红色的 - 头 .

“咖啡和火腿三明治,”红发女郎说。

[bret] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Brett said nothing .
布雷特 说 没有什么 .

布雷特什么也没说。

[ðə; ði] [gɜːl] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm] ['briːfli] , ['dʒɒtɪd] ['heɪstɪli] , [wɪsk] [ə'weɪ] .
The girl glanced at him briefly , jotted hastily , whisked away .
这 女孩 瞥了一眼 在 他 简要地 , 随手记下 草草 , 搅拌 离开 .

女孩匆匆瞥了他一眼，匆匆写下字条，便飞快地离开了。

" [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] , " [ðə; ði] [red] - [hed] [sed] .
" I saw them here the first day , " the red - head said .
" 我 锯 他们 这里 这 第一的 天 , " 这 红色的 - 头 说 .

“我第一天就在这里看到他们了,”红发女子说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lʌk] .
" It was a piece of luck .
" 它 曾是 一个 片 的 运气 .

"这纯粹是运气好。"

[ai] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði][dʒelz] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I saw how the Gels started it up .
我 锯 如何 这 凝胶 开始 它 向上 .

我亲眼目睹了凝胶队是如何开始的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪg][wʌnz] — [nɒt] [laɪk][ðə; ði]['taɪdiə(r)] - [ʌp] .
They were big ones — not like the tidiers - up .
他们 是 大的 一个 — 不是 喜欢 这 整理工 - 向上 .

它们是大人物——不是那种收拾残局的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] , [ai] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
As soon as they were finished , I came in and tried the same thing .
作为 很快 作为 他们 是 完成的 , 我 来了 在 和 尝试 这 相同的 事物 .

他们完工后，我立刻进来尝试了同样的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .
It worked .
它 工作 .

成功了。

[ai] [juːst] [ðə; ði]['goʊləmz] [laɪnz] — "
I used the golem's lines — "
我 用过的 这 魔像的 线条 — "

我用了魔像的台词——

" [ai][doʊnt] [noʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [bret] [sed] .
" I don't know what you're talking about , " Brett said .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 布雷特 说 .

"我不知道你在说什么,"布雷特说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [gɜːl] — "
" I'm going to ask that girl — "
" 我是 去 到 问 那 女孩 — "

"我要问那个女孩——"

" [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
" Don't say anything to her ; it might spoil everything .
" 不 说 任何事物 到 她 ; 它 可能 剧透 一切 .

"别跟她说任何话，否则可能会毁了一切。"

[ðə; ði] [həʊl] ['siːkwəns] [mait] [kə'læps] ; [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [kɔːl][ðə; ði][dʒelz] .
The whole sequence might collapse ; or it might call the Gels .
这 所有的 顺序 可能 坍塌 ; 或者 它 可能 称呼 这 凝胶 .

整个序列可能会崩溃；或者它可能会调用凝胶。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] .
I'm not sure .
我是 不是 当然 .

我不知道。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [fuːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
You can have the food when it comes back with it . "
你 能 有 这 食物 什么时候 它 来 后退 和 它 . "

等食物送回来的时候你就可以吃了。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ' [wen] " [ˌaɪ 'tiː] " ['kɒmz] [bæk] ' ? "
" Why do you say ' when " it " comes back ' ? "
" 为什么 做 你 说 ' 什么时候 " 它 " 来 后退 ' ? "

为什么你要说"当它回来的时候"?

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [bret] ['streɪndʒli] .
" He looked at Brett strangely .
" 他 看起来 在 布雷特 奇怪的 .

他用一种奇怪的眼神看着布雷特。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
" I'll show you .
" 患病的 展示 你 .

我来给你看看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

它可能是任何东西(It Could Be Anything)

" [bret] [kʊd; kəd] [smel] [fu:d] [naʊ] .
" Brett could smell food now .
" 布雷特 可以 闻 食物 现在 .

“布雷特现在能闻到食物的香味了。”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtəd] .
His mouth watered .
他的 嘴 浇水 .

他口水都流出来了。

[hiː; hi] ['hædnt] ['iːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
He hadn't eaten for twenty - four hours .
他 之前没有 吃 为了 二十 - 四 小时 .

他已经24小时没吃东西了。

" [keə(r)] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [ðə; ði] [red] - [hed] [sed] .
" Care , that's the thing , " the red - head said .
" 关心 , 那就是 这 事物 , " 这 红色的 - 头 说 .

“关键在于小心，”红发女子说道。

" [muːv] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [djuːk] .
" Move quiet , and stay out of sight , and you can live like a County Duke .
" 移动 安静的 , 和 停留 出去 的 视线 , 和 你 能 居住 喜欢 一个 县 公爵 .

“悄悄行动，远离人群，你就能过上像郡公爵一样的生活。”

[fuːdz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] , [bʌt; bət] [hɪə(r)] —
Food's the hardest , but here —
食物的 这 最难 , 但 这里 —

食物是最难的，但在这里——

" [ðə; ði] [red] - [tʃiːkt] [gɜːl] [,riːə'piə] , [ə; eɪ] [treɪ] ['bælənst] [ɒn] [wʌn] [ɑːm] ,
" The red - cheeked girl reappeared , a tray balanced on one arm ,
" 这 红色的 - 脸颊 女孩 再次出现 , 一个 托盘 均衡 在 一 手臂 ,

“那个脸颊通红的女孩再次出现，一只胳膊上顶着一个托盘，

[ə; eɪ] ['hevi] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] .
a heavy cup and saucer in the other hand .
一个 重的 杯子 和 碟子 在 这 其他 手 .

另一只手拿着沉重的杯子和碟子。

[ʃiː; ʃi] ['klætə] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
She clattered them down on the table .
她 咔嗒咔嗒地 他们 向下 在 这 桌子 .

她把它们重重地摔在桌子上。

" [tʊk] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] [red] - [hed] [sed] .
" Took you long enough , " the red - head said .
" 拿 你 长的 足够的 , " 这 红色的 - 头 说 .

“你可真够慢的，”红发女郎说道。

[ðə; ði][gɜːl] [snɪft] , ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [hed] [dɑːtɪd]
The girl sniffed , opened her mouth to speak — and the red - head darted
这 女孩 嗅了嗅 , 打开 她 嘴 到 说话 — 和 这 红色的 - 头 飞镖
[aʊt] [ə; eɪ] [stɪf] ['fɪŋɡə(r)] ,
out a stiff finger ,
出去 一个 僵硬的 手指 ,

女孩抽了抽鼻子，张开嘴想说话——红发女孩却猛地伸出一根僵硬的手指，

[dʒæb] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][rɪbz] .
jabbed her under the ribs .
刺伤 她 在下面 这 肋骨 .

他用手指戳了戳她的肋骨下方。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [maʊθ] ['əʊpən] , ['frəʊz(ə)n] .
She stood , mouth open , frozen .
她 站立 , 嘴 打开 , 冷冻 .

她呆立在那里，张着嘴，动弹不得。

[bret] [hɑːf] [rəʊz] .
Brett half rose .
布雷特 一半 玫瑰 .

布雷特半玫瑰。

" [hiːz] ['kreɪzi] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" He's crazy , miss , " he said .
" 他是 疯狂的 , 错过 , " 他 说 .

“他疯了，小姐,”他说。

" [pliːz] [ək'sept] — "
" Please accept — "
" 请 接受 — "

请接受——

" [doʊnt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] .
" Don't waste your breath .
" 不 浪费 你的 气息 .

别浪费口舌了。

" [brɛts] [həʊst][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Brett's host was looking at him triumphantly .
" 布雷特的 主持人 曾是 寻找 在 他 凯旋而归 .

布雷特的主人得意地看着他。

" [waɪ] [duː; də][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'tiː] - ?
" Why do I call it ' it ' ?
" 为什么 做 我 称呼 它 - 它 - ?

我为什么称它为“它”？

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [tɒp] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] ['juːnɪfɔːm] .
" He stood up , reached out and undid the top buttons of the green uniform .
" 他 站立 向上 , 达到 出去 和 撤销 这 顶部 按钮 的 这 绿色的 制服 .

他站起身，伸手解开了绿色制服最上面的几颗纽扣。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [stʊd] , ['liːnɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔːwəd] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .
The waitress stood , leaning slightly forward , unmoving .
这 女服务员 站立 , 倾斜 轻微地 向前 , 不动 .

女服务员站着，身体微微前倾，一动不动。

[ðə; ði] [blaʊz] [fel] ['əʊpən] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [raʊnd] [waɪt] [brests] — [ˌʌnə'dɔːnd] , [blaɪnd] .
The blouse fell open , exposing round white breasts — unadorned , blind .
这 女式衬衫 跌倒 打开 , 暴露 圆形的 白色的 乳房 — 缪 , 瞎的 .

衬衫敞开，露出圆润白皙的乳房——未经修饰，双目失明。

" [ə; eɪ] [dɒl] , " [sed] [ðə; ði] [red] - [hed] .
" A doll , " said the red - head .
" 一个 玩具娃娃 , " 说 这 红色的 - 头 .

“一个娃娃，”红发女子说。

" [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ; [ə; eɪ]['gəʊləm; 'gɔɪləm] .
" A puppet ; a golem .
" 一个 木偶 ; 一个 魔像 .

“傀儡；魔像。”

" [bret] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][dæmp][kɜːrlz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l] ,
" BRETT stared at her , the damp curls at her temple ,
" 布雷特 凝视 在 她 , 这 潮湿 卷发 在 她 寺庙 ,

布雷特盯着她，看着她额前湿漉漉的卷发。

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ðə; ði]['taɪni] [red] [veɪns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tʃiːks] ,
the tip of her tongue behind her teeth , the tiny red veins in her round cheeks ,
这 提示 的 她 舌头 在后面 她 牙齿 , 这 微小的 红色的 静脉 在 她 圆形的 脸颊 ,

她的舌尖抵着牙齿，圆润的脸颊上布满了细小的红色血管。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [kɜːrvɪŋ] . . .
and the white skin curving . . .
和 这 白色的 皮肤 弯曲 . . .

还有那白皙的肌肤曲线……

" [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪk] [wei] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [red] - [hed] .
" That's a quick way to tell ' em , " said the red - head .
" 那就是 一个 快的 方式 到 告诉 - 呃 , " 说 这 红色的 - 头 .

“这是个快速告诉他们的办法，”红发女郎说道。

" [ðə; ði] [tiːt] [ɪz] [smuːð] .
" The teat is smooth .
" 这 乳头 是 光滑的 .

乳头很光滑。

" [hiː; hi] [ˌriː'bʌtnd] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm] , [ðen] [dʒæb] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz][rɪbz] .
" He rebuttoned the uniform , then jabbed again at the girl's ribs .
" 他 重新扣好 这 制服 , 然后 刺伤 再次 在 这 女孩们 肋骨 .

他重新扣好制服扣子，然后又戳了戳女孩的肋骨。

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] , ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
She straightened , patted her hair .
她 拉直 , 轻拍 她 头发 .

她挺直身子，拍了拍头发。

" [nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk] [juː; jʊ][ɪz] [juːst] [tuː; tə]['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['keələsli] .
" No doubt a gentleman like you is used to better , " she said carelessly .
" 不 怀疑 一个 绅士 喜欢 你 是 用过的 到 更好的 , " 她 说 粗心大意 .

“像您这样的绅士，想必习惯了更好的待遇，”她漫不经心地说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
She went away .
她 去 离开 .

她走了。

" [aɪm] - - , " [ðə; ði] [red] - [hed] [sed] .
" I'm Awalawon Dhuva , " the red - head said .
" 我是 - - , " 这 红色的 - 头 说 .

“我是阿瓦拉旺·杜瓦，”红发女子说道。

" [maɪ] [neɪmz] [bret] [heɪl] .
" My name's Brett Hale .
" 我的 名字 布雷特 黑尔 .

我叫布雷特·黑尔。

" [bret] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] .
" Brett took a bite of the sandwich .
" 布雷特 采取 一个 咬 的 这 三明治 .

布雷特咬了一口三明治。

" [ðəʊz] [kləʊðz] , " - [sed] .
" Those clothes , " Dhuva said .
" 那些 衣服 , " - 说 .

“那些衣服，”杜瓦说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
" And you have a strange way of talking .
" 和 你 有 一个 奇怪的 方式 的 说 .

“而且你的说话方式很奇怪。”

[wɒt] ['kaʊnti] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ? "
What county are you from ? "
什么 县 是 你 从 ? "

你来自哪个县？

" ['dʒefəs(ə)n] . "
" Jefferson . "
" 杰斐逊 . "

“杰斐逊。”

" ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Never heard of it .
" 绝不 听到 的 它 .

“从未听说过。”

[aɪm] [frɒm; frəm] - .
I'm from Wavly .
我是 从 - .

我来自韦夫利。

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? "
What brought you here ? "
什么 带来 你 这里 ? "

你来这里做什么？

" [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪn] .
" I was on a train .
" 我 曾是 在 一个 火车 .

“当时我在火车上。”

[ðə; ði] [træks] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] .
The tracks came to an end out in the middle of nowhere .
这 轨道 来了 到 一个 结尾 出去 在 这 中间 的 无处 .

铁轨在荒郊野外戛然而止。

[ai] [wɔːkt] . . . [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] .
I walked . . . and here I am .
我 步行 . . . 和 这里 我 是 .

我走了一段路……然后我就到了这里。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ? "
What is this place ? "
什么 是 这 地方 ? "

这是什么地方？

" [doʊnt] [nəʊ] .
" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dhuva shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

杜瓦摇了摇头。

" [ai] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['rɪvə(r)] , [ðəʊ] .
" I knew they were lying about the Fire River , though .
" 我 知道 他们 是 说谎 关于 这 火 河 , 尽管 .

"但我知道他们在火河的事情上撒谎了。"

['nevə(r)] [dɪd] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðæt] [stʌf] .
Never did believe all that stuff .
绝不 做过 相信 全部 那 东西 .

我从来都不相信那些东西。

[rɪ'lɪdʒəs] ['həʊkəm] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['mæsɪz] ['kwaɪət] .
Religious hokum , to keep the masses quiet .
宗教 胡言乱语 , 到 保持 这 群众 安静的 .

宗教骗术，目的是让民众保持沉默。

[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [naʊ] .
Don't know what to believe now .
不 知道 什么 到 相信 现在 .

现在不知道该相信什么了。

[teɪk] [ðə; ði] [ru:f] .
Take the roof .
拿 这 屋顶 .

去屋顶。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ʌp] ; [bʌt; bət] [haʊ] [du:; də] [wi:; wi] [nəʊ] ?
They say a hundred kharfads up ; but how do we know ?
他们 说 一个 百 - 向上 ; 但 如何 做 我们 知道 ?

他们说已经上升了一百个哈尔法德；但我们怎么知道呢？

['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [ɔ:(r)] ['əʊnli] [ten] .
Maybe it's a thousand — or only ten .
或许 它是 一个 千 — 或者 仅有的 十 .

也许是一千，也许只有十。

[baɪ] [græt] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [gəʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'lu:n] , [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] . "
By Grat , I'd like to go up in a balloon , see for myself . "
经过 恭喜 , ID 喜欢 到 去 向上 在 一个 气球 , 看 为了 我 . "

真希望我能坐热气球上去，亲眼看看。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [bret] [sed] .
" What are you talking about ? " Brett said .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 布雷特 说 .

"你在说什么？"布雷特问道。

" [gəʊ] [weə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'lu:n] ?
" Go where in a balloon ?
" 去 在哪里 在 一个 气球 ?

"乘热气球去哪儿？"

[si:] [wɒt] ? "
See what ? "
看 什么 ? "

看到了什么？

" [əʊ] , [aɪv] [siːn] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['tʊəni; 'tɜːni] .
" Oh , I've seen one at the Tourney .
" 哦 , 我已经 已见 一 在 这 锦标赛 .

"哦，我在锦标赛上见过一个。"

[bɪg] [hɒt] - [eə(r)][bæg] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Big hot - air bag , with a basket under it .
大的 热的 - 空气 包 , 和 一个 篮子 在下面 它 .

大型热风袋，下面有一个篮子。

[taɪd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] .
Tied down with a rope .
系 向下 和 一个 绳索 .

被绳子绑住了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði] [rəʊp] . . . !
But if you cut the rope . . . !
但 如果 你 切 这 绳索 . . . !

但如果你把绳子剪断了……!

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][bet][ðə; ði] [priːsts] [wɪl] ['nevə(r)][let] [ðæt] ['hæpən] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .
But you can bet the priests will never let that happen , no , sir .
但 你 能 赌注 这 神父 将要 绝不 让 那 发生 , 不 , 先生 .

但你可以肯定，神父们绝不会允许这种情况发生，绝对不会。

" - [lʊkt] [æt; ət] [bret] ['spekjələtɪvli] .
" Dhuva looked at Brett speculatively .
" - 看起来 在 布雷特 推测性地 .

杜瓦若有所思地看了布雷特一眼。

" [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnti] : [fɛʃən] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
" What about your county : Fession , or whatever you called it .
" 什么 关于 你的 县 : 会议 , 或者 任何 你 称为 它 .

"你的县叫费森（Fesion）还是别的什么名字呢？"

[haʊ] [haɪ] [duː; də] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ? "
How high do they tell you it is there ? "
如何 高的 做 他们 告诉 你 它 是 那里 ? "

他们说它有多高?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][skaɪ] ?
" You mean the sky ?
" 你 意思是 这 天空 ?

你是说天空吗?

[wel] , [ðə; ði][eə(r)][endz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz][ænd; ənd] [speɪs] [dʒʌst][gəʊz][ɒn] — [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] —
Well , the air ends after a few miles and space just goes on — millions of miles —
出色地 , 这 空气 结束 后 一个 很少 英里 和 空间 只是 去 在 — 百万 的 英里 —

嗯，空气在几英里后就消失了，太空则无边无际——绵延数百万英里——

" - [slæpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lɑːft] .
" Dhuva slapped the table and laughed .
" - 被掌掴 这 桌子 和 笑了 .

杜瓦拍了一下桌子，哈哈大笑。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] - [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['jəukəl] !
" The people in Fesseron must be some yokels !
" 这 人们 在 - 必须 是 一些 乡巴佬 !

"费塞隆的人一定是些乡巴佬！"

[dʒʌst] [gəʊz] [ɒn] [ʌp] ; [naʊ] [hu:d] ['swɒləʊ] [ðæt] [teɪl] ?
Just goes on up ; now who'd swallow that tale ?
只是 去 在 向上 ; 现在 谁会 吞 那 故事 ?

故事一路高歌猛进；现在谁会相信这种说法?

" [hi:; hi] ['tʃʌkl] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" ['əʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [θɪŋks] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tent] , " [sed] [bret] .
" Only a child thinks the sky is some kind of tent , " said Brett .
" 仅有的 一个 孩子 思考 这 天空 是 一些 种类 的 帐篷 , " 说 布雷特 .

“只有小孩子才会认为天空是某种帐篷,”布雷特说。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] ? "
" Haven't you ever heard of the Solar System , the other planets ? "
" 还没有 你 曾经 听到 的 这 太阳的 系统 , 这 其他 行星 ? "

“你难道没听说过太阳系和其他行星吗? ”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ? "
" What are those ? "
" 什么 是 那些 ? "

“那些是什么? ”

" ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] .
" Other worlds .
" 其他 世界 .

其他世界。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['sɜ:k(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [ðə; ði] [ɜ:θ] . "
They all circle around the sun , like the Earth . "
他们 全部 圆圈 大约 这 太阳 , 喜欢 这 地球 . "

它们都像地球一样，围绕太阳运转。

" ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] , [eɪ] ? ['seɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ru:f] ?
" Other worlds , eh ? Sailing around up under the roof ?
" 其他 世界 , 嗯 ? 帆船 大约 向上 在下面 这 屋顶 ?

“其他世界啊? 在屋檐下四处航行? ”

['fʌni] ; [ai] ['nevə(r)] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
Funny ; I never saw them .
有趣的 ; 我 绝不 锯 他们 .

真奇怪，我从来没见过他们。

" - ['snikə] .
" Dhuva snickered .
" - 窃笑 .

杜瓦轻笑了一声。

" [weɪk] [ʌp] , [bret] .
" Wake up , Brett .
" 唤醒 向上 , 布雷特 .

“醒醒，布雷特。”

[fə'get] [ɔ:l] [ðəʊz] ['stɔ:riz] .
Forget all those stories .
忘记 全部 那些 故事 .

忘了那些故事吧。

[dʒʌst] [bɪ'li:v] [wɒt] [ju:; jʊ] [si:] . "
Just believe what you see . "
只是 相信 什么 你 看 . "

眼见为实。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [braʊn] [θɪŋ] ? "
" What about that brown thing ? "
" 什么 关于 那 棕色的 事物 ? "

"那个棕色的东西呢？"

" [ðə; ði][dʒelz] ?
" The Gels ?
" 这 凝胶 ?

"凝胶队？"

[ðeɪ] [rʌn] [ðɪs] [pleɪs] .
They run this place .
他们 跑步 这 地方 .

他们管理着这个地方。

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bret] .
Look out for them , Brett .
看 出去 为了 他们 , 布雷特 .

布雷特，小心点。

[steɪ] [ə'lɜːt] .
Stay alert .
停留 警报 .

保持警惕。

[doʊnt][let][ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ] . "
Don't let them see you . "
不 让 他们 看 你 . "

别让他们看见你。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] ? "
" WHAT do they do ? "
" 什么 做 他们 做 ? "

"他们做什么？"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ænd; ənd][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" I don't know — and I don't want to find out .
" 我 不 知道 — 和 我 不 想 到 寻找 出去 .

我不知道——而且我也不想知道。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] — [ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
This is a great place — I like it here .
这 是 一个 伟大的 地方 — 我 喜欢 它 这里 .

这里真是个好地方——我喜欢这里。

[ai][hæv; həv][ɔːl][ai][wɒnt][tuː; tə] [iːt] , ['plenti] [ɒv; əv][naɪs][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] .
I have all I want to eat , plenty of nice rooms for sleeping .
我 有 全部 我 想 到 吃 , 很多 的 好的 房间 为了 睡眠 .

我有吃不完的饭菜，也有很多舒适的房间睡觉。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pə'reɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] .
There's the parades and the scenes .
有 这 游行 和 这 场景 .

有游行队伍，有各种场面。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] . "
It's a good life — as long as you keep out of sight . "
它是 一个 好的 生活 — 作为 长的 作为 你 保持 出去 的 视线 . "

只要不引人注目，生活就很好。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] ?
" How do you get out of here ?
" 如何 做 你 得到 出去 的 这里 ?

"你如何离开这里？"

" [bret] [ɑ:skt] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
" Brett asked , finishing his coffee .
" 布雷特 问 , 精加工 他的 咖啡 .

布雷特一边喝着咖啡一边问道。

" [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [get] [aʊt] ; ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ai] [sə'pəʊz] .
" Don't know how to get out ; over the wall , I suppose .
" 不 知道 如何 到 得到 出去 ; 超过 这 墙 , 我 认为 .

“不知道怎么出去；我想，翻过墙出去吧。”

[ai] [doʊnt] [plæn] [tu:; tə] [li:v] [ðəʊ] .
I don't plan to leave though .
我 不 计划 到 离开 尽管 .

但我并不打算离开。

[ai] [left] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
I left home in a hurry .
我 左边 家 在 一个 匆忙 .

我匆匆离开了家。

[ðə; ði] [dju:k] — ['nevə(r)] [maɪnd] .
The Duke — never mind .
这 公爵 — 绝不 头脑 .

公爵——算了。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] . "
I'm not going back . "
我是 不是 去 后退 . "

我不会回去。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)] . . . ['gəʊləm; 'gɔɪləm] ?
" Are all the people here . . . golems ?
" 是 全部 这 人们 这里 . . . 魔像 ?

“这里的人都是……傀儡吗？”

" [bret] [sed] .
" Brett said .
" 布雷特 说 .

布雷特说道。

" [ɑ:rnt] [ðeə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ['ri:əl] ['pi:p(ə)l] ? "
" Aren't there any more real people ? "
" 不是 那里 任何 更多的 真实的 人们 ? "

难道就没有其他真人了吗？

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [fɜ:st] [aɪv] [si:n] .
" You're the first I've seen .
" 你是 这 第一的 我已经 已见 .

你是我见过的第一个。

[ai] ['spɒtɪd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
I spotted you as soon as I saw you .
我 斑 你 作为 很快 作为 我 锯 你 .

我一眼就认出了你。

[ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [mæn] [mu:vz] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['gəʊləm; 'gɔɪləm] .
A live man moves different than a golem .
一个 居住 男人 移动 不同的 比 一个 魔像 .

活人的动作与傀儡的动作截然不同。

[ju:; jʊ] [si:] ['gəʊləm; 'gɔɪləm] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] ['nɪtɪŋ] [ðeə(r)] [braʊz] , ['stɑrtɪŋ] [bæk] [ɪn] [ə'lɑ:m] ,
You see golems doing things like knitting their brows , starting back in alarm ,
你 看 魔像 正在做 事物 喜欢 针织 他们的 眉毛 , 开始 后退 在 警报 ,

你会看到魔像做出诸如皱眉、惊恐地后退等动作，

['lʊkɪŋ] [ə'skæns] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] .
looking askance , and standing arms akimbo .
寻找 斜视 , 和 常设 武器 叉腰 .

他斜眼看着前方，双臂叉腰站立。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [θɪŋz] [laɪk] [pɜːst] [lɪps] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['mɜːθləs] ['lɑːftə(r)] .
And they have things like pursed lips and knowing glances and mirthless laughter .
和 他们 有 事物 喜欢 攥紧 嘴唇 和 会心 眼神 和 无趣 笑声 .

他们还有一些特征，比如抿嘴、心照不宣的眼神和毫无笑意的笑声。

[juː; jʊ] [nəʊ] : [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] , [ðæt] ['riːəl] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [duː; də] .
You know : all the things you read about , that real people never do .
你 知道 : 全部 这 事物 你 读 关于 , 那 真实的 人们 绝不 做 .

你知道的：所有你在书里读到的，但现实生活中人们永远不会做的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [aɪv] [gɒt] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
But now that you're here , I've got somebody to talk to .
但 现在 那 你是 这里 , 我已经 得到 某人 到 讲话 到 .

但现在你来了，我总算有人可以说话了。

[ai] [dɪd] [get] ['ləʊnsəm] , [ai] [əd'mɪt] .
I did get lonesome , I admit .
我 做过 得到 寂寞 , 我 承认 .

我承认，我确实感到孤独。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [ai] [steɪ] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bed] . "
I'll show you where I stay and we'll fix you up with a bed . "
患病的 展示 你 在哪里 我 停留 和 出色地 使固定 你 向上 和 一个 床 . "

我带你去我住的地方，我们会给你安排张床。

" [ai] [woʊnt] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ðæt] [lɒŋ] . "
" I won't be around that long . "
" 我 惯于 是 大约 那 长的 . "

“我不会待那么久。”

" [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [get] [hɪə(r)] ?
" What can you get outside that you can't get here ?
" 什么 能 你 得到 外部 那 你 不能 得到 这里 ?

“你在外面能得到什么在这里得不到的东西？”

[ðeəz; ðəz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
There's everything you need here in the city .
有 一切 你 需要 这里 在 这 城市 .

这座城市里应有尽有。

[wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] . "
We can have a great time . "
我们 能 有 一个 伟大的 时间 . "

我们可以玩得很开心。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [maɪ] [ɑːnt] - , " [bret] [sed] .
" You sound like my Aunt Haicey , " Brett said .
" 你 声音 喜欢 我的 阿姨 - , " 布雷特 说 .

“你说话的口音像我海西阿姨，”布雷特说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ai] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ai] ['niːdɪd] [bæk] [ɪn] - .
" She said I had everything I needed back in Casperton .
" 她 说 我 有 一切 我 需要 后退 在 - .

她说我在卡斯珀顿拥有我所需要的一切。

[haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ni:d] ?
How does she know what I need ?
如何 做 她 知道 什么 我 需要 ?

她怎么知道我需要什么?

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

[haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] [maɪ'self] ?
How do I know myself ?
如何 做 我 知道 我 ?

我如何了解自己?

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ai] [ni:d] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [fu:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] — "
I can tell you I need more than food and a place to sleep — "
我 能 告诉 你 我 需要 更多的 比 食物 和 一个 地方 到 睡觉 — "

我可以告诉你，我需要的不仅仅是食物和睡觉的地方——

" [wɒt] [mɔ:(r)] ? "
" What more ? "
" 什么 更多的 ? "

还有什么?

" ['evriθɪŋ] .
" Everything .
" 一切 .

“一切。

[θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ] .
Things to think about and something worth doing .
事物 到 思考 关于 和 某物 值得 正在做 .

值得思考的事情和值得做的事情。

[waɪ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mu:vɪz] — "
Why , even in the movies — "
为什么 , 甚至 在 这 电影 — "

为什么，即使在电影里——”

" [wʌts] [ə; eɪ] ['mu:vi] ? "
" What's a movie ? "
" 是什么 一个 电影 ? "

什么是电影?

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] [pleɪ] , [ɒn] [fɪlm] .
" You know , a play , on film .
" 你 知道 , 一个 玩 , 在 电影 .

“你知道，一部戏剧，拍成电影。”

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃə(r)] . "
A moving picture . "
一个 移动 图片 . "

一部动态影像。

" [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [mu:vz] ? "
" A picture that moves ? "
" 一个 图片 那 移动 ? "

“会动的画? ”

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [priːsts] [təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
" This is something the priests told you about ?
" 这 是 某物 这 神父 讲述 你 关于 ?

这是神父们告诉过你的事吗?

" - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['həʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [mɜːθ] .
" Dhuva seemed to be holding in his mirth .
" - 似乎 到 是 保持 在 他的 欢笑 .

“杜瓦似乎在强忍着笑意。”

" ['ɛvriˌbɑːdiz] [siːn] [muːvɪz] .
" Everybody's seen movies .
" 每个人的 已见 电影 .

“每个人都看过电影。”

" - [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
" Dhuva burst out laughing .
" - 爆裂 出去 笑 .

杜瓦突然大笑起来。

" [ðəʊz] [priːsts] , " [hiː; hi] [sed] .
" Those priests , " he said .
" 那些 神父 , " 他 说 .

“那些神父,”他说。

" ['ðer] [ðə; ði] [seɪm] ['evriweə(r)] , [ai] [siː] .
" They're the same everywhere , I see .
" 它们是 这 相同的 到处 , 我 看 .

“我发现它们在各地都一样。”

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ðeɪ] [tel] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
The stories they tell , and people believe them .
这 故事 他们 告诉 , 和 人们 相信 他们 .

他们讲述的故事，人们竟然相信。

[wɒt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "

还有什么?

" [priːsts] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" Priests have nothing to do with it .
" 神父 有 没有什么 到 做 和 它 .

“神父们与此事无关。”

" - [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
" Dhuva composed his features .
" - 由 他的 特征 .

杜瓦摆出了他的表情。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][græt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] ? "
" What do they tell you about Grat , and the Wheel ? "
" 什么 做 他们 告诉 你 关于 恭喜 , 和 这 车轮 ? "

“他们跟你讲过格拉特和轮子吗? ”

" [græt] ?
" Grat ?
" 恭喜 ?

“恭喜? ”

[wʌts] [ðæt] ? "
What's that ? "
是什么 那 ? "

那是什么?

" [ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['biːɪŋ] .
" The Over - Being .
" 这 超过 - 存在 .

"超越存在。"

[ðə; ði] [fɔː(r)] - [aɪd] [wʌn] .
The Four - eyed One .
这 四 - 眼睛 一 .

四眼怪。

" - [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] , [kɔːt] [hɪm'self] .
" Dhuva made a sign , caught himself .
" - 制成 一个 符号 , 捕捉 他自己 .

"杜瓦做了个手势，控制住了自己。

" [dʒʌst]['hæbɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just habit , " he said .
" 只是 习惯 , " 他 说 .

"只是习惯而已,"他说。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['rʌbɪʃ] .
" I don't believe that rubbish .
" 我 不 相信 那 垃圾 .

"我不相信那种胡说八道。"

['nevə(r)][dɪd] . "
Never did . "
绝不 做过 . "

从来没有。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [gɒd] , " [bret] [sed] .
" I suppose you're talking about God , " Brett said .
" 我 认为 你是 说 关于 上帝 , " 布雷特 说 .

"我想你是在谈论上帝吧,"布雷特说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [gɒd] .
" I don't know about God .
" 我 不 知道 关于 上帝 .

我不了解上帝。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Tell me about it . "
告诉 我 关于 它 . "

跟我说说吧。

" [hiːz] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
" He's the creator of the world .
" 他是 这 创作者 的 这 世界 .

"他是世界的创造者。"

[hiːz] . . .
He's . . .
他是 . . .

他……

[wel] , [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] .
well , superhuman .
出色地 , 超人类 .

简直是超人。

[hiː; hi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [daɪ] , [ɪf] [juːv] [led] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] ,
He knows everything that happens , and when you die , if you've led a good life ,
他 知道 一切 那 发生 , 和 什么时候 你 死 , 如果 你已经 引领 一个 好的 生活 ,

他知道所有发生的事情，当你死后，如果你一生行善，

[juː; jʊ] [miːt] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] . "
you meet God in Heaven . "
你 见面 上帝 在 天堂 . "

你在天堂会遇见上帝。

" [wɛrz] [ðæt] ? "
" Where's that ? "
" 在哪里? 那 ? "

“那在哪儿？”

" [ɪts] . . . " [bret] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] ['veɪgli] , " [ʌp] [ə'bʌv] . "
" It's . . . " Brett waved a hand vaguely , " up above . "
" 它是 . . . " 布雷特 挥手 一个 手 依稀 , " 向上 多于 . "

“是……”布雷特含糊地挥了挥手，“在上面。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['emptinəs] [ʌp] [ə'bʌv] , " - [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] .
" But you said there was just emptiness up above , " Dhuva recalled .
" 但 你 说 那里 曾是 只是 空虚 向上 多于 , " - 召回 .

“但你说过上面只有一片空虚，”杜瓦回忆道。

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [hwɜːrl] [ə'raʊnd] , [laɪk] ['aɪləndz] [ə'drɪft] [ɪn] [ðə; ði] [siː] . "
" And some other worlds whirling around , like islands adrift in the sea . "
" 和 一些 其他 世界 旋转 大约 , 喜欢 岛屿 漂流 在 这 海 . "

“还有一些其他的世界在周围旋转，就像漂浮在海上的岛屿。”

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

“出色地-”

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " - [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Never mind , " Dhuva held up his hands .
" 绝不 头脑 , " - 握住 向上 他的 双手 .

“没关系，”杜瓦举起双手。

" ['aʊə(r)] [priːsts] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪəz] [tuː] .
" Our priests are liars too .
" 我们的 神父 是 说谎者 也 .

“我们的神父也是骗子。”

[ɔːl] [ðæt] ['bɔːldədæʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
All that balderdash about the Wheel and the River of Fire .
全部 那 梦呓 关于 这 车轮 和 这 河 的 火 .

那些关于轮子和火河的胡言乱语。

[ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] - [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
It's just as bad as your Hivvel or whatever you called it .
它是 只是 作为 坏的 作为 你的 - 或者 任何 你 称为 它 .

它跟你那个Hivvel（或者你叫它什么来着）一样糟糕。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][græt][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [mʌd] , [ɔ:(r)][gɑ:g] : ['ðer] [ðə; ði] [seɪm] — " - [hed]
And our Grat and your Mud , or Gog : they're the same — " Dhuva's head
和 我们的 恭喜 和 你的 泥 , 或者 歌革 : 它们是 这 相同的 — " - 头
[went] [ʌp] .
went up .
去 向上 .

“我们的格拉特和你们的穆德，或者戈格：他们是一样的——”杜瓦抬起头来。

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .
" I didn't hear anything .
" 我 没有 听到 任何事物 .

我什么也没听到。

" - [gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" DHUVA got to his feet , turned to the door .
" - 得到 到 他的 脚 , 转向 到 这 门 .

“杜瓦站起身，转身走向门口。

[bret] [rəʊz] .
Brett rose .
布雷特 玫瑰 .

布雷特起身。

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [braʊn] [ʃeɪp] , ['glɑ:si] [ænd; ənd][træns'pærənt] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɪts] ['sɜ:fɪs]
A towering brown shape , glassy and transparent , hung in the door , its surface
一个 参天 棕色的 形状 , 玻璃状 和 透明的 , 悬挂 在 这 门 , 它是 表面
['rɪp(ə)lɪŋ] .
rippling .
涟漪 .

门上悬挂着一个高耸的棕色物体，光滑透明，表面泛着波纹。

- [wɜ:l] , [li:pt] [pɑ:st] [bret] , [daɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɪə(r)][dɔ:(r)] .
Dhuva whirled , leaped past Brett , dived for the rear door .
- 旋转 , 跳跃 过去的 布雷特 , 潜水 为了 这 后部 门 .

杜瓦猛地转身，跃过布雷特，扑向后门。

[bret] [stʊd] ['frəʊz(ə)n] .
Brett stood frozen .
布雷特 站立 冷冻 .

布雷特愣住了。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [fləʊd] — [swɪft] [æz; əz] ['kwɪksɪlvə(r)] — [kɔ:t] - [ɪn][mɪd] - [straɪd] , [in'gʌlf] [hɪm]
The shape flowed — swift as quicksilver — caught Dhuva in mid - stride , engulfed him
这 形状 流动 — 迅速 作为 水银 — 捕捉 - 在 中 - 步幅 , 吞噬 他
.
.
.

那身影流动起来——迅如水银——在杜瓦迈步之际将他卷入其中。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bret] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪn] ['fɪgə(r)] , [legz] ['kɪkɪŋ] ,
For an instant Brett saw the thin figure , legs kicking ,
为了 一个 立即的 布雷特 锯 这 薄的 数字 , 腿 踢 ,

布雷特瞬间看到了一个瘦削的身影，双腿在踢动。

[ʌ'pendɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mʌdi] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒel] .
upended within the muddy form of the Gel .
颠倒 之内 这 浑 形式 的 这 凝胶 .

在凝胶的泥泞形态中颠倒过来。

[ðen] [ðə; ði] ['tɜːbɪd] [weɪv] [swept] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [slɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [dɪsə'pɪəd] .
Then the turbid wave swept across to the door , sloshed it aside , disappeared .
然后 这 混浊 海浪 扫荡 穿过 到 这 门 ， 醉醺醺的 它 旁边 ， 消失 .

然后，浑浊的水流席卷到门口，将门冲到一边，消失了。

- [wɒz; wəz] [gɒn] .
Dhuva was gone .
- 曾是 已消失 .

杜瓦走了。

[bret] [stʊd] ['ruːtɪd] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
Brett stood rooted , staring at the doorway .
布雷特 站立 根 ， 凝视 在 这 门口 .

布雷特呆立在那里，目光呆滞地盯着门口。

[ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌsti] [flɔː(r)] .
A bar of sunlight fell across the dusty floor .
一个 酒吧 的 阳光 跌倒 穿过 这 尘土飞扬 地面 .

一束阳光洒在布满灰尘的地板上。

[ə; eɪ] [braʊn] [maʊs] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['beɪsbɔːd] .
A brown mouse ran along the baseboard .
一个 棕色的 老鼠 跑 沿着 这 踢脚板 .

一只棕色老鼠沿着踢脚板跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
It was very quiet .
它 曾是 非常 安静的 .

周围非常安静。

[bret] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒel] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
Brett went to the door through which the Gel had disappeared , hesitated a moment ,
布雷特 去 到 这 门 通过 哪个 这 凝胶 有 消失 ， 犹豫了一下 一个 片刻 ，

布雷特走到凝胶消失的那扇门前，犹豫了一下。

[ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .
then thrust it open .
然后 推力 它 打开 .

然后猛地推开。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [dɑːk] [pɪt] , ['eɪkəz] [ɪn] [ɪk'stent] , [ɪts] [saɪdz] ['rɪd(ə)ld] [wɪð] [həʊlz] ,
He was looking down into a great dark pit , acres in extent , its sides riddled with holes ,
他 曾是 寻找 向下 进入 一个 伟大的 黑暗的 坑 ， 英亩 在 程度 ， 它是 侧面 布满谜团 和 孔 ，

他向下望去，只见一个巨大的黑暗深渊，绵延数英亩，深渊壁上布满了孔洞。

[ðə; ði] ['æmpjuteɪtɪd] [endz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['suːɪdʒ] [laɪnz] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ['keɪblz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] .
the amputated ends of water and sewage lines and power cables dangling .
这 截肢 结束 的 水 和 污水 线条 和 力量 电缆 悬挂 .

水管、污水管和电缆的断裂端悬垂着。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [lait] ['glisən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [puːl] .
Far below light glistened from the surface of a black pool .
远的 以下 光 闪闪发光 从 这 表面 的 一个 黑色的 水池 .

远处，黑色水池表面闪烁着光芒。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [stʊd] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [lɪ'nəʊliəm] .
A few feet away the waitress stood unmoving in the dark on a narrow strip of linoleum .
一个 很少 脚 离开 这 女服务员 站立 不动 在 这 黑暗的 在 一个 狭窄的 条 的 油布 .

几英尺外，女服务员一动不动地站在黑暗中一条狭窄的油毡地板上。

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðə; ði] ['kæzəm] [jɔːn] .
At her feet the chasm yawned .
在 她 脚 这 深渊 打哈欠 .

她脚下是深不见底的深渊。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['rægɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [nɔːd] [ə'weɪ] [baɪ] [ræts] .
The edge of the floor was ragged , as though it had been gnawed away by rats .
这 边缘 的 这 地面 曾是 破烂不堪 , 作为 尽管 它 有 到过 被啃咬 离开 经过 老鼠 .

地板边缘参差不齐，像是被老鼠啃过一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] - .
There was no sign of Dhuva .
那里 曾是 不 符号 的 - .

杜瓦不见踪影。

[bret] [stept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [let] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swɪŋ] [ʃʌt] .
Brett stepped back into the dining room , let the door swing shut .
布雷特 步 后退 进入 这 用餐 房间 , 让 这 门 摇摆 关闭 .

布雷特退回餐厅，任由门砰地一声关上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ['næpkɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
He took a deep breath , picked up a paper napkin from a table and wiped his forehead ,
他 采取 一个 深的 气息 , 挑选 向上 一个 纸 餐巾 从 一个 桌子 和 擦拭 他的 前额 ,

他深吸一口气，从桌上拿起一张餐巾纸擦了擦额头。

[drɒpt] [ðə; ði] ['næpkɪn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [fə'gɒtn] [naʊ] .
dropped the napkin on the floor and went out into the street , his suitcase forgotten now .
掉落 这 餐巾 在 这 地面 和 去 出去 进入 这 街道 , 他的 手提箱 被遗忘的 现在 .

他把餐巾扔在地上，走到街上，把行李箱忘得一干二净。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] , [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [pɑːst] ['saɪlənt] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [həʊm] ['pɜːrmənənt] ,
At the corner he turned , walked along past silent shop windows crowded with home permanents ,
在 这 角落 他 转向 , 步行 沿着 过去的 沉默的 店铺 视窗 挤 和 家 永久 ,

他拐过街角，沿着街走去，路过一家家安静的店铺橱窗，橱窗里摆满了家用烫发产品。

[sʌn] ['glɑːsɪz] , ['fɪŋgəneɪl] ['pɒlɪʃ] , ['sʌntæn] ['ləʊʃn] , ['peɪpə(r)] ['kɑːtənz] , ['strimər] , ['plæstɪk] [tɒɪz] , ['værɪ] - ['kʌləd] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [sɪn'θetɪk] ['faɪbə(r)] ,
sun glasses , fingernail polish , suntan lotion , paper cartons , streamers , plastic toys , vari - colored garments of synthetic fiber ,
太阳 眼镜 , 指甲 抛光 , 日光浴 洗剂 , 纸 纸箱 , 主播 , 塑料 玩具 , 变化 - 有色 服装 的 合成的 纤维 ,

太阳镜、指甲油、防晒霜、纸盒、彩带、塑料玩具、各种颜色的合成纤维服装

[həʊm] ['remədiz] , ['bjuːti] [eɪdz] , ['pɒpjələ(r)]['mjuːzɪk] , ['griːtɪŋ] [kɑːdz] . . .
home remedies , beauty aids , popular music , greeting cards . . .
家 补救措施 , 美丽 艾滋病 , 受欢迎的 音乐 , 问候 牌 . . .

家庭疗法、美容用品、流行音乐、贺卡……

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)][hiː; hi] [stɒpt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] .
At the next corner he stopped , looking down the silent streets .
在 这 下一个 角落 他 停止 , 寻找 向下 这 沉默的 街道 .

在下一个街角，他停了下来，望着寂静的街道。

['nʌθɪŋ] [muːvd] .
Nothing moved .
没有什么 已搬 .

什么也没动。

[bret] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['kɒŋkriːt] [wɔːl] ,
Brett went to a window in a grey concrete wall ,
布雷特 去 到 一个 窗户 在 一个 灰色的 具体的 墙 ,

布雷特走到灰色混凝土墙上的一扇窗户前，

['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [peɪn] , [sɔː] [ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð] ['teɪlərz] [fɔːmz] ,
pulled himself up to peer through the dusty pane , saw a room filled with tailor's forms ,
拉 他自己 向上 到 同伴 通过 这 尘土飞扬 窗格 , 锯 一个 房间 已填 和 裁缝 表格 ,

他撑起身子，透过布满灰尘的玻璃窗向外望去，看到一个房间里摆满了裁缝的人体模型。

['gɑːmənt] [ræks] , [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] , ['bʌndld] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv] ['mægəziːnz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌvəz] .
garment racks , a bicycle , bundled back issues of magazines without covers .
服装 货架 , 一个 自行车 , 捆绑式 后退 问题 的 杂志 没有 封面 .

服装架、一辆自行车、成捆的无封面过刊杂志。

[hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] .
He went along to a door .
他 去 沿着 到 一个 门 .

他走到一扇门前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɒlɪd] , ['peɪntɪd] [ʃʌt] .
It was solid , painted shut .
它 曾是 坚硬的 , 绘 关闭 .

它很坚固，被油漆封死了。

[ðə; ði][nekst][dɔː(r)] [lʊkt] ['iːzɪə] .
The next door looked easier .
这 下一个 门 看起来 更轻松 .

隔壁的房间看起来更容易些。

[hiː; hi] [rentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɑːnɪʃt] [brɑːs] [nɒb] , [ðen] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He wrenched at the tarnished brass nob , then stepped back and kicked the door .
他 扭动 在 这 失去光泽 黄铜 旋钮 , 然后 步 后退 和 踢 这 门 .

他用力拽着褪色的黄铜门把手，然后后退一步，一脚踹开了门。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [fel] ['ɪnwəd] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dʒæm] .
With a hollow sound the door fell inward , taking with it the jamb .
和 一个 空洞的 声音 这 门 跌倒 向内 , 采取 和 它 这 大排 .

门发出空洞的声音向内倒下，门框也随之倒塌。

[bret] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['əʊpənɪŋ] .

Brett stood staring at the gaping opening .

布雷特 站立 凝视 在 这 张开的 开幕 .

布雷特呆呆地站在那里，盯着那巨大的开口。

[ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv] ['meɪsənri] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [klɪŋk] .

A fragment of masonry dropped with a dry clink .

一个 分段 的 石工 掉落 和 一个 干燥 碰杯 .

一块砖石碎片掉落在地，发出清脆的碰撞声。

[bret] [stept] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [fə'sɑːd] .

Brett stepped through the breach in the grey facade .

布雷特 步 通过 这 违反 在 这 灰色的 正面 .

布雷特从灰色外墙上的缺口走了进去。

[ðə; ði] [blæk] [puːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] [wiŋk] [ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [lait] [bæk] [æt; ət] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [diːp] [gluːm] .

The black pool at the bottom of the pit winked a flicker of light back at him in the deep gloom .

这 黑色的 水池 在 这 底部 的 这 坑 眨眼 一个 闪烁 的 光 后退 在 他 在 这 深的 愁云 .

深坑底部的黑色水池在漆黑的夜色中闪烁着一丝光芒。

[ə'raʊnd] [hɪm] , [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [luːm] [ɪn] [ˌsɪlu'et] ;

AROUND him , the high walls of the block of buildings loomed in silhouette ;

大约 他 , 这 高的 墙壁 的 这 堵塞 的 建筑物 迫近 在 轮廓 ;

他周围，高耸的建筑群的墙壁勾勒出清晰的轮廓；

[ðə; ði] [sk'weəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ræŋks][ɒv; əv] ['luːmɪnəs] [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] .

the squares of the windows were ranks of luminous blue against the dark .

这 正方形 的 这 视窗 是 排名 的 发光的 蓝色的 反对 这 黑暗的 .

窗户上的方块在黑暗中呈现出一排排明亮的蓝色。

[dʌst] [məʊts] [dɑːnst] [ɪn] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

Dust motes danced in shafts of sunlight .

灰尘 微粒 跳舞 在 轴 的 阳光 .

阳光照射下，尘埃颗粒翩翩起舞。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ]['spaɪdəri]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['trʌsˌwɜːrk] .

Far above , the roof was dimly visible , a spidery tangle of trusswork .

远的 多于 , 这 屋顶 曾是 依稀 可见的 , 一个 蜘蛛 纠纷 的 桁架 .

从高处隐约可以看到屋顶，它像蜘蛛网一样错综复杂。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'bɪs] .

And below was the abyss .

和 以下 曾是 这 深渊 .

下面就是深渊。

[æt; ət] [brɛts] [fiːt] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [brɑːs] [reɪl][prə'dʒektɪd][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði][flɔː(r)] .

At Brett's feet the stump of a heavy brass rail projected an inch from the floor .

在 布雷特的 脚 这 树桩 的 一个 重的 黄铜 轨 预计 一个 英寸 从 这 地面 .

在布雷特的脚边，一根沉重的黄铜栏杆残端离地面一英寸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [bret] [θɔːt] , [tuː; tə] [gɪv] [fɜːm]['æŋkə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][rəʊp] .

It was long enough , Brett thought , to give firm anchor to a rope .

它 曾是 长的 足够的 , 布雷特 想法 , 到 给 公司 锚 到 一个 绳索 .

布雷特心想，这条绳子足够长，可以牢固地固定住它。

['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] , - — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [bi'frend] [hɪm] — [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
Somewhere below , Dhuva — a stranger who had befriended him — lay in the
某处 以下 , - — 一个 陌生人 WHO 有 结交朋友 他 — 躺 在 这
[grɪp][ɒv; əv][ðə; ði][dʒelz] .
grip of the Gels .
紧握 的 这 凝胶 .

在下方某个地方，杜瓦——一个与他结为朋友的陌生人——正被格尔人控制着。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪ'kwɪpmənt] — [ænd; ənd][help] .
He would do what he could — but he needed equipment — and help .
他 会 做 什么 他 可以 — 但 他 需要 设备 — 和 帮助 .

他会尽力而为，但他需要设备和帮助。

[fɜːst][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][stɔː(r)] [wɪð] [rəʊp] , [gʌnz] , [naɪvz] .
First he would find a store with rope , guns , knives .
第一的 他 会 寻找 一个 店铺 和 绳索 , 枪支 , 刀具 .

他首先会找到一家有绳子、枪支、刀具的商店。

[hiː; hi] [wʊd] —
He would —
他 会 —

他会——

[ðə; ði]['brəʊkən] [edʒ] [ɒv; əv] ['meɪsənri] [weə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
The broken edge of masonry where the door had been caught his eye .
这 破碎的 边缘 的 石工 在哪里 这 门 有 到过 捕捉 他的 眼睛 .

门框破损的砖石边缘吸引了他的目光。

[ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ɪk'spəʊzd] [weə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] [freɪm] [hæd; həd] [tɔːn] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz]
The shell of the wall , exposed where the door frame had torn away , was
这 壳 的 这 墙 , 裸露 在哪里 这 门 框架 有 撕裂 离开 , 曾是
['weɪfə(r)] - [θɪn] .
wafer - thin .
晶圆 - 薄的 .

门框撕裂后露出的墙体外壳薄如蝉翼。

[bret] [riːtʃt] [ʌp] , [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] .
Brett reached up , broke off a piece .
布雷特 达到 向上 , 打破 离开 一个 片 .

布雷特伸手掰下一块。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [feɪs] — [ðə; ði][saɪd] [ðæt] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ði] [striːt] — [wɒz; wəz] [smuːð] , ['sɒlɪd] -
The outer face — the side that showed on the street — was smooth , solid -
这 外 脸 — 这 边 那 显示 在 这 街道 — 曾是 光滑的 , 坚硬的 -
['lʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

外侧（朝向街道的一面）光滑、坚固。

[ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz] ['pɔːrəs] , ['nɪbld] .
The back was porous , nibbled .
这 后退 曾是 多孔 , 轻咬 .

背面多孔，有啃咬痕迹。

[bret] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] .
Brett stepped outside , examined the wall .
布雷特 步 外部 , 检查 这 墙 .

布雷特走到外面，仔细查看了墙壁。

[hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['sɜːfɪs] .
He kicked at the grey surface .
他 踢 在 这 灰色的 表面 .

他踢了踢灰色的地面。

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [wɔːl] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [brəʊk] ['ɪntuː] ['frægmənts] ,
A great piece of wall , six feet high , broke into fragments ,
一个 伟大的 片 的 墙 , 六 脚 高的 , 打破 进入 片段 ,

一块六英尺高的巨大墙体断裂成碎片。

[fel] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [dʌst] .
fell on the sidewalk with a crash , driving out a puff of dust .
跌倒 在 这 人行道 和 一个 碰撞 , 驾驶 出去 一个 噗 的 灰尘 .

他重重地摔在人行道上，扬起一阵尘土。

[ə'nʌðə(r)] ['sekʃ(ə)n] [fel] .
Another section fell .
其他 部分 跌倒 .

另一部分也倒塌了。

[wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [skid] [ə'weɪ] , ['klætə] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] .
One piece of it skidded away , clattered down into the depths .
一 片 的 它 打滑 离开 , 咔嗒咔嗒地 向下 进入 这 深度 .

其中一块碎片滑落，哐当一声掉进了深渊。

[bret] [hɜːd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [splæʃ] .
Brett heard a distant splash .
布雷特 听到 一个 遥远 溅 .

布雷特听到远处传来一声水花声。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒægɪd] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] — [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪgsɔː] ['pɪktʃə(r)] [wɪð]
He looked at the great jagged opening in the wall — like a jigsaw picture with
他 看起来 在 这 伟大的 锯齿状 开幕 在 这 墙 — 喜欢 一个 拼图 图片 和
[ə; eɪ] [piːs] ['mɪsɪŋ] .
a piece missing .
一个 片 丢失的 .

他看着墙上那巨大的锯齿状开口——就像一幅拼图少了一块。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɒt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [draɪ] ,
He turned and started off at a trot , his mouth dry ,
他 转向 和 开始 离开 在 一个 小跑 , 他的 嘴 干燥 ,

他转身小跑起来，嘴唇发干。

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['θʌmpɪŋ] ['peɪnfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
his pulse thumping painfully in his chest .
他的 脉冲 怦 痛苦地 在 他的 胸部 .

他的脉搏在胸腔里剧烈跳动。

[tuː] [blɒks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['bɪldɪŋ] , [bret] [sləu] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
Two blocks from the hollow building , Brett slowed to a walk ,
二 积木 从 这 空洞的 建筑 , 布雷特 减速 到 一个 走 ,

离那栋空心建筑还有两个街区的时候，布雷特放慢脚步，开始步行。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['ekəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [striːt] .
his footsteps echoing in the empty street .
他的 脚步声 回声 在 这 空的 街道 .

他的脚步声在空荡荡的街道上回荡。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [stɔː(r)] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] .
He looked into each store window as he passed .
他 看起来 进入 每个 店铺 窗户 作为 他 通过了 .

他边走边看向每家商店的橱窗。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [legz] , ['bɒtlz] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['wɔːtə(r)] , [ɪ'mens] [dɒlz] , [wɪgz] , [glɑːs] [aɪz] — [bʌt; bət] [nəʊ] [rəʊp] .

There were artificial legs , bottles of colored water , immense dolls , wigs , glass eyes — but no rope .

那里 是 人造的 腿 , 瓶子 的 有色 水 , 巨大 娃娃 , 假发 , 玻璃 眼睛 — 但 不 绳索 .

有假肢、彩色水瓶、巨大的玩偶、假发、玻璃眼珠——但没有绳子。

[bret] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Brett tried to think .

布雷特 尝试 到 思考 .

布雷特努力思考。

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [stɔː(r)] [wʊd] ['hænd(ə)l] [rəʊp] ?

What kind of store would handle rope ?

什么 种类 的 店铺 会 处理 绳索 ?

什么样的商店会卖绳子?

[ə; eɪ] [mə'riːn] [sə'plaɪ] ['kʌmpəni] , ['meɪbi] .

A marine supply company , maybe .

一个 海洋 供应 公司 , 或许 .

或许是一家船舶用品公司。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [faɪnd] [wʌn] ?

But where would he find one ?

但 在哪里 会 他 寻找 一 ?

但他去哪里找呢?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [bʊk] .

Perhaps it would be easiest to look in a telephone book .

也许 它 会 是 最容易 到 看 在 一个 电话 书 .

或许最简单的办法是查阅电话簿。

[ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪn] ['letəd] [həʊ'tel] .

Ahead he saw a sign lettered hotel .

前方 他 锯 一个 符号 字母 酒店 .

他看到前方有一个写着"酒店"的标志。

[bret] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dɔː(r)] , [pʊʃt] [ˌɪn'saɪd] .

Brett went up to the revolving door , pushed inside .

布雷特 去 向上 到 这 旋转 门 , 推动 里面 .

布雷特走到旋转门前，推了进去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪm] , ['mɑːb(ə)l] - ['pæn(ə)ld] ['lɒbi] ,

He was in a dim , marble - panelled lobby ,

他 曾是 在 一个 暗淡 , 大理石 - 镶板 大厅 ,

他身处一间光线昏暗、大理石镶板的大厅里。

[wɪð] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [beɪʒ] - ['kɑːpit] [bɑː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

with double doors leading into a beige - carpeted bar on his right ,

和 双倍的 门 领导 进入 一个 浅褐色的 - 铺地毯的 酒吧 在 他的 正确的 ,

他右边是一扇双开门，通往一个铺着米色地毯的酒吧。

[ðə; ði] [brɑːs] - ['peɪntɪd] [keɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['elɪveɪtə(r)] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

the brass - painted cage of an elevator directly before him ,

这 黄铜 - 绘 笼 的 一个 电梯 直接地 前 他 ,

他正前方是电梯的黄铜色笼子，

[flæŋk] [baɪ] [tɔːl] [ɜːrnz] [ɒv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sendɪŋ] ['steəkeɪs] .

flanked by tall urns of sand and an ascending staircase .

侧翼 经过 高的 骨灰瓮 的 沙 和 一个 上升 楼梯 .

两侧是高高的沙罐和向上延伸的楼梯。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [məˈhɒɡəni] - [ˈfɪnɪʃt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [desk] .
On the left was a dark mahogany - finished reception desk .
在 这 左边 曾是 一个 黑暗的 桃花心木 - 完成的 接待 桌子 .

左侧是一张深色红木饰面的接待台。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [desk] [ə; eɪ] [mæn] [stʊd] [ˈsaɪləntli] , [ˈweɪtɪŋ] .
Behind the desk a man stood silently , waiting .
在后面 这 桌子 一个 男人 站立 默默 , 等待 .

桌子后面站着一个男人，默默地等待着。

[bret] [felt] [ə; eɪ] [waɪld] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .
Brett felt a wild surge of relief .
布雷特 毛毡 一个 荒野 涌 的 宽慰 .

布雷特感到一阵强烈的解脱感。

" [ðəʊz] [θɪŋz] , [ðəʊz] [dʒelz] !
" Those things , those Gels !
" 那些 事物 , 那些 凝胶 !

"那些东西，那些凝胶！

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ˈstɑrtɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" he called , starting across the room .
" 他 称为 , 开始 穿过 这 房间 .

他一边喊着，一边穿过房间。

" [maɪ] [frend] —
" My friend —
" 我的 朋友 —

"我的朋友-

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .
" He broke off .
" 他 打破 离开 .

他突然中断了。

[ðə; ði] [klɑːk] [stʊd] , [ˈsteərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [brεts] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pen] [pɔɪzd] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] .
The clerk stood , staring over Brett's shoulder , holding a pen poised over a book .
这 职员 站立 , 凝视 超过 布雷特的 肩膀 , 保持 一个 笔 准备 超过 一个 书 .

店员站着，目光越过布雷特的肩膀，手里拿着一支笔，悬在一本书上方。

[bret] [riːtʃt] [aʊt] , [tʊk] [ðə; ði] [pen] .
Brett reached out , took the pen .
布雷特 达到 出去 , 采取 这 笔 .

布雷特伸手拿起笔。

[ðə; ði] [mænz] [ˈfɪŋɡə(r)] [kɜːld] [ˈstɪfli] [əˈraʊnd] [ˈnʌθɪŋ] .
The man's finger curled stiffly around nothing .
这 男人的 手指 卷曲 僵硬地 大约 没有什么 .

男人的手指僵硬地蜷缩着，却什么也没抓。

[ə; eɪ] [ˈɡəʊləm; ˈɡɔɪləm] .
A golem .
一个 魔像 .

魔像。

[bret] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
BRETT turned away , went into the bar .
布雷特 转向 离开 , 去 进入 这 酒吧 .

布雷特转身走进酒吧。

['veɪkənt] [st'uːlz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɑːk] ['mɪrə(r)] .
Vacant stools were ranged before a dark mirror .
空缺 凳子 是 范围 前 一个 黑暗的 镜子 .

几张空凳子整齐地摆放在一面昏暗的镜子前。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪblz] ['empti] ['glɑːsɪz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['empti] [tʃeəz] .
At the tables empty glasses stood before empty chairs .
在 这 表格 空的 眼镜 站立 前 空的 椅子 .

桌上摆着空杯子，椅子也空着。

[bret] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dɔː(r)] [θʌmp] - [θʌmp] .
Brett started as he heard the revolving door thump - thump .
布雷特 开始 作为 他 听到 这 旋转 门 扑通 - 扑通 .

听到旋转门砰砰作响的声音，布雷特吓了一跳。

['sʌd(ə)nli] [sɒft] [lait] [beɪðd] [ðə; ði] ['lɒbi] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Suddenly soft light bathed the lobby behind him .
突然 柔软的 光 洗澡 这 大厅 在后面 他 .

突然，柔和的灯光洒满了身后的大厅。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] ['tiŋkl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [nəʊ] .
Somewhere a piano tinkled More Than You Know .
某处 一个 钢琴 叮叮当当 更多的 比 你 知道 .

某个地方传来钢琴声，轻快地奏响了《More Than You Know》。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [dɔːz] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] .
With a distant clatter of closing doors the elevator came to life .
和 一个 遥远 哒 的 结束 门 这 电梯 来了 到 生活 .

随着远处传来电梯门关闭的哐当声，电梯启动了。

[bret] [hʌgd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['kɔːnə(r)] ,
Brett hugged a shadowed corner ,
布雷特 拥抱 一个 阴影 角落 ，

布雷特躲在阴暗的角落里，

[sɔː] [ə; eɪ] [fæt] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪmp] ['sɪəsʌkə(r)] [suːt] [krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] .
saw a fat man in a limp seersucker suit cross to the reception desk .
锯 一个 胖的 男人 在 一个 跛行 泡泡纱 套装 叉 到 这 接待 桌子 .

看到一个穿着松垮垮的泡泡纱西装的胖男人走向接待台。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [red] [feɪs] , [ə; eɪ] [bɔːld] [skælp] ['blɒtʃt] [wɪð] [lɑːdʒ] [braʊn] ['frek(ə)lz] .
He had a red face , a bald scalp blotched with large brown freckles .
他 有 一个 红色的 脸 ， 一个 秃 头皮 斑驳的 和 大的 棕色的 雀斑 .

他满脸通红，光秃秃的头皮上布满了大片的棕色雀斑。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['blændli] .
The clerk inclined his head blandly .
这 职员 倾斜 他的 头 平淡地 .

店员面无表情地点了点头。

" [ɑː] , [jes] , [sɜː(r)] ,
" Ah , yes , sir ,
" 啊 ， 是的 ， 先生 ，

“啊，是的，先生，

[ə; eɪ] [naɪs] ['dʌb(ə)l] [wɪð] [bæθ.bɑːθ] . . . " [bret] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [æz; əz]
a nice double with bath . . . " Brett heard the unctuous voice of the clerk as
一个 好的 双倍的 和 洗澡 . . . " 布雷特 听到 这 油润的 嗓音 的 这 职员 作为

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði] [pen] .
he offered the pen .
他 提供 这 笔 .

“一间带浴缸的舒适双人房……”布雷特听到店员油腔滑调的声音，他递过一支笔。

[ðə; ði][fæt][mæn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [skrɔːl] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪstə(r)] .
The fat man took it , scrawled something in the register .
这 胖的 男人 采取 它 , 潦草的 某物 在 这 登记 .
胖子接过钱，在收银机上潦草地写了些什么。

" . . . [æt; ət] [ˌfɔːˈtiːn] [dˈɒləz] , " [ðə; ði] [klɑːk] [mˈɜːməd] .
" . . . at fourteen dollars , " the clerk murmured .
" . . . 在 十四 美元 , " 这 职员 低声说道 .
“……十四美元，”店员低声说道。

[hiː; hi] [smaɪld] , [dɪŋd] [ðə; ði] [bel] .
He smiled , dinged the bell .
他 微笑 , 叮咚 这 钟 .
他笑了笑，按响了门铃。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [taɪt] [ɡriːn] [ˈtjuːnɪk][ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪlbɒks][kæp] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪn] [stræp]
A boy in tight green tunic and trousers and a pillbox cap with a chin strap
一个 男生 在 紧的 绿色的 束腰外衣 和 裤子 和 一个 药盒 帽 和 一个 下巴 带子
[pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [desk] ,
pushed through a door beside the desk ,
推动 通过 一个 门 旁 这 桌子 ,
一个身穿紧身绿色束腰外衣和长裤，头戴带帽檐的圆顶帽的男孩，从桌子旁边的门里推了进来。

[tʊk] [ðə; ði] [kiː] , [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)] .
took the key , led the way to the elevator .
采取 这 钥匙 , 引领 这 方式 到 这 电梯 .
接过钥匙，带头走向电梯。

[ðə; ði][fæt][mæn] [ˈentəd] .
The fat man entered .
这 胖的 男人 进入 .
胖子走了进来。

[θruː] [ðə; ði][ˈəʊpənˌwɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] [bret] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)][kɑː(r)][rəʊz] ,
Through the openwork of the shaft Brett watched as the elevator car rose ,
通过 这 镂空 的 这 轴 布雷特 观看 作为 这 电梯 车 玫瑰 ,
透过电梯井的镂空结构，布雷特看着电梯轿厢上升。

[ˈɡriːsi] [ˈkeɪblz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] .
greasy cables trembling and swaying .
腻 电缆 发抖 和 摇晃 .
油腻的电缆颤抖摇摆。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈlɒbi] — [ænd; ənd] [stɒpt] [ded] .
He started back across the lobby — and stopped dead .
他 开始 后退 穿过 这 大厅 — 和 停止 死的 .
他转身往回穿过大厅——然后突然停住了。

[ə; eɪ] [wet] [braʊn] [ʃeɪp] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] .
A wet brown shape had appeared in the entrance .
一个 湿的 棕色的 形状 有 出现 在 这 入口 .
入口处出现了一个湿漉漉的棕色物体。

[ˌaɪ ˈtiː] [fləʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rʌɡ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbelhɒp] .
It flowed across the rug to the bellhop .
它 流动 穿过 这 小地毯 到 这 行李员 .
它顺着地毯流到了门童那里。

[feɪs] [blæŋk] , [ðə; ði][ˈɡəʊləm; ˈɡɔɪləm] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ɪts][dɔː(r)] .
Face blank , the golem turned back to its door .
脸 空白的 , 这 魔像 转向 后退 到 它是 门 .
魔像面无表情地转身走向门口。

[ə'bʌv] , [bret] [hɜːd] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [stɒp] .
Above , Brett heard the elevator stop .
多于 , 布雷特 听到 这 电梯 停止 .

楼上，布雷特听到电梯停了下来。

[dɔːz] [klæʃ] .
Doors clashed .
门 冲突 .

门碰撞在一起。

[ðə; ði] [klɑːk] [stʊd] [pɔɪzd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] .
The clerk stood poised behind the desk .
这 职员 站立 准备 在后面 这 桌子 .

店员端坐在办公桌后，姿态端正。

[ðə; ði] [dʒel] ['hɔvə, 'hʌ-] , [ðen] [fləʊd] [ə'weɪ] .
The Gel hovered , then flowed away .
这 凝胶 悬停 , 然后 流动 离开 .

凝胶悬浮了一会儿，然后流走了。

[ðə; ði] [pi'ænəʊ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [naʊ] .
The piano was silent now .
这 钢琴 曾是 沉默的 现在 .

钢琴声戛然而止。

[ðə; ði] [laɪts] [bɜːnd] , [ə; eɪ] [sɒft] [gləʊ] , [ðen] [wiŋk] [aʊt] .
The lights burned , a soft glow , then winked out .
这 灯 烧伤 , 一个 柔软的 辉光 , 然后 眨眼 出去 .

灯光亮了一会儿，发出柔和的光芒，然后熄灭了。

[bret] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fæt] [mæn] .
Brett thought about the fat man .
布雷特 想法 关于 这 胖的 男人 .

布雷特想起了那个胖子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] . . .
He had seen him before . . .
他 有 已见 他 前 . . .

他以前见过他……

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
He went up the stairs .
他 去 向上 这 楼梯 .

他上了楼。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] [bret] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ɪn] [nɪə(r)] - ['dɑːknəs] ,
In the second floor corridor Brett felt his way along in near - darkness ,
在 这 第二 地面 走廊 布雷特 毛毡 他的 方式 沿着 在 靠近 - 黑暗 ,

在二楼走廊里，布雷特摸索着前进，周围几乎一片漆黑。

['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] [lait] ['kʌmɪŋ] [θruː] ['trænsəmz] .
guided by the dim light coming through transoms .
引导 经过 这 暗淡 光 未来 通过 横梁 .

透过横梁透进来的昏暗光线指引着方向。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .
He tried a door .
他 尝试 一个 门 .

他试着打开了一扇门。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] .
It opened .
它 打开 .

它开了。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bedruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bed] , [æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] .
He stepped into a large bedroom with a double bed , an easy chair , a chest of drawers .
他 步 进入 一个 大的 卧室 和 一个 双倍的 床 ， 一个 简单的 椅子 ， 一个 胸部 的 抽屉 .

他走进一间宽敞的卧室，里面有一张双人床、一把扶手椅和一个五斗橱。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [æn; ən] ['æli] .
He crossed the room , looked out across an alley .
他 交叉 这 房间 ， 看起来 出去 穿过 一个 胡同 .

他穿过房间，望向窗外的小巷。

['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [waɪt] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [æt; ət] ['wɪndəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .
Twenty feet away white curtains hung at windows in a brick wall .
二十 脚 离开 白色的 窗帘 悬挂 在 视窗 在 一个 砖 墙 .

二十英尺外，砖墙上的窗户挂着白色窗帘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
There was nothing behind the windows .
那里 曾是 没有什么 在后面 这 视窗 .

窗户后面什么也没有。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
There were sounds in the corridor .
那里 是 声音 在 这 走廊 .

走廊里传来声响。

[bret] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bed] .
Brett dropped to the floor behind the bed .
布雷特 掉落 到 这 地面 在后面 这 床 .

布雷特跌坐在床后的地板上。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [tuː] , " [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [vɔɪs] ['beləu] .
" All right , you two , " a drunken voice bellowed .
" 全部 正确的 ， 你 二 ， " 一个 醉 嗓音 咆哮 .

“好了，你们两个，”一个醉醺醺的声音吼道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [biː; bi]['lɪt(ə)l][wʌnz] .
" And may all your troubles be little ones .
" 和 可能 全部 你的 麻烦 是 小的 一个 .

愿你所有的烦恼都微不足道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] , [skwiːl] , [ə; eɪ][draɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] [biːdz] [flʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" There was laughter , squeals , a dry clash of beads flung against the door .
" 那里 曾是 笑声 ， 尖叫 ， 一个 干燥 冲突 的 珠子 扔 反对 这 门 .

“一阵笑声、尖叫声，还有珠子砸在门上发出干脆的碰撞声。”

[ə; eɪ] [kiː] ['greɪtɪd] .
A key grated .
一个 钥匙 磨碎的 .

钥匙发出咔嗒声。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [waɪd] .
The door swung wide .
这 门 摇摆 宽的 .

门猛地向外打开。

[laɪts] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ˌsiluː'et, -lu-] [ðə; ði] ['fɪɡəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [blæk] ['dʒækɪt][ænd; ənd]
Lights blazed in the hall , silhouetting the figures of a man in black jacket and
灯 燃烧的 在 这 大厅 , 轮廓 这 数据 的 一个 男人 在 黑色的 夹克 和
['traʊzəz] ,
trousers ,
裤子 ,

大厅里灯光璀璨，勾勒出一个身穿黑色夹克和长裤的男人的轮廓。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['braɪdl] [dres] [ænd; ənd] [veɪl] , ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
a woman in a white bridal dress and veil , flowers in her hand .
一个 女士 在 一个 白色的 新娘 裙子 和 面纱 , 花朵 在 她 手 .

一位身穿白色婚纱、头戴面纱、手捧鲜花的女子。

" [teɪk] [keə(r)] , [mel] ! "
" Take care , Mel ! "
" 拿 关心 , 梅尔 ! "

“保重，梅尔！”

" . . . [duː; də] ['eniθɪŋ] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] ! "
" . . . do anything I wouldn't do ! "
" . . . 做 任何事物 我 不会 做 ! "

“……做任何我不会做的事！”

" . . . [kɪs] [ðə; ði] [braɪd] , [naʊ] !
" . . . kiss the bride , now !
" . . . 吻 这 新娘 , 现在 !

“……现在就亲吻新娘！”

" [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] , [stʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
" The couple backed into the room , pushed the door shut , stood against it .
" 这 夫妻 支持的 进入 这 房间 , 推动 这 门 关闭 , 站立 反对 它 .

这对夫妇退进房间，关上门，背靠着门站着。

[bret] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bed] , [nɒt] ['briːðɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .
Brett crouched behind the bed , not breathing , waiting .
布雷特 蹲着 在后面 这 床 , 不是 呼吸 , 等待 .

布雷特蜷缩在床后，一动不动，等待着。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [hedz] [daʊn] . . .
The couple stood at the door , in the dark , heads down . . .
这 夫妻 站立 在 这 门 , 在 这 黑暗的 , 头部 向下 . . .

这对夫妇站在门口，黑暗中，低着头……

[bret] [stʊd] , ['raʊndɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [tuː] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['fɪɡəz] .
BRETT stood , rounded the foot of the bed , approached the two unmoving figures .
布雷特 站立 , 圆润 这 脚 的 这 床 , 接近 这 二 不动 数据 .

布雷特站起身，绕过床尾，走向那两个一动不动的人影。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [jʌŋ] , [sliːk] , ['pɜːfɪkt] - ['fiːtʃəd] , [wɪð] [sɒft] [dɑːk] [heə(r)] .
The girl looked young , sleek , perfect - featured , with soft dark hair .
这 女孩 看起来 年轻的 , 光滑 , 完美的 - 特色 , 和 柔软的 黑暗的 头发 .

女孩看起来年轻、身材苗条、五官完美，有着一头柔软的黑发。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - ['əʊpən] ; [bret] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [lait] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm]
Her eyes were half - open ; Brett caught a glint of light reflected from
她 眼睛 是 一半 - 打开 ; 布雷特 捕捉 一个 闪烁 的 光 反映 从
[ðə; ði] ['aɪbɔːl] .
the eyeball .
这 眼球 .

她的眼睛半睁着；布雷特瞥见眼球反射出一道光。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [brɒnzd] , [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] , [hɪz; ɪz][heə(r)]['weɪvi][ænd; ənd] [blɒnd] .
The man was bronzed , broad - shouldered , his hair wavy and blond .
这 男人 曾是 古铜色 , 广阔 - 肩部 , 他的 头发 波浪状 和 金发 .

那人皮肤黝黑，肩膀宽阔，一头金色的波浪卷发。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪd] , ['ʃəʊɪŋ] ['i:v(ə)n] [waɪt] [ti:θ] .
His lips were parted , showing even white teeth .
他的 嘴唇 是 分手了 , 显示 甚至 白色的 牙齿 .

他嘴唇微张，露出洁白的牙齿。

[ðə; ði] [tu:] [stʊd] , [nɒt] ['bri:ðɪŋ] , ['saɪtləs] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['nʌθɪŋ] .
The two stood , not breathing , sightless eyes fixed on nothing .
这 二 站立 , 不是 呼吸 , 失明 眼睛 固定的 在 没有什么 .

两人呆立着，一动不动，双眼空洞地望着虚空。

[bret] [tʊk] [ðə; ði] [bu'keɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] .
Brett took the bouquet from the woman's hand .
布雷特 采取 这 花束 从 这 女性的 手 .

布雷特从女人手中接过花束。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [si:md] ['ri:əl] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['pɜ:fju:m] .
The flowers seemed real — except that they had no perfume .
这 花朵 似乎 真实的 — 除了 那 他们 有 不 香水 .

这些花看起来很逼真——只是没有香味。

[hi:; hi] [drɒpt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [meɪl] ['gəʊləm; 'gɔɪləm][tu:; tə][klɪə(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
He dropped them on the floor , pulled at the male golem to clear the door .
他 掉落 他们 在 这 地面 , 拉 在 这 男性 魔像 到 清除 这 门 .

他把它们扔到地上，拉着男性魔像把门打开。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] ['pɪvətid] , ['tɔpl] , [hɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌmp] .
The figure pivoted , toppled , hit with a heavy thump .
这 数字 枢轴 , 倾覆 , 打 和 一个 重的 扑通 .

那人影转身，摔倒在地，重重地摔在地上。

[bret] [reɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [prɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][bed] .
Brett raised the woman in his arms and propped her against the bed .
布雷特 提高 这 女士 在 他的 武器 和 支撑 她 反对 这 床 .

布雷特把怀里的女人抱起来，让她靠在床上。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi] ['lɪsnd] .
Back at the door he listened .
后退 在 这 门 他 听着 .

回到门口，他侧耳倾听。

[ɔ:l] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] .
All was quiet now .
全部 曾是 安静的 现在 .

一切都安静了。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd] .
He started to open the door , then hesitated .
他 开始 到 打开 这 门 , 然后 犹豫了一下 .

他开始开门，然后犹豫了。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bed] ,
He went back to the bed ,
他 去 后退 到 这 床 ,

他回到床上，

[ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['taɪni] [pɜːl] ['bʌtnz] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪdl] [gaʊn] , ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .
undid the tiny pearl buttons down the front of the bridal gown , pulled it open .
撤销 这 微小的 珍珠 按钮 向下 这 正面 的 这 新娘 袍 , 拉 它 打开 .

她解开了婚纱前面的小珍珠纽扣，把婚纱拉开。

[ðə; ði] [brests] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪd] , [smuːð] , [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] ['kriːmi] [waɪt] . . .
The breasts were rounded , smooth , an unbroken creamy white . . .
这 乳房 是 圆润 , 光滑的 , 一个 未破 奶油状 白色的 . . .

乳房圆润光滑，呈完整的乳白色……

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steə(r)] .
In the hall , he started toward the stair .
在 这 大厅 , 他 开始 朝向 这 楼梯 .

在走廊里，他朝楼梯走去。

[ə; eɪ] [tɔːl] [dʒel] ['rɪpld] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'hed] , [ɪts] [ʃeɪp] ['fləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] , [naʊ] ['bɪləʊɪŋ] [aʊt] ,
A tall Gel rippled into view ahead , its shape flowing and wavering , now billowing out ,
一个 高的 凝胶 涟漪 进入 看法 前方 , 它是 形状 流动 和 摇摆不定 , 现在 翻滚 出去 ,

前方出现一个高大的凝胶体，它的形状飘忽不定，摇曳不定，现在正向外翻滚。

[ðen] ['raɪzɪŋ] [ʌp] .
then rising up .
然后 上升 向上 .

然后升起。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [fɔːm] ['ʌndjəˌletɪd] [tə'wɔːd] [bret] .
The shifting form undulated toward Brett .
这 转变 形式 起伏的 朝向 布雷特 .

形状的变化朝着布雷特的方向蜿蜒而去。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [rʌn] , [ðen] [rɪ'membəd] - , [stʊd] ['məʊʃnləs] .
He made a move to run , then remembered Dhuva , stood motionless .
他 制成 一个 移动 到 跑步 , 然后 记得 - , 站立 静止不动 .

他正要起身逃跑，却又想起了杜瓦，于是呆立不动。

[ðə; ði] [dʒel] ['wɔbl] [pɑːst] [hɪm] , [slʌmpt] ['sʌd(ə)nli] , [fləʊd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .
The Gel wobbled past him , slumped suddenly , flowed under a door .
这 凝胶 摇晃 过去的 他 , 瘫倒 突然 , 流动 在下面 一个 门 .

凝胶摇摇晃晃地从他身边经过，突然瘫倒在地，从门下流了下去。

[bret] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [breθ] .
Brett let out a breath .
布雷特 让 出去 一个 气息 .

布雷特长舒了一口气。

['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [fæt] [mæn] .
Never mind the fat man .
绝不 头脑 这 胖的 男人 .

别理那个胖子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [dʒelz] [hɪə(r)] .
There were too many Gels here .
那里 是 也 许多 凝胶 这里 .

这里凝胶太多了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
He started back along the corridor .
他 开始 后退 沿着 这 走廊 .

他沿着走廊往回走。

[sɒft] ['mjuːzɪk] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən] [ɒn] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

Soft music came from double doors which stood open on a landing .

柔软的 音乐 来了 从 双倍的 门 哪个 站立 打开 在 一个 降落 .

柔和的音乐从敞开的楼梯平台双扇门里传出。

[bret] [went] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [risk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] .

Brett went to them , risked a look inside .

布雷特 去 到 他们 , 冒险 一个 看 里面 .

布雷特走向他们，冒险往里看了一眼。

['greɪsf(ə)l] ['kʌplz] [muːvd] [sɪ'deɪtli] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] , ['daɪnəz] [sæt] [æt; ət] ['teɪblz] , [blæk] -

Graceful couples moved sedately on a polished floor , diners sat at tables , black -

优美 情侣 已搬 平静地 在 一个 抛光 地面 , 食客 卫星 在 表格 , 黑色的 -

[klæd] [weitə] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

clad waiters moving among them .

覆膜 服务员 移动 之中 他们 .

优雅的情侣们在光洁的地板上轻盈地走动，食客们坐在餐桌旁，身着黑衣的服务员穿梭在他们之间。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['rʌbə(r)] [plɑːnt] , [sæt] [ðə; ði] [fæt] [mæn] ,

At the far side of the room , near a dusty rubber plant , sat the fat man ,

在 这 远的 边 的 这 房间 , 靠近 一个 尘土飞扬 橡皮 植物 , 卫星 这 胖的 男人 ,

房间另一侧，靠近一株落满灰尘的橡胶树旁，坐着一个胖子。

['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['menjuː] .

studying a menu .

学习 一个 菜单 .

研究菜单。

[æz; əz] [bret] [wɒtʃt] [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['næpkɪn] , [ræn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] ,

As Brett watched he shook out a napkin , ran it around inside his collar ,

作为 布雷特 观看 他 摇晃 出去 一个 餐巾 , 跑 它 大约 里面 他的 衣领 ,

布雷特看着这一切，抖了抖餐巾纸，把它塞进衣领里捋了捋。

[ðen] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

then mopped his face .

然后 拖把 他的 脸 .

然后他擦了擦脸。

['nevə(r)] [dɪ'stɜːb] [ə; eɪ] [siːn] , - [hæd; həd] [sed] .

Never disturb a scene , Dhuva had said .

绝不 打扰 一个 场景 , - 有 说 .

杜瓦曾说过，千万不要打扰现场。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [blend] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

But perhaps he could blend with it .

但 也许 他 可以 混合 和 它 .

但或许他可以融入其中。

[bret] [brʌʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [suːt] , ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [taɪ] , [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Brett brushed at his suit , straightened his tie , stepped into the room .

布雷特 刷过 在 他的 套装 , 拉直 他的 领带 , 步 进入 这 房间 .

布雷特掸了掸西装，整理了一下领带，走进了房间。

[ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [aɪd] [hɪm] ['djuːbiəsli] .

A waiter approached , eyed him dubiously .

一个 服务员 接近 , 眼睛 他 可疑地 .

一位服务员走过来，狐疑地打量着他。

[bret] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .

Brett got out his wallet , took out a five - dollar bill .

布雷特 得到 出去 他的 钱包 , 采取 出去 一个 五 - 美元 账单 .

布雷特掏出钱包，拿出一张五美元钞票。

" [ə; eɪ]['kwaɪət]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" A quiet table in the corner , " he said .
" 一个 安静的 桌子 在 这 角落 , " 他 说 .

"角落里一张安静的桌子,"他说。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] .
He glanced back .
他 瞥了一眼 后退 .

他回头看了一眼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][dʒelz][ɪn] [saɪt] .
There were no Gels in sight .
那里 是 不 凝胶 在 视线 .

周围没有凝胶。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['weɪtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][fæt][mæn] .
He followed the waiter to a table near the fat man .
他 随后 这 服务员 到 一个 桌子 靠近 这 胖的 男人 .

他跟着服务员来到胖子旁边的一张桌子旁。

['siːtɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
SEATED , he looked around .
坐着 , 他 看起来 大约 .

他坐下后环顾四周。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][fæt][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
He wanted to talk to the fat man , but he couldn't afford to attract attention .
他 通缉 到 讲话 到 这 胖的 男人 , 但 他 不能 买得起 到 吸引 注意力 .

他想和那个胖子说话，但他又不能引起别人的注意。

[hiː; hi] [wʊd] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [weɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .
He would watch , and wait his chance .
他 会 手表 , 和 等待 他的 机会 .

他会观察，等待机会。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['teɪblz] [men] [wɪð] [wel] - [prest] [suːts] , [kliːn] ['kɒləz] ,
At the nearby tables men with well - pressed suits , clean collars ,
在 这 附近 表格 男人 和 出色地 - 按下 西装 , 干净的 项圈 ,

附近桌边坐着一些穿着熨烫笔挺西装、领子干净的男士，

[ænd; ənd] ['keəfəli] [ʃeɪvd] ['feɪsɪz] [m'ɜːməd] [tuː; tə] ['sliːkli] [gaun] ['wɪmɪn] [huː] ['fɪŋgəd] [waɪn] ['glɑːsɪz] , [smaɪld] ['ɑːtʃli] .
and carefully shaved faces murmured to sleekly gowned women who fingered wine glasses , smiled archly .
和 小心 剃光 面孔 低声说道 到 流畅地 身着礼服 女性 WHO 用手指 葡萄酒 眼镜 , 微笑 傲慢的 .

精心刮过胡须的脸庞低声对着身着优雅礼服、手指轻抚着酒杯、露出狡黠笑容的女士们说道。

[hiː; hi] [kɔːt] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :
He caught fragments of conversation :
他 捕捉 片段 的 对话 :

他截取了一些对话片段：

" [maɪ][dɪə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] . . . "
" My dear , have you heard . . . "
" 我的 亲爱的 , 有 你 听到 . . . "

亲爱的，你听说了吗……

" . . . [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['eɪtɪz] . . . "
" . . . in the low eighties . . . "
" . . . 在 这 低的 八十年代 . . . "

"……在八十年代初……"

" . . . [kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" . . . quite impossible .
" . . . 相当 不可能的 .

"……完全不可能。"

[wʌn][mʌst; məst] . . . "
One must . . . "
一 必须 . . . "

必须……

" . . . [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] .
" . . . for this time of year .
" . . . 为了 这 时间 的 年 .

"……适合每年的这个时候。"

" [ðə; ði]['weɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['mɪlki] [suːp] .
" The waiter returned with a shallow bowl of milky soup .
" 这 服务员 返回 和 一个 浅的 碗 的 乳白色 汤 .

服务员端来一碗浅浅的乳白色汤。

[bret] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [spuːn] , [fɔːrks] , [naɪvz] ,
Brett looked at the array of spoons , forks , knives ,
布雷特 看起来 在 这 大批 的 勺子 , 叉子 , 刀具 ,

布雷特看着眼前一排勺子、叉子、刀子，

[glɑːns, glæns] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnəz][æt; ət][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l] .
glanced sideways at the diners at the next table .
瞥了一眼 侧身 在 这 食客 在 这 下一个 桌子 .

他侧目看了看隔壁桌的用餐者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kə'rekt] ['rɪtʃuəl] .
It was important to follow the correct ritual .
它 曾是 重要的 到 跟随 这 正确的 仪式 .

遵循正确的仪式非常重要。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][læp] , ['keəf(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][fəʊldz] .
He put his napkin in his lap , careful to shake out all the folds .
他 放 他的 餐巾 在 他的 膝 , 小心 到 摇 出去 全部 这 折叠 .

他把餐巾放在腿上，小心地抖开所有的褶皱。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [spuːn] [ə'gen] , [pɪkt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]
He looked at the spoons again , picked a large one , glanced at the
他 看起来 在 这 勺子 再次 , 挑选 一个 大的 一 , 瞥了一眼 在 这
['weɪtə(r)] .
waiter .
服务员 .

他又看了看勺子，拿起一个大勺子，瞥了一眼服务员。

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] . . .
So far so good . . .
所以 远的 所以 好的 . . .

到目前为止，一切都很好 …

" [waɪn] , [sɜː(r)] ?
" Wine , sir ?
" 葡萄酒 , 先生 ?

先生，要酒吗？

" [bret] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌp(ə)l] .
" Brett indicated the neighboring couple .
" 布雷特 表明的 这 邻接 夫妻 .

布雷特指着邻居夫妇说道。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ðer] ['hævɪŋ] .
" The same as they're having .
" 这 相同的 作为 它们是 拥有 .

“和他们一样。”

" [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [rɪ'tɜːnd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [waɪn] ['bɒt(ə)l] , ['leɪb(ə)l] [tə'wɔːd] [bret] .
" The waiter turned away , returned holding a wine bottle , label toward Brett .
" 这 服务员 转向 离开 , 返回 保持 一个 葡萄酒 瓶子 , 标签 朝向 布雷特 .

服务员转过身，拿着一瓶葡萄酒回来，酒瓶上的标签指向布雷特。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [n'ɒdɪd] .
He looked at it , nodded .
他 看起来 在 它 , 点头 .

他看了看，点了点头。

[ðə; ði] ['weɪtə(r)] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːk] , [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['meni] ['flɜːrɪʃ] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [bret] ,
The waiter busied himself with the cork , removing it with many flourishes , setting a glass before Brett ,
这 服务员 忙碌 他自己 和 这 软木 , 移除 它 和 许多 繁花 , 环境 一个 玻璃 前 布雷特 ,

侍者忙着拔出软木塞，动作十分娴熟，然后把一杯酒放在布雷特面前。

['pɔːrɪŋ] [hɑːf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [waɪn] .
pouring half an inch of wine .
浇注 一半 一个 英寸 的 葡萄酒 .

倒入半英寸深的酒。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .
He waited expectantly .
他 等待 满怀期待地 .

他满怀期待地等待着。

[bret] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] , ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Brett picked up the glass , tasted it .
布雷特 挑选 向上 这 玻璃 , 尝过 它 .

布雷特拿起杯子，尝了一口。

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [laɪk] [waɪn] .
It tasted like wine .
它 尝过 喜欢 葡萄酒 .

它尝起来像葡萄酒。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

[ðə; ði] ['weɪtə(r)] [pɔː] .
The waiter poured .
这 服务员 倾倒 .

服务员开始倒酒。

[bret] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd]
Brett wondered what would have happened if he had made a face and
布雷特 想知道 什么 会 有 发生 如果 他 有 制成 一个 脸 和
[spəːn] [ˌaɪ 'tiː] .
spurned it .
被拒绝 它 .

布雷特心想，如果他当时做了个鬼脸，拒绝了它，会发生什么呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['rɪski] [tuː; tə][traɪ] .
But it would be too risky to try .
但 它 会 是 也 风险 到 尝试 .

但这样做风险太大了。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
No one ever did it .
不 一 曾经 做过 它 .

从来没有人这样做过。

['kʌplz] [dɑːnst] , [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [siːts] ; ['ʌðə(r)z] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][flɔː(r)] .
Couples danced , resumed their seats ; others rose and took the floor .
情侣 跳舞 , 恢复 他们的 座位 ; 其他的 玫瑰 和 采取 这 地面 .

情侣们跳完舞后回到座位上；其他人则起身走到舞池中央。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒn'sɒmb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]['kɔːnə(r)] [pleɪd] [rɪ'streɪnd] [tjuːnz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk]
A string ensemble in a distant corner played restrained tunes that seemed to speak
一个 细绳 合奏 在 一个 遥远 角落 玩 克制 曲调 那 似乎 到 说话
[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['feɪdɪd] ['melənkəli] [ɒv; əv] ['dekərəs] [tiː] ['dɑːnsɪz][ɒn] [lɒŋ] - [fə'gɒtn]
of the gentle faded melancholy of decorous tea dances on long - forgotten
的 这 温和的 褪色 忧郁 的 得体 茶 舞蹈 在 长的 - 被遗忘的
[ˌɑːftə'nuːnz] .
afternoons .
下午 .

远处角落里的弦乐合奏团演奏着舒缓的曲调，仿佛在诉说着早已被人遗忘的午后，优雅的茶舞中流露出的淡淡忧伤。

[bret] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fæt][mæn] .
Brett glanced toward the fat man .
布雷特 瞥了一眼 朝向 这 胖的 男人 .

布雷特瞥了一眼那个胖子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [suːp] ['nɔɪzɪli] , [hɪz; ɪz]['næpkɪn][taɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He was eating soup noisily , his napkin tied under his chin .
他 曾是 吃 汤 喧闹地 , 他的 餐巾 系 在下面 他的 下巴 .

他咕哝着喝汤，餐巾系在下巴底下。

[ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪt] .
The waiter was back with a plate .
这 服务员 曾是 后退 和 一个 盘子 .

服务员端着盘子回来了。

" ['lʌvli] [deɪ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Lovely day , sir , " he said .
" 迷人的 天 , 先生 , " 他 说 .

“先生，今天天气真好。”他说。

" [greɪt] , " [bret] [ə'griːd] .
" Great , " Brett agreed .
" 伟大的 , " 布雷特 同意 .

“太好了，”布雷特同意道。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['plætə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['kʌvə(r)] ,
The waiter placed a covered platter on the table , removed the cover ,
这 服务员 放置 一个 涵盖 拼盘 在 这 桌子 , 已移除 这 覆盖 ,

服务员将盖着的盘子放在桌上，然后揭开盖子。

[stʊd] [wɪð] ['kɑːvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [pɔɪzd] .
stood with carving knife and fork poised .
站立 和 雕刻 刀 和 叉 准备 .

手持切肉刀和叉子，摆好姿势。

" [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪspi] , [sɜː(r)] ?
" A bit of the crispy , sir ?
" 一个 少量 的 这 酥脆 , 先生 ?

先生，要一点脆脆的吗?

" [bret] [n'ɒdɪd] .
" Brett nodded .
" 布雷特 点头 .

布雷特点了点头。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] .
He eyed the waiter surreptitiously .
他 眼睛 这 服务员 偷偷摸摸 .

他偷偷地打量了服务员一眼。

[hiː; hi] [lʊkt] ['riːəl] .
He looked real .
他 看起来 真实的 .

他看起来很逼真。

[sʌm; səm]['gəʊləm; 'gɔɪləm] [siːmd] [rɪəl] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ; [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [dɪ'pendɪd]
Some golems seemed realer than others ; or perhaps it merely depended
一些 魔像 似乎 更真实 比 其他的 ; 或者 也许 它 仅仅 取决于
[ɒn][ðə; ði] [pɑːts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] .
on the parts they were playing .
在 这 部分 他们 是 玩耍 .

有些魔像看起来比其他魔像更逼真；或许这仅仅取决于它们扮演的角色。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən][æt; ət][ðə; ði] [pə'reɪd] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ekstrə] ,
The man who had fallen at the parade had been only a sort of extra ,
这 男人 WHO 有 倒下 在 这 游行 有 到过 仅有的 一个 种类 的 额外的 ,

游行队伍中摔倒的那个人只是个群众演员而已。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['membə(r)] .
a crowd member .
一个 人群 成员 .

人群中的一员。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːs] .
The waiter , on the other hand , was able to converse .
这 服务员 , 在 这 其他 手 , 曾是 有能力的 到 交谈 .

而服务员则能够与人交谈。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] . . .
Perhaps it would be possible to learn something from him . . .
也许 它 会 是 可能的 到 学习 某物 从 他 . . .

或许可以从他身上学到一些东西……

" [wʌts] . . . [ʌ; ɜː] . . . [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [spel] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ?
" What's . . . uh . . . how do you spell the name of this town ?
" 是什么 . . . 呃 . . . 如何 做 你 拼写 这 姓名 的 这 镇 ?

“请问……呃……这个城镇的名字怎么拼写？”

" [bret] [ɑːskt] .
" Brett asked .
" 布雷特 问 .

布雷特问道。

" [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['spelɪŋ] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['weɪtə(r)] [sed] .
" I was never much of a one for spelling , sir , " the waiter said .
" 我 曾是 绝不 很多 的 一个 一 为了 拼写 , 先生 , " 这 服务员 说 .

“先生，我向来不太擅长拼写。”服务员说道。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Try it . "
" 尝试 它 . "

“试试看。”

" ['greɪvi] , [sɜː(r)] ? "
" Gravy , sir ? "
" 肉汁 , 先生 ? "

“先生，要肉汁吗？”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[traɪ][tuː; tə] [spel] [ðə; ði] [neɪm] . "
Try to spell the name . "
尝试 到 拼写 这 姓名 . "

试着拼写一下这个名字。

" [pə'hæps] [aɪ'd]['betə(r)] [kɔːl] [ðə; ði] ['hed'weɪtə(r)] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['gəʊləm; 'gɔɪləm] [sed] ['stɪfli] .
" Perhaps I'd better call the headwaiter , sir , " the golem said stiffly .
" 也许 ID 更好的 称呼 这 领班 , 先生 , " 这 魔像 说 僵硬地 .

“先生，或许我最好叫一下领班。”魔像僵硬地说。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [bret] [kɔːt] [ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] .
From the corner of an eye Brett caught a flicker of motion .
从 这 角落 的 一个 眼睛 布雷特 捕捉 一个 闪烁 的 运动 .

布雷特眼角瞥见一丝动静。

[hiː; hi] [wɜːl] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
He whirled , saw nothing .
他 旋转 , 锯 没有什么 .

他猛地转身，却什么也看不见。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ][dʒel] ?
Had it been a Gel ?
有 它 到过 一个 凝胶 ?

是凝胶吗？

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Never mind , " he said .
" 绝不 头脑 , " 他 说 .

“没关系，”他说。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [sɜːvd] [pə'teɪtəʊz] , ['piːz] , [ˌriː'fɪld] [ðə; ði] [waɪn] [glɑːs] , [muːvd] [ɒf] ['saɪləntli] .
The waiter served potatoes , peas , refilled the wine glass , moved off silently .
这 服务员 服务 土豆 , 豌豆 , 已补充 这 葡萄酒 玻璃 , 已搬 离开 默默 .

服务员端来了土豆和豌豆，给客人斟满了酒，然后默默地离开了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ʌn'ɔːθədɒks] , [bret] [dɪ'saɪdɪd] .
The question had been a little too unorthodox , Brett decided .
这 问题 有 到过 一个 小的 也 非正统的 , 布雷特 决定 .

布雷特心想，这个问题确实有点太不寻常了。

[pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi][led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][mɔː(r)] [ə'bliːkli] . . .
Perhaps if he led up to the subject more obliquely . . .
也许 如果 他 引领 向上 到 这 主题 更多的 斜向 . . .

或许如果他能更委婉地引出这个话题……

[wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [bret] [sed] , " [naɪs] [deɪ] . "
WHEN the waiter returned Brett said , " Nice day . "
什么时候 这 服务员 返回 布雷特 说 , " 好的 天 . "
服务员回来后，布雷特说："今天天气真好。"

" ['veri] [naɪs] , [sɜː(r)] . "
" Very nice , sir . "
" 非常 好的 , 先生 . "
"非常好，先生。"

" ['betə(r)][ðæn; ðən] ['jestədeɪ] . "
" Better than yesterday . "
" 更好的 比 昨天 . "
"比昨天好。"

" [jes] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] . "
" Yes indeed , sir . "
" 是的 的确 , 先生 . "
"是的，先生。"

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] - [biː; bi] [laɪk] . "
" I wonder what tomorrow'll be like . "
" 我 想知道 什么 - 是 喜欢 . "
"我很好奇明天会是什么样子。"

" [pə'hæps] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][reɪn] , [sɜː(r)] .
" Perhaps we'll have a bit of rain , sir .
" 也许 出色地 有 一个 少量 的 雨 , 先生 .
"先生，或许会下点雨。"

" [bret] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɑːns] [flɔː(r)] .
" Brett nodded toward the dance floor .
" 布雷特 点头 朝向 这 舞蹈 地面 .
布雷特朝舞池方向点了点头。

" [naɪs] ['ɔːkɪstrə] . "
" Nice orchestra . "
" 好的 乐队 . "
"不错的乐团。"

" ['ðer] ['veri] ['pɒpjələ(r)] , [sɜː(r)] . "
" They're very popular , sir . "
" 它们是 非常 受欢迎的 , 先生 . "
"它们很受欢迎，先生。"

" [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɪn] [taʊn] ? "
" From here in town ? "
" 从 这里 在 镇 ? "
"从镇上这里开始？"

" [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [sɜː(r)] . "
" I wouldn't know as to that , sir . "
" 我 不会 知道 作为 到 那 , 先生 . "
"我对此并不知情，先生。"

" [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [lɒŋ] [jɔː'self] ? "
" Lived here long yourself ? "
" 居住地 这里 长的 你自己 ? "
"您自己在这里住了很久吗？"

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] .
" Oh , yes , sir .
" 哦 , 是的 , 先生 .
"哦，是的，先生。"

" [ðə; ði] [weɪtərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
" The waiter's expression showed disapproval .
" 这 服务员的 表达 显示 不赞成 .

服务员的表情显示出不满。

" [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] , [sɜː(r)] ? "
" Would there be anything else , sir ? "
" 会 那里 是 任何事物 别的 , 先生 ? "

先生，还有其他事吗?

" [aɪm][ə; eɪ]['njuːkʌmə(r)][hɪə(r)] , " [bret] [sed] .
" I'm a newcomer here , " Brett said .
" 我是 一个 新人 这里 , " 布雷特 说 .

“我是新来的，”布雷特说。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] — "
" I wonder if you could tell me — "
" 我 想知道 如果 你 可以 告诉 我 — "

“我想知道你是否能告诉我——”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
" Excuse me , sir .
" 原谅 我 , 先生 .

打扰一下，先生。

" [ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .
" The waiter was gone .
" 这 服务员 曾是 已消失 .

服务员已经走了。

[bret] [pəʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz] .
Brett poked at the mashed potatoes .
布雷特 戳 在 这 捣碎 土豆 .

布雷特戳了戳土豆泥。

['kwɪzɪŋ] ['gəʊləm; 'gɔɪləm][wɒz; wəz] ['həʊpləs] .
Quizzing golems was hopeless .
测验 魔像 曾是 绝望 .

考核魔像毫无希望。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
He would have to find out for himself .
他 会 有 到 寻找 出去 为了 他自己 .

他得自己去查明。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fæt][mæn] .
He turned to look at the fat man .
他 转向 到 看 在 这 胖的 男人 .

他转过头去看那个胖子。

[æz; əz] [bret] [wɒtʃt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] , [bluː] [hɪz; ɪz]
As Brett watched he took a large handkerchief from a pocket , blew his
作为 布雷特 观看 他 采取 一个 大的 手帕 从 一个 口袋 , 吹 他的
[nəʊz] ['laʊdli] .
nose loudly .
鼻子 高声 .

布雷特看着他从口袋里掏出一块大手帕，用力擤了擤鼻子。

[nəʊ][wʌn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] .
No one turned to look .
不 一 转向 到 看 .

没有人回头看。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [pleɪd] ['sɒftli] .
The orchestra played softly .
这 乐队 玩 轻轻 .

乐团演奏得轻柔舒缓。

[ðə; ði] ['kʌplz] [dɑːnst] .
The couples danced .
这 情侣 跳舞 .

情侣们跳起了舞。

[naʊ] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]['eni] . . .
Now was as good a time as any . . .
现在 曾是 作为 好的 一个 时间 作为 任何 . . .

现在正是时候……

[bret] [rəʊz] , [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] ['teɪb(ə)l] .
Brett rose , crossed to the other's table .
布雷特 玫瑰 , 交叉 到 这 其他的 桌子 .

布雷特站起身，走到另一张桌子旁。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] .
The man looked up .
这 男人 看起来 向上 .

那人抬起头来。

" [maɪnd] [ɪf] [ai][sɪt] [daʊn] ? " [bret] [sed] .
" Mind if I sit down ? " Brett said .
" 头脑 如果 我 坐 向下 ? " 布雷特 说 .

“我可以坐下吗？”布雷特问道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I'd like to talk to you .
" ID 喜欢 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [bliŋk] , [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" The fat man blinked , motioned to a chair .
" 这 胖的 男人 眨眼 , 示意 到 一个 椅子 .

胖子眨了眨眼，示意他坐到椅子上。

[bret] [sæt] [daʊn] , [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Brett sat down , leaned across the table .
布雷特 卫星 向下 , 倾斜 穿过 这 桌子 .

布雷特坐了下来，身体越过桌子。

" ['meɪbi] [aɪm] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['riːəl] .
" Maybe I'm wrong , " he said quietly , " but I think you're real .
" 或许 我是 错误的 , " 他 说 悄悄 , " 但 我 思考 你是 真实的 .

“也许我错了,”他平静地说，“但我认为你是真实存在的。”

" [ðə; ði][fæt][mæn] [bliŋk] [ə'gen] .
" The fat man blinked again .
" 这 胖的 男人 眨眼 再次 .

胖子又眨了眨眼。

" [wʌts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" What's that ? " he snapped .
" 是什么 那 ? " 他 啪啪 .

“那是什么？”他厉声问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['petjulənt] [vɔɪs] .
He had a high petulant voice .
他 有 一个 高的 任性的 嗓音 .

他说话的声音尖锐而任性。

" [jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" You're not like the rest of them .
" 你是 不是 喜欢 这 休息 的 他们 .

你和他们不一样。

[ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I think I can talk to you .
我 思考 我 能 讲话 到 你 .

我觉得我可以和你谈谈。

[ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə'nʌðə(r)] [ˌaʊt'saɪdə(r)] .
I think you're another outsider .
我 思考 你是 其他 局外人 .

我认为你也是个局外人。

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['rʌmp(ə)ld] [suːt] .
" The fat man looked down at his rumpled suit .
" 这 胖的 男人 看起来 向下 在 他的 皱巴巴的 套装 .

胖子低头看了看自己皱巴巴的西装。

" [ai] . . . [ɑː] . . . [wɒz; wəz] [kɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [tə'deɪ] .
" I . . . ah . . . was caught a little short today .
" 我 . . . 啊 . . . 曾是 捕捉 一个 小的 短的 今天 .

"我……啊……今天有点措手不及。"

['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
Didn't have time to change .
没有 有 时间 到 改变 .

没时间换衣服。

[aɪm] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] .
I'm a busy man .
我是 一个 忙碌的 男人 .

我很忙。

[ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
And what business is it of yours ?
和 什么 商业 是 它 的 你的 ?

这关你什么事?

" [hiː; hi] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [ʃʌt] , [aɪd] [bret] ['weərəli] .
" He clamped his jaw shut , eyed Brett warily .
" 他 夹紧 他的 颚 关闭 , 眼睛 布雷特 谨慎地 .

他紧紧闭上嘴，警惕地看着布雷特。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] , " [bret] [sed] .
" I'm a stranger here , " Brett said .
" 我是 一个 陌生人 这里 , " 布雷特 说 .

"我是个陌生人,"布雷特说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — "
" I want to find out what's going on in this place — "
" 我 想 到 寻找 出去 是什么 去 在 在 这 地方 — "

"我想弄清楚这里到底发生了什么——"

" [bai] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [gaɪd] .
" Buy an amusement guide .
" 买 一个 娱乐 指导 .

买一本娱乐指南。

['lɪsts] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃəʊz] — "
Lists all the shows — "
列表 全部 这 演出 — "

列出所有节目——

" [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] .
" I don't mean that .
" 我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[ai] [miːn] [ðiːz] ['dʌmiz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒelz] — "
I mean these dummies all over the place , and the Gels — "
我 意思是 这些 假人 全部 超过 这 地方 , 和 这 凝胶 — "

我的意思是，到处都是这些假人，还有那些凝胶——"

" [wɒt] ['dʌmiz] ?
" What dummies ?
" 什么 假人 ?

"什么傻瓜？"

[dʒel] ?
Jells ?
果冻 ?

果冻？

['dʒeləʊ] ?
Jello ?
果冻 ?

果冻？

[juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] ['dʒeləʊ] ? "
You don't like Jello ? "
你 不 喜欢 果冻 ? "

你不喜欢果冻吗？

" [ai] [lʌv] ['dʒeləʊ] .
" I love Jello .
" 我 爱 果冻 .

我喜欢果冻。

[ai][doʊnt] — "
I don't — "
我 不 — "

我不——"

" [dʒʌst][ɑːsk][ðə; ði]['weɪtə(r)] .
" Just ask the waiter .
" 只是 问 这 服务员 .

"直接问服务员就行了。"

[hiːl] [brɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['dʒeləʊ] .
He'll bring you your Jello .
地狱 带来 你 你的 果冻 .

他会给你送来果冻。

['eni] ['fleɪvə(r)][juː; jʊ][laɪk] .
Any flavor you like .
任何 味道 你 喜欢 .

任何你喜欢的口味。

[naʊ] [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . . . "
Now if you'll excuse me . . . "
现在 如果 你会 原谅 我 . . . "

现在，请恕我失陪……

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [braʊn] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] .
" I'm talking about the brown things ; they look like muddy water .
" 我是 说 关于 这 棕色的 事物 ; 他们 看 喜欢 浑 水 .

"我指的是那些棕色的东西；它们看起来像浑浊的水。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

它可能是任何东西(It Could Be Anything)

[ðeɪ] [kʌm] [əˈraʊnd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [siːn] .
They come around if you interfere with a scene .
他们 来 大约 如果 你 干扰 和 一个 场景 .

如果你干扰他们的行动，他们就会过来。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [lʊkt] [ˈnɜːvəs] .
" The fat man looked nervous .
" 这 胖的 男人 看起来 紧张的 .

那个胖子看起来很紧张。

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

"请。

[gəʊ] [əˈweɪ] . "
Go away . "
去 离开 . "

离开。"

" [ɪf] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːbəns] , [ðə; ði][dʒelz] [wɪl] [kʌm] .
" If I make a disturbance , the Gels will come .
" 如果 我 制作 一个 干扰 , 这 凝胶 将要 来 .

"如果我制造骚乱，凝胶队就会来。"

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [jʊr; jər] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] ? "
Is that what you're afraid of ? "
是 那 什么 你是 害怕的 的 ? "

你害怕的就是这个吗?

" [naʊ] , [naʊ] . [biː; bi] [kɑːm] .
" Now , now . Be calm .
" 现在 , 现在 . 是 冷静的 .

"好了好了，冷静下来。"

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ɪkˈsaɪtɪd] . "
No need for you to get excited . "
不 需要 为了 你 到 得到 兴奋的 . "

你不用这么激动。

" [ai][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] , " [bret] [sed] .
" I won't make a scene , " Brett said .
" 我 惯于 制作 一个 场景 , " 布雷特 说 .

"我不会闹事,"布雷特说。

" [dʒʌst] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
" Just talk to me .
" 只是 讲话 到 我 .

"跟我说说吧。"

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ? "
How long have you been here ? "
如何 长的 有 你 到过 这里 ? "

你在这里待了多久了?

" [ai] [dɪs'laɪk] [si:nz] .
" I dislike scenes .
" 我 不喜欢 场景 .

我不喜欢场景。

[ai] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'tensli] . "
I dislike them intensely . "
我 不喜欢 他们 强烈地 . "

我非常讨厌他们。

" [wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? "
" When did you come here ? "
" 什么时候 做过 你 来 这里 ? "

你什么时候来的?

" [dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
" Just ten minutes ago .
" 只是 十 分钟 前 .

就在十分钟前。

[ai] [dʒʌst] [sæt] [daʊn] .
I just sat down .
我 只是 卫星 向下 .

我刚坐下。

[ai] ['hævnt] [hæd; həd] [maɪ] ['dɪnə(r)] [jet] .
I haven't had my dinner yet .
我 还没有 有 我的 晚餐 然而 .

我还没吃晚饭呢。

[pli:z] , [jʌŋ] [mæn] .
Please , young man .
请 , 年轻的 男人 .

拜托，年轻人。

[gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] .
Go back to your table .
去 后退 到 你的 桌子 .

请回到你的座位。

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] [wɒtʃt] [bret] ['weərəli] .
" The fat man watched Brett warily .
" 这 胖的 男人 观看 布雷特 谨慎地 .

胖子警惕地看着布雷特。

[swet] ['glisən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɔ:ld] [hed] .
Sweat glistened on his bald head .
汗 闪闪发光 在 他的 秃 头 .

汗水在他光秃秃的头上闪闪发光。

" [ai] [mi:n] [ðɪs] [taʊn] .
" I mean this town .
" 我 意思是 这 镇 .

我是指这个小镇。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] [hɪə(r)] ?
How long have you been here ?
如何 长的 有 你 到过 这里 ?

你在这里待了多久了?

[weə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
Where did you come from ? "
在哪里 做过 你 来 从 ? "

你来自哪里?

" [waɪ] , [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] .
" Why , I was born here .
" 为什么 , 我 曾是 出生 这里 .

"为什么？因为我出生在这里。"

[weə(r)] [dɪd][ai] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did I come from ?
在哪里 做过 我 来 从 ?

我从哪里来？

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ɪz] [ðæt] ?
What sort of question is that ?
什么 种类 的 问题 是 那 ?

这是什么问题？

[dʒʌst][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːk] [brɔːt] [ˌem 'iː] . "
Just consider that the stork brought me . "
只是 考虑 那 这 鹳 带来 我 . "

你就想想，是鹳鸟把我带来的吧。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [hɪə(r)] ? "
" You were born here ? "
" 你 是 出生 这里 ? "

你出生在这里吗？

" ['sɜːt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

"当然。"

" [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ? "
" What's the name of the town ? "
" 是什么 这 姓名 的 这 镇 ? "

"这个城镇叫什么名字？"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
" ARE you trying to make a fool of me ?
" 是 你 尝试 到 制作 一个 傻子 的 我 ?

"你是想愚弄我吗？"

" [ðə; ði][fæt][mæn][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋgri] .
" The fat man was getting angry .
" 这 胖的 男人 曾是 获得 生气的 .

胖子生气了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .
His voice was rising .
他的 嗓音 曾是 上升 .

他的声音越来越大。

" [ʃʊʃ] , " [bret] ['kɔːʃən] .
" Shhh , " Brett cautioned .
" 嘘 , " 布雷特 警告 .

"嘘，"布雷特提醒道。

" [jʊl] [ə'trækt] [ðə; ði][dʒelz] . "
" You'll attract the Gels . "
" 你会 吸引 这 凝胶 . "

"你会吸引凝胶怪。"

" [blɑːst][ðə; ði] [dʒilt] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɪz] !
" Blast the Jilts , whatever that is !
" 爆炸 这 被抛弃的人 , 任何 那 是 !

"炸死那些婊子，不管那是什么！"

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] [snæpt] .
" the fat man snapped .
" 这 胖的 男人 啪啪 .

胖子突然发作了。

" [naʊ] , [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Now , get along with you .
" 现在 , 得到 沿着 和 你 .

"现在，好好相处吧。"

[aɪl] [kɔːl] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] . "
I'll call the manager . "
患病的 称呼 这 经理 . "

我给经理打电话。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

" [bret] [sed] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fæt] [mæn] .
" Brett said , staring at the fat man .
" 布雷特 说 , 凝视 在 这 胖的 男人 .

布雷特盯着那个胖子说道。

" ['ðer] [ɔːl] ['dʌmiz] ; ['gəʊləm; 'gɔɪləm] , ['ðer] [kɔːld] .
" They're all dummies ; golems , they're called .
" 它们是 全部 假人 ; 魔像 , 它们是 称为 .

"他们都是傀儡；他们被称为魔像。"

['ðer] [nɒt] ['riːəl] . "
They're not real . "
它们是 不是 真实的 . "

它们不是真的。

" ['huːə(r)] [nɒt] ['riːəl] ? "
" Who're not real ? "
" 妓女 不是 真实的 ? "

"谁不是真的？"

" [ɔːl] [ðiːz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːns] [flɔː(r)] .
" All these imitation people at the tables and on the dance floor .
" 全部 这些 模仿 人们 在 这 表格 和 在 这 舞蹈 地面 .

"餐桌上和舞池里都是些模仿者。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] — "
Surely you realize — "
一定 你 意识到 — "

你肯定明白——

" [ai] ['riːəlaɪz] [jʊr; jər] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
" I realize you're in need of medical attention .
" 我 意识到 你是 在 需要 的 医疗的 注意力 .

"我知道你需要就医。"

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The fat man pushed back his chair and got to his feet .
" 这 胖的 男人 推动 后退 他的 椅子 和 得到 到 他的 脚 .

"那个胖子推开椅子站了起来。"

" [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" You keep the table , " he said .
" 你 保持 这 桌子 , " 他 说 .

"你留着这张桌子吧，"他说。

" [aɪl] [daɪn] [ˌels'weə(r)] . "
" I'll dine elsewhere . "
" 患病的 用餐 别处 . "

"我去别的地方吃饭。"

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" [bret] [gɒt] [ʌp] , [siːzd] [ðə; ði] [fæt] [mænz] [ɑːm] .
" Brett got up , seized the fat man's arm .
" 布雷特 得到 向上 , 查获 这 胖的 男人的 手臂 .

布雷特站起身，抓住胖子的胳膊。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɒf] [ˌem 'iː] — " [ðə; ði] [fæt] [mæn] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Take your hands off me — " The fat man went toward the door .
" 拿 你的 双手 离开 我 — " 这 胖的 男人 去 朝向 这 门 .

"把你的手从我身上拿开——"胖子朝门口走去。

[bret] ['fɒləʊd] .
Brett followed .
布雷特 随后 .

布雷特随后跟了上去。

[æt; ət] [ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [desk] [bret] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , [sɔː] [ə; eɪ] ['fluːɪd] [braʊn] [ʃeɪp] ['flɪkə(r)] —
At the cashier's desk Brett turned suddenly , saw a fluid brown shape flicker —
在 这 收银员 桌子 布雷特 转向 突然 , 锯 一个 体液 棕色的 形状 闪烁 —

布雷特在收银台前突然转身，看到一个棕色的液体形状闪过——

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看!

" [hiː; hi] ['pʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [fæt] [mænz] [ɑːm] —
" He pulled at the fat man's arm —
" 他 拉 在 这 胖的 男人的 手臂 —

他拽了拽胖子的胳膊——

" [lʊk] [æt; ət] [wɒt] ?
" Look at what ?
" 看 在 什么 ?

"看什么？"

" [ðə; ði] [dʒel] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" The Gel was gone .
" 这 凝胶 曾是 已消失 .

凝胶消失了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] : [ə; eɪ] [dʒel] .
" It was there : a Gel .
" 它 曾是 那里 : 一个 凝胶 .

"它就在那里：一种凝胶。"

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪl] , ['hʌrid] [ə'weɪ] .
" The fat man flung down a bill , hurried away .
" 这 胖的 男人 扔 向下 一个 账单 , 慌忙 离开 .

"胖子扔下一张钞票，匆匆离开了。"

[bret] ['fʌmb(ə)ld] [aʊt] [ə; eɪ] [ten] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] .
Brett fumbled out a ten , waited for change .
布雷特 笨手笨脚 出去 一个 十 , 等待 为了 改变 .

布雷特掏出一张十块钱的钞票，等着找零。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][fæt][mænz] [fiːt] [ri'siːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
He heard the fat man's feet receding down the stairs .
他 听到 这 胖的 男人的 脚 消退 向下 这 楼梯 .

他听到胖子的脚步声渐渐远去，消失在楼梯下方。

" ['hʌri] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] .
" Hurry , " he said to the cashier .
" 匆忙 , " 他 说 到 这 出纳员 .

"快点,"他对收银员说。

[ðə; ði]['wʊmən][sæt] ['glɑːsi] - [aɪd] , ['steərɪŋ][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
The woman sat glassy - eyed , staring at nothing .
这 女士 卫星 玻璃状 - 眼睛 , 凝视 在 没有什么 .

女人双眼空洞地望着前方，目光呆滞。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] .
The music died .
这 音乐 死亡 .

音乐戛然而止。

[ðə; ði] [laɪts] ['flikə] , [went] [ɒf] .
The lights flickered , went off .
这 灯 闪烁 , 去 离开 .

灯光闪烁了一下，然后熄灭了。

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [bret] [sɔː] [ə; eɪ]['fluːɪd] [ʃeɪp] [raɪz] [ʌp] —
In the gloom Brett saw a fluid shape rise up —
在 这 愁云 布雷特 锯 一个 体液 形状 上升 向上 —

在昏暗中，布雷特看到一个流动的物体升起——

[hiː; hi][ræn] , ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
He ran , pounding down the stairs .
他 跑 , 猛击 向下 这 楼梯 .

他跑着，砰砰地冲下楼梯。

[ðə; ði][fæt][mæn][wɒz; wəz][dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
The fat man was just rounding the corner .
这 胖的 男人 曾是 只是 四舍五入 这 角落 .

那个胖子正转过街角。

[bret] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][kɔːl] — [ænd; ənd][went] ['rɪdʒɪd] ,
Brett opened his mouth to call — and went rigid ,
布雷特 打开 他的 嘴 到 称呼 — 和 去 死板的 ,

布雷特张开嘴想打电话——却僵住了，

[æz; əz][ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt] [ʃeɪp] [ɒv; əv][mʌd] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə]['taʊə(r)]
as a translucent shape of mud shot from the door , rose up to tower
作为 一个 半透明 形状 的 泥 射击 从 这 门 , 玫瑰 向上 到 塔
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

一道半透明的泥土形状从门口射出，在他面前拔地而起，形成了一座高塔。

[bret] [stʊd] , [maʊθ] [hɑːf]['əʊpən] , [aɪz] ['steərɪŋ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hændz]['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ] .
Brett stood , mouth half open , eyes staring , leaning forward with hands outflung .
布雷特 站立 , 嘴 一半 打开 , 眼睛 凝视 , 倾斜 向前 和 双手 向外伸展 .

布雷特站着，嘴巴半张着，眼睛直直地盯着前方，身体前倾，双手张开。

[ðə; ði][dʒel] [luːm] , [ɪts] ['sɜːfɪs] ['flɪkərɪŋ] — ['weɪtɪŋ] .
The Gel loomed , its surface flickering — waiting .
这 凝胶 迫近 , 它是 表面 闪烁 — 等待 .

凝胶隐约可见，表面闪烁着——等待着。

[bret] [kɔːt] [æn; ən]['ækrɪd]['əʊdə(r)][ɒv; əv][dʒə'reɪniəmz] .
Brett caught an acrid odor of geraniums .
布雷特 捕捉 一个 辛辣 气味 的 天竺葵 .

布雷特闻到了一股刺鼻的天竺葵气味。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːst] .
A minute passed .
一个 分钟 通过了 .

一分钟过去了。

[brɛts] [tʃiːk] [itʃ] .
Brett's cheek itched .
布雷特的 脸颊 痒 .

布雷特的脸颊痒了。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [blɪŋk] , [tuː; tə] ['swɒləʊ] — [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn] .
He fought a desire to blink , to swallow — to turn and run .
他 战斗 一个 欲望 到 眨 , 到 吞 — 到 转动 和 跑步 .

他强忍住眨眼、吞咽的冲动——转身逃跑的冲动。

[ðə; ði] [haɪ] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] , [ðə; ði] [stɪl] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪz] .
The high sun beat down on the silent street , the still window displays .
这 高的 太阳 打 向下 在 这 沉默的 街道 , 这 仍然 窗户 显示器 .

烈日炙烤着寂静的街道和静止的橱窗。

[ðen] [ðə; ði][dʒel] [brəʊk] [fɔːm] , [slʌmpt] , [flæʃt] [ə'weɪ] .
Then the Gel broke form , slumped , flashed away .
然后 这 凝胶 打破 形式 , 瘫倒 , 闪光灯 离开 .

然后凝胶破裂，坍塌，瞬间消失。

[bret] ['tɒtə] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [let] [hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [saɪ] .
Brett tottered back against the wall , let his breath out in a harsh sigh .
布雷特 摇摇晃晃 后退 反对 这 墙 , 让 他的 气息 出去 在 一个 残酷的 叹 .

布雷特踉跄着靠在墙上，重重地叹了口气。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['kæmpɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ,
Across the street he saw a window with a display of camping equipment ,
穿过 这 街道 他 锯 一个 窗户 和 一个 展示 的 野营 设备 ,
['pɔːtəb(ə)l] [stəʊvz] , [buːts] , ['raɪflz] .
portable stoves , boots , rifles .
便携的 炉灶 , 靴子 , 步枪 .

他看到街对面有一扇橱窗，里面陈列着露营装备、便携式炉灶、靴子和步枪。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] , [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He crossed the street , tried the door .
他 交叉 这 街道 , 尝试 这 门 .

他穿过马路，试着推开门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
He looked up and down the street .
他 看起来 向上 和 向下 这 街道 .

他上下打量着街道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .
There was no one in sight .
那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

[hiː; hi] [kɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [riːtʃt] [θruː] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] .
He kicked in the glass beside the latch , reached through and turned the knob .
他 踢 在 这 玻璃 旁 这 闩锁 , 达到 通过 和 转向 这 旋钮 .

他踢碎了门闩旁边的玻璃，伸手进去转动了门把手。

[ˌɪn'saɪd] [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃelvz] , [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['naɪlɒn] [rəʊp] ,
Inside he looked over the shelves , selected a heavy coil of nylon rope ,
里面 他 看起来 超过 这 货架 , 已选 一个 重的 线圈 的 尼龙 绳索 ,

他走进店里，环顾四周的货架，挑选了一卷厚重的尼龙绳。

[ə; eɪ] [ʃiːθ] [naɪf] , [ə; eɪ] [kæn'tiːn] .
a sheath knife , a canteen .
一个 鞘 刀 , 一个 食堂 .

一把鞘刀，一个水壶。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] ['wɪntʃɪstə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [saɪt] ,
He examined a Winchester repeating rifle with a telescopic sight ,
他 检查 一个 温彻斯特 重复 步枪 和 一个 伸缩式 视线 ,

他检查了一支带有瞄准镜的温彻斯特连发步枪，

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [stræpt] [ɒn] [ə; eɪ] . - [rɪ'vɒlvə(r)] .
then put it back and strapped on a . 22 revolver .
然后 放 它 后退 和 绑带 在 一个 . - 左轮手枪 .

然后把它放回去，并配上一把.22口径的左轮手枪。

[hiː; hi] ['emptid] [tuː] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['raɪf(ə)l] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ðen] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .
He emptied two boxes of long rifle cartridges into his pocket , then loaded the pistol .
他 清空 二 盒子 的 长的 步枪 墨盒 进入 他的 口袋 , 然后 已加载 这 手枪 .

他将两盒长步枪子弹倒进口袋，然后装上了手枪。

[hiː; hi] [kɔɪld] [ðə; ði] [rəʊp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [went] [bæk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [striːt] .
He coiled the rope over his shoulder and went back out into the empty street .
他 卷曲 这 绳索 超过 他的 肩膀 和 去 后退 出去 进入 这 空的 街道 .

他将绳子绕在肩上，然后走回了空荡荡的街道上。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [blɒk] ,
THE fat man was standing in front of a shop in the next block ,
这 胖的 男人 曾是 常设 在 正面 的 一个 店铺 在 这 下一个 堵塞 ,

那个胖子站在隔壁街区的一家商店前。

['pɪkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪ] .
picking at a blemish on his chin and eyeing the window display .
挑选 在 一个 缺陷 在 他的 下巴 和 觊觎 这 窗户 展示 .

他一边抠着下巴上的瑕疵，一边盯着橱窗里的商品。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [bret] [keɪm] [ʌp] .
He looked up with a frown , started away as Brett came up .
他 看起来 向上 和 一个 皱眉 , 开始 离开 作为 布雷特 来了 向上 .

他皱着眉抬起头，看到布雷特走过来，便转身要走。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [bret] [kɔːld] .
" Wait a minute , " Brett called .
" 等待 一个 分钟 , " 布雷特 称为 .

“等一下,”布雷特喊道。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][dʒel] ?
" Didn't you see the Gel ?
" 没有 你 看 这 凝胶 ?

你没看到凝胶吗?

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['kɔːnəd] [ˌem 'iː] [bæk] [ðeə(r)] ?
the one that cornered me back there ?
这 一 那 被逼到绝境 我 后退 那里 ?

就是刚才把我逼到角落的那个人?

" [ðə; ði][fæt][mæn] [lʊkt] [bæk] [sə'spɪʃəsli] , [kept] ['gəʊɪŋ] .
" The fat man looked back suspiciously , kept going .
" 这 胖的 男人 看起来 后退 可疑地 , 保留 去 .

胖子狐疑地回头看了一眼，然后继续往前走。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [bret] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" Brett caught his arm .
" 布雷特 捕捉 他的 手臂 .

布雷特抓住了他的胳膊。

" [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['riːəl] .
" I know you're real .
" 我 知道 你是 真实的 .

我知道你是真人。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [beltʃ] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [skrætʃ] .
I've seen you belch and sweat and scratch .
我已经 已见 你 嗝 和 汗 和 划痕 .

我见过你打嗝、出汗和抓挠。

[jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai][kæn; kən][kɔːl][ɒn] — [ænd; ənd][ai] [niːd] [help] .
You're the only one I can call on — and I need help .
你是 这 仅有的 一 我 能 称呼 在 — 和 我 需要 帮助 .

你是我唯一可以求助的人——我需要帮助。

[maɪ] [frend] [ɪz] [træpt] —
My friend is trapped —
我的 朋友 是 被困 —

我的朋友被困住了——

" [ðə; ði][fæt][mæn] ['pʊld] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [æn; ən]['iːv(ə)n] [diːpə(r)] [red] .
" The fat man pulled away , his face flushed an even deeper red .
" 这 胖的 男人 拉 离开 , 他的 脸 酡 一个 甚至 更深 红色的 .

“胖子挣脱开来，脸涨得更红了。”

" [aɪm] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['meɪniæk] : [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . . . !
" I'm warning you , you maniac : get away from me . . . !
" 我是 警告 你 , 你 疯子 : 得到 离开 从 我 . . . !

“我警告你，你这个疯子：离我远点……！”

" [bret] [stept] [kləʊz] , [ræmd] [ðə; ði][fæt][mæn][hɑ:d][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
" Brett stepped close , rammed the fat man hard in the ribs .
" 布雷特 步 关闭 , 撞倒 这 胖的 男人 难的 在 这 肋骨 .

布雷特走近，狠狠地撞向那个胖子的肋骨。

[hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['gɑ:spɪŋ] .
He sank to his knees , gasping .
他 沉没 到 他的 膝盖 , 喘息 .

他跪倒在地，喘着粗气。

[ðə; ði]['pænəmɑ:][hæt] [rəʊld] [ə'weɪ] .
The panama hat rolled away .
这 巴拿马 帽子 滚动 离开 .

巴拿马草帽滚落到一边了。

[bret] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑ:m] , ['stedi] [hɪm] .
Brett grabbed his arm , steadied him .
布雷特 抓住 他的 手臂 , 稳定 他 .

布雷特抓住他的胳膊，稳住他。

" ['sɒri] , " [hi:; hi] [sed] .
" Sorry , " he said .
" 对不起 , " 他 说 .

“对不起,”他说。

" [ai][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .
" I had to be sure .
" 我 有 到 是 当然 .

我必须确定。

[jʊr; jər]['ri:əl] , [ɔ:l] [raɪt] .
You're real , all right .
你是 真实的 , 全部 正确的 .

你是真人，没错。

[wɪv] [gɒt][tu:; tə]['reskju:][maɪ] [frend] , - —
We've got to rescue my friend , Dhuva —
我们已经 得到 到 救援 我的 朋友 , - —

我们必须去救我的朋友杜瓦——

" [ðə; ði][fæt][mæn] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑ:s] , ['rəʊlɪŋ] ['terɪfaɪd] [aɪz] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
" The fat man leaned against the glass , rolling terrified eyes , rubbing his stomach .
" 这 胖的 男人 倾斜 反对 这 玻璃 , 滚动 恐惧 眼睛 , 擦 他的 胃 .

“那个胖子靠在玻璃上，惊恐地翻着白眼，揉着肚子。

" [aɪl] [kɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s] !
" I'll call the police !
" 患病的 称呼 这 警察 !

“我会叫警察!

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [wɒt] [pə'li:s] ?
" What police ?
" 什么 警察 ?

什么警察?

" [bret] [weɪvd] [æn; ən][ɑ:m] .
" Brett waved an arm .
" 布雷特 挥手 一个 手臂 .

布雷特挥了挥手臂。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

[nɒt] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [ɪn] [saɪt] .
Not a car in sight .
不是 一个 车 在 视线 .

周围一辆车都没有。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['empti] [bɪ'fɔː(r)] ? "
Did you ever see the street that empty before ? "
做过 你 曾经 看 这 街道 那 空的 前 ? "

你以前见过这么空旷的街道吗?

" ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , " [ðə; ði] [fæt] [mæn] [gɑːspt] .
" Wednesday afternoon , " the fat man gasped .
" 周三 下午 , " 这 胖的 男人 倒吸一口气 .

“星期三下午,”胖子喘着气说。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Come with me .
" 来 和 我 .

“跟我来。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
I want to show you .
我 想 到 展示 你 .

我想给你看看。

[ɪts] [ɔːl] ['hɒləʊ] .
It's all hollow .
它是 全部 空洞的 .

一切都是空洞的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [wɔːlz] — "
There's nothing behind these walls — "
有 没有什么 在后面 这些 墙壁 — "

这些墙后面什么也没有——

" [waɪ] ['dʌznt] ['sʌmbədi] [kʌm] [ə'lɒŋ] ? " [ðə; ði] [fæt] [mæn] [məʊn] .
" Why doesn't somebody come along ? " the fat man moaned .
" 为什么 不 某人 来 沿着 ? " 这 胖的 男人 呻吟 .

“为什么没人来? ”胖子抱怨道。

" [ðə; ði] ['meɪsənri] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] - [ɪntʃ] [θɪk] , " [bret] [sed] .
" The masonry is only a quarter - inch thick , " Brett said .
" 这 石工 是 仅有的 一个 四分之一 - 英寸 厚的 , " 布雷特 说 .

“砖石层只有四分之一英寸厚,”布雷特说。

" [kʌm] [ɒn] ; [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "
" Come on ; I'll show you . "
" 来 在 ; 患病的 展示 你 . "

“来吧,我带你看看。”

" [ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [fæt] [mæn] .
" I don't like it , " said the fat man .
" 我 不 喜欢 它 , " 说 这 胖的 男人 .

“我不喜欢,”胖子说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [mɔɪst] .
His face was pale and moist .
他的 脸 曾是 苍白 和 潮湿 .

他脸色苍白,湿漉漉的。

" [jʊr; jər][mæd] .
" You're mad .
" 你是 疯狂的 .

你疯了。

[wʌts] [rɒŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

[ɪts] [səʊ]['kwaɪət] . . . "
It's so quiet . . . "
它是 所以 安静的 . . . "

这里好安静……

" [wɪv] [gɒt][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .
" We've got to try to save him .
" 我们已经 得到 到 尝试 到 节省 他 .

我们必须尽力救他。

[ðə; ði][dʒel] [tʊk] [hɪm] [daʊn] ['ɪntu:] [ðɪs] [pɪt] — "
The Gel took him down into this pit — "
这 凝胶 采取 他 向下 进入 这 坑 — "

凝胶把他带到了这个坑里——

" [let] [ˌem 'i:][gəʊ] , " [ðə; ði][mæn] [hwain] .
" Let me go , " the man whined .
" 让 我 去 , " 这 男人 抱怨 .

“放开我,”那人哀求道。

" [aɪm][ə'freɪd] .
" I'm afraid .
" 我是 害怕的 .

“我耽心。

[kænt] [ju:; jʊ][dʒʌst][let][ˌem 'i:] [li:d] [maɪ][laɪf][ɪn] [pi:s] ? "
Can't you just let me lead my life in peace ? "
不能 你 只是 让 我 带领 我的 生活 在 和平 ? "

你就不能让我平静地过日子吗?

" [doʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?

你不明白吗?

[ðə; ði][dʒel] [tʊk] [ə; eɪ][mæn] .
The Gel took a man .
这 凝胶 采取 一个 男人 .

凝胶带走了一个人。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][nekst] . "
They may be after you next . "
他们 可能 是 后 你 下一个 . "

接下来他们可能就会盯上你了。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn]['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] !
" There's no one after me !
" 有 不 一 后 我 !

“我之后就没人了!”

[aɪm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] . . . [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪz(ə)n] .
I'm a business man . . . a respectable citizen .
我是 一个 商业 男人 . . . 一个 可敬 公民 .

我是一名商人……一位受人尊敬的公民。

[ai][maɪnd][maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] , [gɪv] [tuː; tə] ['tʃærəti] , [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
I mind my own business , give to charity , go to church .
我 头脑 我的 自己的 商业 , 给 到 慈善机构 , 去 到 教会 .

我管好自己的事，做慈善，去教堂。

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] !
All I want is to be left alone !
全部 我 想 是 到 是 左边 独自的 !

我只想一个人待着！

" [bret] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði][fæt][mænz] [ɑːmz] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] :
" BRETT dropped his hands from the fat man's arms , stood looking at him :
" 布雷特 掉落 他的 双手 从 这 胖的 男人的 武器 , 站立 寻找 在 他 :

布雷特从胖子的胳膊上松开手，站在那里看着他：

[ðə; ði] ['blɒtʃt] [feɪs] , [peɪl] [naʊ] , [ðə; ði][dæmp]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [dʒaʊl] .
the blotched face , pale now , the damp forehead , the quivering jowls .
这 斑驳的 脸 , 苍白 现在 , 这 潮湿 前额 , 这 颤抖 下巴 .

满是斑点的脸，现在苍白无力，额头湿漉漉的，下巴微微颤抖。

[ðə; ði][fæt][mæn] [stuːpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] , [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg] , [klæmpt] [ˌaɪ 'tiː]
The fat man stooped for his hat , slapped it against his leg , clamped it
这 胖的 男人 弯腰 为了 他的 帽子 , 被掌掴 它 反对 他的 腿 , 夹紧 它
[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
on his head .
在 他的 头 .

胖子弯腰去拿帽子，拍了拍腿，然后扣在头上。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , " [sed] [bret] .
" I think I understand now , " said Brett .
" 我 思考 我 理解 现在 , " 说 布雷特 .

“我想我现在明白了，”布雷特说。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['sɪti] .
" This is your place , this imitation city .
" 这 是 你的 地方 , 这 模仿 城市 .

“这就是你的地方，这座仿造的城市。”

['ɛvriˌθɪŋz] [feɪkt] [tuː; tə] [fɪt] [jɔː(r); jə(r)] [niːdz] — [laɪk] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .
Everything's faked to fit your needs — like in the hotel .
一切都是 伪造 到 合身 你的 需求 — 喜欢 在 这 酒店 .

一切都是伪装的，为了满足你的需求——就像酒店里一样。

[weər'evə(r)][juː; jʊ][gəʊ] , [ðə; ði] [siːn] [,ʌn'rəul][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Wherever you go , the scene unrolls in front of you .
无论 你 去 , 这 场景 展开 在 正面 的 你 .

无论你走到哪里，这幅景象都会在你眼前展开。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði][dʒelz] , ['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊləm; 'gɔɪləm] —
You never see the Gels , never discover the secret of the golems —
你 绝不 看 这 凝胶 , 绝不 发现 这 秘密 的 这 魔像 —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kən'fɔːm] .
because you conform .
因为 你 符合 .

你永远不会见到凝胶，永远不会发现魔像的秘密——因为你循规蹈矩。

[juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] . "
You never do the unexpected . "
你 绝不 做 这 意外 . "

你从不做出人意料的事。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪm] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] .
I'm law - abiding .
我是 法律 - 遵守 .

我遵纪守法。

[aɪm] [rɪ'spektəbl] .
I'm respectable .
我是 可敬 .

我为人正直。

[ai][doʊnt][praɪ] .
I don't pry .
我 不 撬 .

我不会刨根问底。

[ai][doʊnt][nəʊz]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .
I don't nose into other people's business .
我 不 鼻子 进入 其他 人们的 商业 .

我从不干涉别人的事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[dʒʌst][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] . . . "
Just let me alone . . . "
只是 让 我 独自的 . . . "

别烦我了……

" [ʃʊə(r)] , " [bret] [sed] .
" Sure , " Brett said .
" 当然 , " 布雷特 说 .

“当然,”布雷特说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [drægd] [juː; jʊ] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Even if I dragged you down there and showed you , you wouldn't believe it .
" 甚至 如果 我 拖拽 你 向下 那里 和 显示 你 , 你 不会 相信 它 .

“即使我把你拉到那里给你看，你也不会相信的。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][nɒt][ɪn][ðə; ði] [siːn] [naʊ] .
But you're not in the scene now .
但 你是 不是 在 这 场景 现在 .

但你现在不在场。

[aɪv] ['teɪkən][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
I've taken you out of it —
我已经 已采取 你 出去 的 它 —

我已经把你从这件事中解救出来了——

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][fæt][mæn] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ,
" Suddenly the fat man turned and ran a few yards ,
" 突然 这 胖的 男人 转向 和 跑 一个 很少 码 ,

“突然，那个胖子转身跑了几码远，

[ðen] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [bret] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [hɪm] .
then looked back to see whether Brett was pursuing him .
然后 看起来 后退 到 看 无论 布雷特 曾是 追求 他 .

然后回头看看布雷特是否在追他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [raʊnd] [fɪst] .
He shook a round fist .
他 摇晃 一个 圆形的 拳头 .

他挥舞着圆润的拳头。

" [aɪv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" I've seen your kind before , " he shouted .
" 我已经 已见 你的 种类 前 , " 他 喊叫 .

“我以前见过你们这种人，”他喊道。

" ['trʌbəlˌmeɪkəz] .
" Troublemakers .
" 麻烦制造者 .

“捣乱分子。”

" [bret] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" Brett took a step toward him .
" 布雷特 采取 一个 步 朝向 他 .

布雷特朝他走了一步。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] ['jelp] [ænd; ənd] [ræn] [ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [kəʊt] [teɪlz] ['bɒbɪŋ] .
The fat man yelped and ran another fifty feet , his coat tails bobbing .
这 胖的 男人 尖叫 和 跑 其他 五十 脚 , 他的 外套 尾巴 上下摆动 .

胖子叫了一声，又跑了五十英尺，衣摆上下晃动。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [stɒpt] , [ə; eɪ] [fæt] ['fɪgə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] ['sʌni] [striːt] .
He looked back , stopped , a fat figure alone in the empty sunny street .
他 看起来 后退 , 停止 , 一个 胖的 数字 独自的 在 这 空的 阳光明媚 街道 .

他回头看了一眼，停住了脚步，一个肥胖的身影独自一人站在空旷晴朗的街道上。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
" You haven't seen the last of me !
" 你 还没有 已见 这 最后的 的 我 !

“你们还没完呢！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] .
" We know how to deal with your kind .
" 我们 知道 如何 到 交易 和 你的 种类 .

“我们知道该如何对付你们这种人。”

" [hiː; hi] [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [vest] , [went] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
" He tugged at his vest , went off along the sidewalk .
" 他 拉扯 在 他的 背心 , 去 离开 沿着 这 人行道 .

他拽了拽背心，沿着人行道走了。

[bret] [wɒtʃt] [hɪm] [gəʊ] , [ðen] ['stɑːtɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['bɪldɪŋ] .
Brett watched him go , then started back toward the hollow building .
布雷特 观看 他 去 , 然后 开始 后退 朝向 这 空洞的 建筑 .

布雷特目送他离开，然后开始往那栋空荡荡的建筑物走去。

[ðə; ði] ['dʒægɪd] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['meɪsənri] [bret] [hæd; həd] [nɒkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [leɪ] [æz; əz]
The jagged fragments of masonry Brett had knocked from the wall lay as
这 锯齿状 片段 的 石工 布雷特 有 敲门 从 这 墙 躺 作为
[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
he had left them .
他 有 左边 他们 .

布雷特从墙上敲下来的参差不齐的石块碎片，仍然保持着他离开时的样子。

[hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [piə] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɜːki] [pɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪts] [depθ] .
He stepped through the opening , peered down into the murky pit , trying to judge its depth .
他 步 通过 这 开幕 ， 窥视 向下 进入 这 浑浊的 坑 ， 尝试 到 法官 它是 深度 .

他跨过洞口，向下望去，看到那浑浊的坑，试图判断它的深度。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [æt; ət] [liːst] .
A hundred feet at least .
一个 百 脚 在 至少 .

至少一百英尺。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .
Perhaps a hundred and fifty .
也许 一个 百 和 五十 .

或许一百五十个。

[hiː; hi] [ˌʌn'slʌŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [taɪd] [wʌn] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɑːs] [stʌmp] ,
He unslung the rope from his shoulder , tied one end to the brass stump ,
他 解开 这 绳索 从 他的 肩膀 ， 系 一 结尾 到 这 黄铜 树桩 ，

他从肩上解下绳子，把一端系在黄铜桩上，

[θruː] [ðə; ði] [kɔɪl] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪd] .
threw the coil down the precipitous side .
扔 这 线圈 向下 这 陡峭 边 .

把线圈扔下陡峭的山坡。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] , [hʌŋ] ['sweɪɪŋ] .
It fell away into darkness , hung swaying .
它 跌倒 离开 进入 黑暗 ， 悬挂 摇晃 .

它坠入黑暗，摇摇晃晃地悬挂着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [ðə; ði] [end] [riːtʃt] ['eni] ['sɒlɪd] ['fʊtɪŋ] [bɪ'ləʊ] .
It was impossible to tell whether the end reached any solid footing below .
它 曾是 不可能的 到 告诉 无论 这 结尾 达到 任何 坚硬的 立足点 以下 .

无法判断末端是否触及下方的坚实基础。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
He couldn't waste any more time looking for help .
他 不能 浪费 任何 更多的 时间 寻找 为了 帮助 .

他不能再浪费时间去寻求帮助了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .
He would have to try it alone .
他 会 有 到 尝试 它 独自的 .

他必须独自尝试。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skreɪp] [ɒv; əv] [ʃuː] ['leðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] .
There was a scrape of shoe leather on the pavement outside .
那里 曾是 一个 刮 的 鞋 皮革 在 这 路面 外部 .

外面人行道上有鞋底摩擦的痕迹。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌnlaɪt] .
He turned , stepped out into the white sunlight .
他 转向 ， 步 出去 进入 这 白色的 阳光 .

他转身，走进了洁白的阳光中。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ri'kɔil, 'riːkɔil] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [bret] .
The fat man rounded the corner , recoiled as he saw Brett .
这 胖的 男人 圆润 这 角落 ， 反冲 作为 他 锯 布雷特 .

胖子转过拐角，看到布雷特时吓得往后缩了一下。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] ['fɔːfɪŋgə(r)] , [hɪz; ɪz] [prə'truːdɪŋ] [aɪz] [waɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blɒtʃi] [red] [feɪs] .

He flung out a pudgy forefinger , his protruding eyes wide in his blotchy red face .

他 扔 出去 一个 胖乎乎的 食指 , 他的 突出 眼睛 宽的 在 他的 斑驳的 红色的 脸 .

他伸出一根胖乎乎的食指，凸出的眼睛在他满是斑点的红脸上睁得大大的。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

" There he is !

" 那里 他 是 !

“他在那儿！”

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ðɪs] [wei] !

I told you he came this way !

我 讲述 你 他 来了 这 方式 !

我告诉过你他从这边来！

" [tuː] ['juːnɪfɔːmd] [pə'liːsmən] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

" Two uniformed policemen came into view .

" 二 制服 警察 来了 进入 看法 .

两名身穿制服的警察出现在视野中。

[wʌn] [aɪd] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət] [brɛts] [saɪd] , [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

One eyed the gun at Brett's side , put a hand on his own .

一 眼睛 这 枪 在 布雷特的 边 , 放 一个 手 在 他的 自己的 .

其中一人瞥了一眼布雷特腰间的枪，然后把手放在了自己的手上。

" ['betə(r)] [teɪk] [ðæt] [ɒf] , [sɜː(r)] . "

" Better take that off , sir . "

" 更好的 拿 那 离开 , 先生 . "

“先生，最好把它脱掉。”

" [lʊk] !

" Look !

" 看 !

“看！

" [bret] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [fæt] [mæn] .

" Brett said to the fat man .

" 布雷特 说 到 这 胖的 男人 .

布雷特对那个胖子说。

[hiː; hi] [stuːpt] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] ['meɪsənri] .

He stooped , picked up a crust of masonry .

他 弯腰 , 挑选 向上 一个 地壳 的 石工 .

他弯下腰，捡起一块碎砖。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃel] — "

" Look at this — just a shell — "

" 看 在 这 — 只是 一个 壳 — "

“瞧瞧这个——只是个空壳——”

" [hiːz] ['blɑːstɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] , ['ɒfɪsə(r)] !

" He's blasted a hole right in that building , officer !

" 他是 炸毁 一个 洞 正确的 在 那 建筑 , 官 !

“警官，他在那栋楼上炸出了一个大洞！”

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] [ʃril] .

" the fat man shrilled .

" 这 胖的 男人 尖锐的 .

“胖子尖叫道。”

" [hiːz] ['deɪndʒərəs] .
" He's dangerous .
" 他是 危险的 .

他很危险。

" [ðə; ði][kɒp] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
" The cop ignored the gaping hole in the wall .
" 这 警察 忽略 这 张开的 洞 在 这 墙 .

"警察对墙上的大洞视而不见。"

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
" You'll have to come along with me , sir .
" 你会 有 到 来 沿着 和 我 , 先生 .

"先生，您得跟我一起去。"

[ðɪs] ['dʒentlmən] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] . . .
This gentleman registered a complaint . . .
这 绅士 挂号的 一个 抱怨 . . .

这位先生提出了投诉......

" [bret] [stʊd] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːps] [aɪz] .
" Brett stood staring into the cop's eyes .
" 布雷特 站立 凝视 进入 这 警察的 眼睛 .

布雷特站在那里，直直地盯着警察的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [bluː] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [bæk] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ][blænd] [feɪs] .
They were pale blue eyes , looking steadily back at him from a bland face .
他们 是 苍白 蓝色的 眼睛 , 寻找 稳步 后退 在 他 从 一个 平淡 脸 .

那双浅蓝色的眼睛，从一张面无表情的脸上，目光坚定地回望着他。

[kʊd; kəd][ðə; ði][kɒp][biː; bi]['riːəl] ?
Could the cop be real ?
可以 这 警察 是 真实的 ?

这个警察会不会是真的?

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm]['əʊvə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)]
Or would he be able to push him over , as he had other
或者 会 他 是 有能力的 到 推 他 超过 , 作为 他 有 其他
['gəʊləm; 'gɔɪləm] ?
golems ?
魔像 ?

或者他能否像其他魔像一样，把他推倒?

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [nɒt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , " [ðə; ði][fæt][mæn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɒp] .
" The fellow's not right in the head , " the fat man was saying to the cop .
" 这 同伴们 不是 正确的 在 这 头 , " 这 胖的 男人 曾是 说 到 这 警察 .

"这家伙脑子有问题,"胖子对警察说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['kreɪzi] [tɔːk] .
" You should have heard his crazy talk .
" 你 应该 有 听到 他的 疯狂的 讲话 .

你应该听听他那些疯狂的言论。

[ə; eɪ] ['trʌblmeɪkə(r)] .
A troublemaker .
一个 麻烦制造者 .

一个惹事生非的人。

[hɪz; ɪz][kaɪnd][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] !
His kind have got to be locked up !
他的 种类 有 得到 到 是 已锁定 向上 !

必须把他们这种人关起来!

" [ðə; ði][kɒp] [n'ɒdɪd] .
" The cop nodded .
" 这 警察 点头 .

警察点了点头。

" [kænt] [hæv; həv] ['eniwʌn] ['kɔːzɪŋ] ['trʌb(ə)l] . "
" Can't have anyone causing trouble . "
" 不能 有 任何人 导致 麻烦 . "

“不能让任何人惹是生非。”

" ['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] .
" Only a young fellow , " said the fat man .
" 仅有的 一个 年轻的 同伴 , " 说 这 胖的 男人 .

“只是个年轻人，”胖子说。

[hiː; hi] [mɔp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hæŋkətʃɪf] .
He mopped at his forehead with a large handkerchief .
他 拖把 在 他的 前额 和 一个 大的 手帕 .

他用一块大手帕擦了擦额头。

" ['trædʒɪk] .
" Tragic .
" 悲惨 .

“悲惨。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][men] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm] . "
But I'm sure that you men know how to handle him . "
但 我是 当然 那 你 男人 知道 如何 到 处理 他 . "

但我相信你们男人知道该怎么对付他。

" ['betə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][gʌn] , [sɜː(r)] .
" Better give me the gun , sir .
" 更好的 给 我 这 枪 , 先生 .

“先生，最好把枪给我。”

" [ðə; ði][kɒp] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .
" The cop held out a hand .
" 这 警察 握住 出去 一个 手 .

警察伸出了手。

[bret] [muːvd] ['sʌd(ə)nli] , [ræmd] [stɪf] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːps][rɪbz] .
Brett moved suddenly , rammed stiff fingers into the cop's ribs .
布雷特 已搬 突然 , 撞倒 僵硬的 手指 进入 这 警察的 肋骨 .

布雷特突然动了，僵硬的手指猛地戳进警察的肋骨。

[hiː; hi] ['stɪfənd] , ['tɔpl] , [leɪ] ['rɪdʒɪd] , ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
He stiffened , toppled , lay rigid , staring up at nothing .
他 僵硬 , 倾覆 , 躺 死板的 , 凝视 向上 在 没有什么 .

他身体僵硬，倒下，僵直地躺在那里，目光空洞地望着前方。

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [gɑːspt] , ['bækɪŋ] .
" You . . . you killed him , " the fat man gasped , backing .
" 你 . . . 你 被杀 他 , " 这 胖的 男人 倒吸一口气 , 后盾 .

“你……你杀了他，”胖子喘着气，后退了几步。

[ðə; ði]['sekənd][kɒp] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz][gʌn] .
The second cop tugged at his gun .
这 第二 警察 拉扯 在 他的 枪 .

第二个警察拽了拽枪。

[bret] [liːpt] [æt; ət][hɪm] , [sent] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪbz] .
Brett leaped at him , sent him down with a blow to the ribs .
布雷特 跳跃 在 他 , 发送 他 向下 和 一个 吹 到 这 肋骨 .

布雷特扑向他，一拳击中他的肋部，将他击倒在地。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fæt][mæn] .
He turned to face the fat man .
他 转向 到 脸 这 胖的 男人 .

他转过身面对那个胖子。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [ðem; ðəm] !
" I didn't kill them !
" 我 没有 杀 他们 !

“我没有杀他们！”

[ai][dʒʌst] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [ɒf] .
I just turned them off .
我 只是 转向 他们 离开 .

我刚刚把它们关掉了。

['ðer] [nɒt] ['riːəl] , ['ðer] [dʒʌst]['gəʊləm; 'gɔɪləm] . "
They're not real , they're just golems . "
它们是 不是 真实的 , 它们是 只是 魔像 . "

它们不是真的，它们只是傀儡。

" [ə; eɪ]['kɪlə(r)] !
" A killer !
" 一个 杀手 !

“一个杀手！”

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] . "
And right in the city , in broad daylight . "
和 正确的 在 这 城市 , 在 广阔 日光 . "

而且就在市中心，光天化日之下。”

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] !
" You've got to help me !
" 你已经 得到 到 帮助 我 !

你必须帮帮我！

" [bret] [kraɪd] .
" Brett cried .
" 布雷特 哭 .

布雷特哭了。

" [ðɪs] [həʊl] [siːn] : [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
" This whole scene : don't you see ?
" 这 所有的 场景 : 不 你 看 ?

“这整个场景：你难道看不出来吗？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]
It has the air of something improvised in a hurry , to deal with the
它 有 这 空气 的 某物 即兴发挥 在 一个 匆忙 , 到 交易 和 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæktə(r)] ;
unexpected factor ;
意外 因素 ;

它给人一种仓促临时拼凑的感觉，是为了应对突发情况而采取的措施；

[ðæts] [ˌem 'iː] .
that's me .
那就是 我 .

这就是我。

[ðə; ði][dʒelz] [nəʊ] ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [kwaɪt] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] .
The Gels know something's wrong , but they can't quite figure out what .
这 凝胶 知道 某样东西 错误的 , 但 他们 不能 相当 数字 出去 什么 .

凝胶们知道出了点问题，但他们却说不清楚到底出了什么问题。

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [kɒps] [ðə; ði] [dʒelz] [ə'blaɪdʒd] —
When you called the cops the Gels obliged —
什么时候 你 称为 这 警察 这 凝胶 有义务 —

当你报警时，格尔斯帮派照办了——

" ['stɑːtlɪŋli] [ðə; ði] [fæt] [mæn] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" STARTLINGLY the fat man burst into tears .
" 令人震惊地 这 胖的 男人 爆裂 进入 眼泪 .

"出乎意料的是，那个胖子突然嚎啕大哭起来。"

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
He fell to his knees .
他 跌倒 到 他的 膝盖 .

他跪倒在地。

" [doʊnt] [kɪl] [ˌem 'iː] . . .
" Don't kill me . . .
" 不 杀 我 . . .

"别杀我……"

[əʊ] , [doʊnt] [kɪl] [ˌem 'iː] . . . "
oh , don't kill me . . . "
哦 , 不 杀 我 . . . "

哦，别杀我……

" ['noʊˌbɑːdiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Nobody's going to kill you , you fool !
" 没有人 去 到 杀 你 , 你 傻子 !

"没人会杀你，你这个傻瓜！"

" [bret] [snæpt] .
" Brett snapped .
" 布雷特 啪啪 .

布雷特崩溃了。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !
I want to show you !
我 想 到 展示 你 !

我想给你看看！

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [fæt] [mænz] [lə'pel] , [drægd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
" He seized the fat man's lapel , dragged him to his feet and across the sidewalk ,
" 他 查获 这 胖的 男人的 翻领 , 拖拽 他 到 他的 脚 和 穿过 这 人行道 ,

他抓住胖子的衣领，把他拽起来，拖过人行道。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
through the opening .
通过 这 开幕 .

通过开口。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [stɒpt] [ded] , ['stʌmb(ə)ld] [bæk] —
The fat man stopped dead , stumbled back —
这 胖的 男人 停止 死的 , 踉跄 后退 —

胖子突然停住，踉跄后退——

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
What kind of place is this ?
什么 种类 的 地方 是 这 ?

这是什么地方?

" [hiː; hi]['skræmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .
" He scrambled for the opening .
" 他 打乱 为了 这 开幕 .

他奋力抢占先机。

" [ɪts] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" It's what I've been trying to tell you .
" 它是 什么 我已经 到过 尝试 到 告诉 你 .

"这正是我一直想告诉你的。"

[ðɪs] ['sɪti] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] — [ɪts] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ʃel] .
This city you live in — it's a hollow shell .
这 城市 你 居住 在 — 它是 一个 空洞的 壳 .

你居住的这座城市——它只是一个空壳。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
There's nothing inside .
有 没有什么 里面 .

里面什么也没有。

[nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['riːəl] .
None of it's real .
没有任何 的 它是 真实的 .

这一切都不是真的。

['əʊnli][juː; jʊ] . . . [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Only you . . . and me .
仅有的 你 . . . 和 我 .

只有你......和我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] : - .
There was another man : Dhuva .
那里 曾是 其他 男人 : - .

还有另一个人：杜瓦。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kæfeɪ] [wɪð] [hɪm] .
I was in a cafe with him .
我 曾是 在 一个 咖啡店 和 他 .

我和他当时在咖啡馆里。

[ə; eɪ][dʒel] [keɪm] .
A Gel came .
一个 凝胶 来了 .

送来了一个凝胶。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] .
He tried to run .
他 尝试 到 跑步 .

他试图逃跑。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm] .
It caught him .
它 捕捉 他 .

他被抓住了。

[naʊ] [hiːz] . . . [daʊn] [ðeə(r)] . "
Now he's . . . down there . "
现在 他是 . . . 向下 那里 . "

现在他就在下面。

" [aɪm][nɒt][ə'ləʊn] , " [ðə; ði][fæt][mæn] ['bæbəld] .
" I'm not alone , " the fat man babbled .
" 我是 不是 独自的 , " 这 胖的 男人 胡言乱语 .

“我不是一个人，”胖子喃喃自语道。

" [ai][hæv; həv][maɪ] [frendz] , [maɪ] [klʌbz] , [maɪ] ['bɪznəs] [ə'səʊʃɪeɪts] .
" I have my friends , my clubs , my business associates .
" 我 有 我的 朋友们 , 我的 俱乐部 , 我的 商业 同事 .

“我有我的朋友、我的俱乐部、我的商业伙伴。”

[aɪm][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] .
I'm insured .
我是 投保人 .

我买了保险。

['leɪtli] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] —
Lately I've been thinking a lot about Jesus —
最近 我已经 到过 思维 一个 很多 关于 耶稣 —

最近我一直在思考耶稣——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [wɜːl] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" He broke off , whirled , and jumped for the doorway .
" 他 打破 离开 , 旋转 , 和 跳了起来 为了 这 门口 .

他突然停下，转身跳向门口。

[bret] [liːpt] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [kɔːt] [hɪz; ɪz][kəʊt] .
Brett leaped after him , caught his coat .
布雷特 跳跃 后 他 , 捕捉 他的 外套 .

布雷特跳起来追上去，抓住了他的外套。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪpt] .
It ripped .
它 撕裂 .

它撕裂了。

[ðə; ði][fæt][mæn]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kɒp] - ['gəʊləm; 'gɔɪləm] , [went] [tuː; tə][hændz]
The fat man stumbled over one of the cop - golems , went to hands
这 胖的 男人 踉跄 超过 一 的 这 警察 - 魔像 , 去 到 双手
[ænd; ənd] [niːz] .
and knees .
和 膝盖 .

胖子被一个警察傀儡绊倒了，跪倒在地。

[bret] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] .
Brett stood over him .
布雷特 站立 超过 他 .

布雷特站在他面前。

" [get] [ʌp] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" Get up , damn it !
" 得到 向上 , 该死 它 !

“起来，该死的！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [ai] [ni:d] [help] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] !
" I need help and you're going to help me !
" 我 需要 帮助 和 你是 去 到 帮助 我 !

我需要帮助，而你要帮助我！

" [hiː; hi] [hɔːl] [ðə; ði] [fæt] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He hauled the fat man to his feet .
" 他 拖拽 这 胖的 男人 到 他的 脚 .

他把那个胖子拉了起来。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊp] .
" All you have to do is stand by the rope .
" 全部 你 有 到 做 是 站立 经过 这 绳索 .

你只需要站在绳子旁边就行了。

- [meɪ] [biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] [wen] [ai] [faɪnd] [hɪm] .
Dhuva may be unconscious when I find him .
- 可能 是 无意识 什么时候 我 寻找 他 .

我找到杜瓦的时候，他可能已经昏迷不醒了。

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [hɔːl] [hɪm] [ʌp] .
You'll have to help me haul him up .
你会 有 到 帮助 我 运输 他 向上 .

你得帮我把他拉上来。

[ɪf] ['enibɒdi] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] , ['eni] [dʒelz] , [ai] [miːn] — [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .
If anybody comes along , any Gels , I mean — give me a signal .
如果 任何人 来 沿着 , 任何 凝胶 , 我 意思是 — 给 我 一个 信号 .

如果有人过来，我是说任何Gel——给我个信号。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] . . .
A whistle . . .
一个 哨 . . .

一声哨响……

[laɪk] [ðɪs] — " [bret] ['demənstreɪtɪd] .
like this — " Brett demonstrated .
喜欢 这 — " 布雷特 已证明 .

像这样——”布雷特示范道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [get] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" And if I get in trouble , do what you can .
" 和 如果 我 得到 在 麻烦 , 做 什么 你 能 .

如果我遇到麻烦，请尽你所能。

[hɪə(r)] . . . " [bret] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] [fæt] [mæn] [ðə; ði] [gʌn] , [ðen] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [naɪf] .
Here . . . " Brett started to offer the fat man the gun , then handed him the hunting knife .
这里 . . . " 布雷特 开始 到 提供 这 胖的 男人 这 枪 , 然后 递交 他 这 打猎 刀 .

“给你……”布雷特正要把枪递给那个胖子，然后又递给他一把猎刀。

" [ɪf] ['enibɒdi] [ˌɪntə'fiəz] , [ðɪs] [meɪ] [nɒt] [duː; də] ['eni] [gʊd] , [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] .
" If anybody interferes , this may not do any good , but it's something .
" 如果 任何人 干扰 , 这 可能 不是 做 任何 好的 , 但 它是 某物 .

“如果有人干预，这可能没什么用，但总比没有强。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [naʊ] .
I'm going down now .
我是 去 向下 现在 .

我现在要下去了。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [wɒtʃt] [æz; əz] [bret] [ɡrɪpt] [ðə; ði][rəʊp] , [let] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .
" The fat man watched as Brett gripped the rope , let himself over the edge .
" 这 胖的 男人 观看 作为 布雷特 紧握 这 绳索 , 让 他自己 超过 这 边缘 .

"胖子看着布雷特抓住绳子，纵身跃下。"

[bret] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ɡlɪsnɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði][dæmp] [strændz] [ɒv; əv][heə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['frekld] [skælp] .
Brett looked up at the glistening face , the damp strands of hair across the freckled scalp .
布雷特 看起来 向上 在 这 闪闪发光 脸 , 这 潮湿 线 的 头发 穿过 这 雀斑 头皮 .

布雷特抬头看着那张闪闪发光的脸，以及湿漉漉的发丝散落在长满雀斑的头皮上。

[bret] [hæd; həd][nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz][pəʊst] ,
Brett had no assurance that the man would stay at his post ,
布雷特 有 不 保证 那 这 男人 会 停留 在 他的 邮政 ,

布雷特无法保证那个人会继续坚守岗位。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
but he had done what he could .
但 他 有 完毕 什么 他 可以 .

但他已经尽力了。

" [rɪ'membə(r)] , " [sed] [bret] .
" Remember , " said Brett .
" 记住 , " 说 布雷特 .

"记住，"布雷特说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['riːəl][mæn] [ðev] [ɡɒt] , [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . . . [nɒt] [ə; eɪ]['ɡəʊləm; 'ɡɔɪləm] .
" It's a real man they've got , like you and me . . . not a golem .
" 它是 一个 真实的 男人 他们有 得到 , 喜欢 你 和 我 . . . 不是 一个 魔像 .

"他们抓到的是一个真人，就像你我一样……而不是一个傀儡。"

[wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
We owe it to him .
我们 欠 它 到 他 .

我们亏欠他。

" [ðə; ði][fæt] [mænz] [hændz] ['trembld] .
" The fat man's hands trembled .
" 这 胖的 男人的 双手 颤抖 .

胖子的双手颤抖着。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [bret] , [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He watched Brett , licked his lips .
他 观看 布雷特 , 舔过 他的 嘴唇 .

他看着布雷特，舔了舔嘴唇。

[bret] ['stɑːtɪd] [daʊn] .
Brett started down .
布雷特 开始 向下 .

布雷特开始往下走。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [wɒz; wəz] ['iːzi] .
The descent was easy .
这 下降 曾是 简单的 .

下山的路很轻松。

[ðə; ði] [rʌf] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ɡeɪv] ['fʊtˌhəʊldz] .
The rough face of the excavation gave footholds .
这 粗糙的 脸 的 这 挖掘 给予 立足点 .

粗糙的挖掘面提供了落脚点。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['tɪmbə(r)][prə'dʒektɪd] ;
The end of a decaying timber projected ;
这 结尾 的 一个 腐烂的 木材 预计 ;

伸出的一段腐朽木材的末端；

[bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['kɒŋkriːt] [paɪp] [tuː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .
below it was the stump of a crumbling concrete pipe two feet in diameter .
以下 它 曾是 这 树桩 的 一个 摇摇欲坠 具体的 管道 二 脚 在 直径 .

下面是一个直径两英尺、摇摇欲坠的混凝土管的残端。

[bret] [wɒz; wəz] [ten] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [flɔː(r)] [naʊ] .
Brett was ten feet below the rim of floor now .
布雷特 曾是 十 脚 以下 这 轮缘 的 地面 现在 .

布雷特现在距离地板边缘有十英尺远。

[ə'bʌv] ,
Above ,
多于 ,

多于，

[ðə; ði] [brɔːd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fæt][mæn][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒægɪd]
the broad figure of the fat man was visible in silhouette against the jagged
这 广阔 数字 的 这 胖的 男人 曾是 可见的 在 轮廓 反对 这 锯齿状
['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
opening in the wall .
开幕 在 这 墙 .

胖子的宽阔身影在墙壁锯齿状的开口处勾勒出轮廓。

[naʊ] [ðə; ði] [klɪf] [ʃelvd] [bæk] ; [ðə; ði] [rəʊp] [hʌŋ] [friː] .
Now the cliff shelved back ; the rope hung free .
现在 这 悬崖 搁置 后退 ; 这 绳索 悬挂 自由的 .

现在悬崖向后倾斜；绳索悬空着。

[bret] [iːzd] [pɑːst][ðə; ði][kʌt] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪd] ['wɔːtə(r)][paɪp] , [went] [daʊn] [hænd]['əʊvə(r)][hænd]
Brett eased past the cut end of a rusted water pipe , went down hand over hand
布雷特 缓解 过去的 这 切 结尾 的 一个 生锈的 水 管道 , 去 向下 手 超过 手
.
:
.

布雷特小心翼翼地绕过生锈水管的切口，手脚并用地滑了下去。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['fʊtɪŋ] ,
If there were nothing at the bottom to give him footing ,
如果 那里 是 没有什么 在 这 底部 到 给 他 立足点 ,

如果底部没有任何东西可以让他立足，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [klaɪm] [bæk] . . .
it would be a long climb back . . .
它 会 是 一个 长的 爬 后退 . . .

这将是一条漫长的回归之路……

['twenti] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [stɪl] [blæk] ['wɔːtə(r)] ,
Twenty feet below he could see the still black water ,
二十 脚 以下 他 可以 看 这 仍然 黑色的 水 ,

在下方二十英尺处，他可以看到平静的黑色水面。

['pɒkmɑːkt] [wɪð] [ɪk'spændɪŋ] [rɪŋz] [weə(r)]['bɪts][ɒv; əv] ['debriː] [dɪs'lɒdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ]
pockmarked with expanding rings where bits of debris dislodged by his passage
麻 和 扩展 戒指 在哪里 比特 的 碎片 脱落 经过 他的 通道
['pepəd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
peppered the surface .
胡椒 这 表面 .

表面布满不断扩大的环状凹坑，那是他经过时扬起的碎屑散落在地上的痕迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊp] .
There was a rhythmic vibration in the rope .
那里 曾是 一个 节奏 振动 在 这 绳索 .

绳子有节奏地震动着。

[bret] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ə; eɪ] [faɪn] ['sɔːɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] . . .
Brett felt it through his hands , a fine sawing sensation . . .
布雷特 毛毡 它 通过 他的 双手 , 一个 美好的 锯切 感觉 . . .

布雷特透过双手感觉到了，一种轻微的锯切感……

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [lɪmp] [rəʊp] . . .
He was falling , gripping the limp rope . . .
他 曾是 坠落 , 扣人心弦 这 跛行 绳索 . . .

他正在坠落，紧紧抓住那根松弛的绳子……

[hiː; hi] [slæmd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv] ['ɔɪli] ['wɔːtə(r)] .
He slammed on his back in three feet of oily water .
他 猛烈抨击 在 他的 后退 在 三 脚 的 油腻的 水 .

他重重地摔在了三英尺深的油水里。

[ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] [kə'læpst] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'steɪnd] ['splæʃɪŋ] .
The coils of rope collapsed around him with a sustained splashing .
这 线圈 的 绳索 倒塌 大约 他 和 一个 持续 溅起水花 .

绳索在他周围崩塌，溅起阵阵水花。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] .
He got to his feet , groped for the end of the rope .
他 得到 到 他的 脚 , 摸索 为了 这 结尾 的 这 绳索 .

他站起身，摸索着绳子的一端。

[ðə; ði] ['glɒsi] ['naɪlɒn] [strændz] [hæd; həd] [biːn] ['kliːnli] [kʌt] .
The glossy nylon strands had been cleanly cut .
这 光滑 尼龙 线 有 到过 干净利落 切 .

光滑的尼龙线被整齐地剪断了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bret] ['weid] [ɪn] [weɪst] - [diːp] ['wɔːtə(r)] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [dæmp] [kleɪ] [ðæt] [rəʊz] [ʃɪə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] .
FOR half an hour Brett waded in waist - deep water along a wall of damp clay that rose sheer above him .
为了 一半 一个 小时 布雷特 涉水 在 腰部 - 深的 水 沿着 一个 墙 的 潮湿 黏土 那 玫瑰 透明 多于 他 .

布雷特在齐腰深的水中跋涉了半个小时，沿着一堵陡峭的潮湿粘土墙前进。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] , [bɑːrz] [ɒv; əv] [dɪm] ['sʌnlaɪt] [krɒst] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] .
Far above , bars of dim sunlight crossed the upper reaches of the cavern .
远的 多于 , 酒吧 的 暗淡 阳光 交叉 这 上 到达 的 这 洞穴 .

远处，几缕昏暗的阳光斜射过洞穴的上部。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] - . . . [ɔː(r)] [ðə; ði] [dʒelz] .
He had seen no sign of Dhuva . . . or the Gels .
他 有 已见 不 符号 的 - . . . 或者 这 凝胶 .

他没有看到杜瓦……也没有看到格尔人的踪迹。

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['sɒd(ə)n] ['tɪmbə(r)] [ðæt] [prə'dʒektɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] ,
He encountered a sodden timber that projected above the surface of the pool ,
他 遭遇 一个 烂 木材 那 预计 多于 这 表面 的 这 水池 ,

他发现一根浸透水的木头从水面伸出来。

[klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rest] .
clung to it to rest .
紧紧抓住 到 它 到 休息 .

紧紧抓住它才能休息。

['bɪts][ɒv; əv] ['flɒtsəm] — [ə; eɪ]['plæstɪk]['pɪst(ə)l] , [brɪdʒ] ['tæli] , [ə; eɪ] [gɒlf] [bæg] — ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]
Bits of flotsam — a plastic pistol , bridge tallies , a golf bag — floated in the
比特 的 废料 — 一个 塑料 手枪 , 桥 统计 , 一个 高尔夫球 包 — 漂浮 在 这
[blæk] ['wɔːtə(r)] .
black water .
黑色的 水 .

一些漂浮物——一把塑料手枪、桥牌记分牌、一个高尔夫球包——漂浮在黑色的水中。

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɪk'stendɪd] [θruː] [ðə; ði] [kleɪ] [wɔːl] [ə'hed] ; [bɪ'jɒnd] , [bret] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['sekənd]
A tunnel extended through the clay wall ahead ; beyond , Brett could see a second
一个 隧道 扩展 通过 这 黏土 墙 前方 ; 超过 , 布雷特 可以 看 一个 第二
[greɪt] ['kævən] ['raɪzɪŋ] .
great cavern rising .
伟大的 洞穴 上升 .

前方黏土墙上延伸出一条隧道；布雷特看到隧道尽头，第二个巨大的洞穴拔地而起。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['sɪti] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - [kəʊmd] [ɜːθ]
He pictured the city , silent and empty above , and the honey - combed earth
他 如图所示 这 城市 , 沉默的 和 空的 多于 , 和 这 蜂蜜 - 梳理过的 地球
[bɪ'niːθ] .
beneath .
下面 .

他想象着城市上方寂静空旷，下方则是蜂窝状的土地。

[hiː; hi] [muːvd] [ɒn] .
He moved on .
他 已搬 在 .

他继续前进了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [bret] [hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði]['sekənd] ['kævən] .
An hour later Brett had traversed the second cavern .
一个 小时 之后 布雷特 有 穿越 这 第二 洞穴 .

一小时后，布雷特穿过了第二个洞穴。

[naʊ] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌaʊt'θrʌst] [spɜː(r)][ɒv; əv] ['grænɪt] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət]
Now he clung to an outthrust spur of granite directly beneath the point at
现在 他 紧紧抓住 到 一个 外推力 刺 的 花岗岩 直接地 下面 这 观点 在
[wɪtʃ] - [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
which Dhuva had disappeared .
哪个 - 有 消失 .

现在，他紧紧抓住杜瓦消失点正下方的一块突出的花岗岩山脊。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [griːn] - [klæd] ['weɪtrəs] ['stændɪŋ] ['stɪfli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ledʒ] .
Far above he could see the green - clad waitress standing stiffly on her ledge .
远的 多于 他 可以 看 这 绿色的 - 覆膜 女服务员 常设 僵硬地 在 她 壁架 .

他抬头望去，可以看到身穿绿色制服的女服务员僵硬地站在窗台上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] .
He was tired .
他 曾是 疲劳的 .

他很累。

['wɔːkɪŋ] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] [sɒft] [mʌd] , [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋ] .
Walking in water , his feet floundering in soft mud , was exhausting .
步行 在 水 , 他的 脚 挣扎 在 柔软的 泥 , 曾是 精疲力竭 .

在水中行走，双脚在柔软的泥浆中挣扎，让他筋疲力尽。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['kləʊzə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɔː(r)][tuː; tə]['faɪndɪŋ] - ,
He was no closer to escape , or to finding Dhuva ,
他 曾是 不 更近 到 逃脱 , 或者 到 寻找 - ,

他离逃脱和找到杜瓦仍然遥遥无期。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wen] [ðə; ði][fæt][mæn] [kʌt] [ðə; ði] [rəʊp] .
than he had been when the fat man cut the rope .
比 他 有 到过 什么时候 这 胖的 男人 切 这 绳索 .

比胖子割断绳子时他还要虚弱。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][mæn][ə'ləʊn] ,
He had been a fool to leave the man alone ,
他 有 到过 一个 傻子 到 离开 这 男人 独自的 ,

他真是个傻瓜，竟然把那个人单独留下。

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] . . . [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
with a knife . . . but he had had no choice .
和 一个 刀 . . . 但 他 有 有 不 选择 .

他拿着刀……但他别无选择。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə'nʌðə(r)] [wei] [aʊt] .
He would have to find another way out .
他 会 有 到 寻找 其他 方式 出去 .

他必须另寻出路。

['endləsli] ['weɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt][wɒz; wəz] ['juːsləs] .
Endlessly wading at the bottom of the pit was useless .
不休 涉水 在 这 底部 的 这 坑 曾是 无用 .

无休止地在坑底跋涉是徒劳的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] .
He would have to climb .
他 会 有 到 爬 .

他得爬上去。

[wʌn] [spɒt][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] .
One spot was as good as another .
一 点 曾是 作为 好的 作为 其他 .

各个地方都一样好。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði][wɔːl] [ɒv; əv] [kleɪ] ['luːmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
He stepped back and scanned the wall of clay looming over him .
他 步 后退 和 扫描 这 墙 的 黏土 迫在眉睫 超过 他 .

他后退一步，环顾四周，只见高耸的泥墙笼罩着他。

['twenti] [fiːt] [ʌp] , ['wɔːtə(r)] [drip] [frɒm; frəm][ðə; ði]['brəʊkən][end][ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪntʃ] ['wɔːtə(r)] [meɪn] .
Twenty feet up , water dripped from the broken end of a four - inch water main .
二十 脚 向上 , 水 滴落 从 这 破碎的 结尾 的 一个 四 - 英寸 水 主要的 .

二十英尺高的地方，四英寸水管破裂的一端滴着水。

[bret] [ˌʌn'kɔil] [ðə; ði][rəʊp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [taɪd][ə; eɪ] [luːp] [ɪn][ðə; ði][end] ,
Brett uncoiled the rope from his shoulder , tied a loop in the end ,
布雷特 展开 这 绳索 从 他的 肩膀 , 系 一个 环形 在 这 结尾 ,

布雷特从肩膀上解下绳子，在绳子末端打了个结。

[wɜːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kɑːst] ['ʌpwəd] .
whirled it and cast upward .
旋转 它 和 投掷 向上 .

他挥动着拳头，向上抛去。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] , [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] .
It missed , fell back with a splash .
它 错过 , 跌倒 后退 和 一个 溅 .

它没打中，落回地面溅起水花。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [traɪd] [ə'gen] .
He gathered it in , tried again .
他 聚集 它 在 , 尝试 再次 .

他把它收集起来，又试了一次。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] .
On the third try it caught .
在 这 第三 尝试 它 捕捉 .

第三次尝试就成功了。

[hiː; hi] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
He tested it , then started up .
他 测试 它 , 然后 开始 向上 .

他测试了一下，然后启动了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['slɪpəri] [wɪð] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
His hands were slippery with mud and water .
他的 双手 是 滑 和 泥 和 水 .

他的双手沾满了泥水，滑溜溜的。

[hiː; hi] [twaɪnd] [ðə; ði] [rəʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] , [ɪntʃt] ['haɪə(r)] .
He twined the rope around his legs , inched higher .
他 缠绕 这 绳索 大约 他的 腿 , 一点点地 更高 .

他将绳子缠绕在双腿上，一点一点地向上挪动。

[ðə; ði]['slendə(r)]['keɪb(ə)l][wɒz; wəz] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs] .
The slender cable was smooth as glass .
这 苗条 电缆 曾是 光滑的 作为 玻璃 .

细长的电缆光滑如镜。

[hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [tuː] [fiːt] , [ðen] [ɪntʃt] ['ʌpwəd] , [slɪpt] [ə'gen] , ['peɪnfəli] [klaɪmd] , [slɪpt]
He slipped back two feet , then inched upward , slipped again , painfully climbed , slipped
他 滑倒了 后退 二 脚 , 然后 一点点地 向上 , 滑倒了 再次 , 痛苦地 攀登 , 滑倒了
, [klaɪmd] .
, climbed .
, 攀登 .

他向后滑落了两英尺，然后慢慢向上挪动，又滑落了，痛苦地爬上去，又滑落了，又爬上去。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ten] [fiːt] [hiː; hi] [faʊnd] [təʊ] - [həʊldz][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [wɔːl] .
After the first ten feet he found toe - holds in the muddy wall .
后 这 第一的 十 脚 他 成立 脚趾 - 持有 在 这 浑 墙 .

走了十英尺后，他在泥泞的墙上找到了可以着力的地方。

[hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] , [hɪz; ɪz][hændz] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɔː] .
He worked his way up , his hands aching and raw .
他 工作 他的 方式 向上 , 他的 双手 疼痛 和 生的 .

他一步步往上爬，双手又疼又红。

[ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ['keɪb(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊə(r)] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊt] .
A projecting tangle of power cable gave a secure purchase for a foot .
一个 投影 纠纷 的 力量 电缆 给予 一个 安全的 购买 为了 一个 脚 .

一团乱麻般的电源线伸出来，为一只脚提供了稳固的着力点。

[hiː; hi] ['restɪd] .
He rested .
他 休息 .

他休息了。

[ˌnɪə'baɪ] , [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [tuː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] [geip] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] : [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .
Nearby , an opening two feet in diameter gaped in the clay : a tunnel .
附近 , 一个 开幕 二 脚 在 直径 张开的 在 这 黏土 : 一个 隧道 .

附近，黏土中出现了一个直径两英尺的开口：一条隧道。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [swɪŋ] ['saɪdweɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd]
It might be possible to swing sideways across the face of the clay and
它 可能 是 可能的 到 摇摆 侧身 穿过 这 脸 的 这 黏土 和
[riːtʃ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
reach the opening .
抵达 这 开幕 .

或许可以横向荡过黏土表面，到达开口处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ][traɪ] .
It was worth a try .
它 曾是 值得 一个 尝试 .

值得一试。

[hɪz; ɪz] [stɪf] , [kleɪ] - [slaɪmd] [hændz] [wʊd] [pʊl] [hɪm] [nəʊ] ['haɪə(r)] .
His stiff , clay - slimed hands would pull him no higher .
他的 僵硬的 , 黏土 - 黏液 双手 会 拉 他 不 更高 .

他那双僵硬、沾满泥浆的手再也无法将他拉得更高了。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [rəʊp] , [kɪkt] [ɒf] ['saɪdweɪz] , [hʊkt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] ,
He gripped the rope , kicked off sideways , hooked a foot in the tunnel mouth ,
他 紧握 这 绳索 , 踢 离开 侧身 , 钩子 一个 脚 在 这 隧道 嘴 ,

他抓住绳子，侧身蹬地，一只脚勾住隧道口，

[hɑːf] [dʒʌmpt] , [hɑːf] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
half jumped , half fell into the mouth of the tunnel .
一半 跳了起来 , 一半 跌倒 进入 这 嘴 的 这 隧道 .

一半跳进去，一半掉进了隧道口。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊp] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪp] [ə'bʌv] ,
He clung to the rope , shook it loose from the pipe above ,
他 紧紧抓住 到 这 绳索 , 摇晃 它 松动的 从 这 管道 多于 ,

他紧紧抓住绳子，把它从上面的管道上抖落下来。

[kɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [luːpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
coiled it and looped it over his shoulder .
卷曲 它 和 循环 它 超过 他的 肩膀 .

他把绳子盘起来，绕在肩上。

[ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .
On hands and knees he started into the narrow passage .
在 双手 和 膝盖 他 开始 进入 这 狭窄的 通道 .

他手脚并用地爬进了狭窄的通道。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kɜːvd] [left] , [ðen] [raɪt] , [dip] , [ðen] ['æŋg(ə)ld][ʌp] .
THE tunnel curved left , then right , dipped , then angled up .
这 隧道 弯曲 左边 , 然后 正确的 , 浸入 , 然后 倾斜的 向上 .

隧道先向左弯曲，然后向右弯曲，向下倾斜，然后向上倾斜。

[bret] [krɔːl] ['stedəli] , [ðə; ði] [smuːð] [stɪf] [kleɪ] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd][kəʊld] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hændz]
Brett crawled steadily , the smooth stiff clay yielding and cold against his hands
布雷特 爬行 稳步 , 这 光滑的 僵硬的 黏土 屈服 和 寒冷的 反对 他的 双手
[ænd; ənd]['sɒd(ə)n] [niːz] .
and sodden knees .
和 烂 膝盖 .

布雷特稳步爬行，光滑坚硬的黏土冰冷而柔软地贴着他的手和湿透的膝盖。

[ə'nʌðə(r)] [smɔːlə(r)] ['tʌn(ə)l] [dʒɔɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] .
Another smaller tunnel joined from the left .
其他 较小的 隧道 加入 从 这 左边 .

左侧还有一条较小的隧道与之相连。

[ə'nʌðə(r)] ['æŋg(ə)ld] [ɪn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
Another angled in from above .
其他 倾斜的 在 从 多于 .

另一只眼睛是从上方斜射进来的。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['waɪdnd] [tuː; tə] [θriː] [fiːt] , [ðen] [fɔː(r)] .
The tunnel widened to three feet , then four .
这 隧道 扩大 到 三 脚 , 然后 四 .

隧道先是拓宽到三英尺，然后又拓宽到四英尺。

[bret] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊtʃ] .
Brett got to his feet , walked in a crouch .
布雷特 得到 到 他的 脚 , 步行 在 一个 蹲伏 .

布雷特站起身，弯着腰走了过去。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['beəli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] - ['dɑːknəs] , ['ɒbdʒɪkts] [leɪ] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] :
Here and there , barely visible in the near - darkness , objects lay imbedded in the mud :
这里 和 那里 , 仅仅 可见的 在 这 靠近 - 黑暗 , 对象 躺 嵌入式 在 这 泥 :

在昏暗的光线下，到处可见一些物体嵌在泥浆里：

[ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] - ['pleɪtɪd] [spuːn] , [ɪts] ['hænd(ə)l] [bent] ; [ðə; ði] ['rʌstɪd] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [treɪn] ;
a silver - plated spoon , its handle bent ; the rusted engine of an electric train ;
一个 银 - 镀 勺子 , 它是 处理 弯曲 ; 这 生锈的 引擎 的 一个 电的 火车 ;

一把镀银的勺子，勺柄弯曲了；一辆电力火车的锈迹斑斑的引擎；

[ə; eɪ] ['pɔːtəb(ə)l] ['reɪdiəʊ] , [griːn] [wɪð] [kə'rəʊʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [bɜːst] ['bætəris] .
a portable radio , green with corrosion from burst batteries .
一个 便携的 收音机 , 绿色的 和 腐蚀 从 爆裂 电池 .

一台便携式收音机，因电池爆裂而腐蚀成绿色。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bret] ['estɪmeɪtɪd] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] ,
At a distance , Brett estimated , of a hundred yards from the pit ,
在 一个 距离 , 布雷特 估计的 , 的 一个 百 码 从 这 坑 ,

布雷特估计，距离矿坑大约一百码远。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [vɑːst] [keɪv] ,
the tunnel opened into a vast cave ,
这 隧道 打开 进入 一个 广阔的 洞穴 ,

隧道通向一个巨大的洞穴，

[griːn] - [lɪt] [frɒm; frəm] ['taɪni] [dɪsks] [ɒv; əv] ['frɒstɪd] [glɑːs] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] .
green - lit from tiny discs of frosted glass set in the ceiling far above .
绿色的 - 点燃 从 微小的 光盘 的 磨砂 玻璃 放 在 这 天花板 远的 多于 .

上方天花板上镶嵌着微小的磨砂玻璃圆盘发出绿光。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌlərd] ['kɒŋkriːt] [paɪlz] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'bʌv] , [prəʊ'truːdid] [ə'genst] [ðə; ði] [nɪə(r)] [wɔːl] ,
A row of discolored concrete piles , the foundations of the building above , protruded against the near wall ,
一个 排 的 变色 具体的 堆 , 这 基础 的 这 建筑 多于 , 突出 反对 这 靠近 墙 ,

一排褪色的混凝土桩，是上方建筑物的地基，突出在近处的墙壁上。

[ðeə(r)] ['sɜːrfɪs] ['nɪbld] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] .
their surfaces nibbled and pitted .
他们的 表面 轻咬 和 凹坑 .

它们的表面布满了啃咬痕迹和凹坑。

[bɪ'twiːn] [bret] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['kɒləms] [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] [peɪl] [stɪks]
Between Brett and the concrete columns the floor was littered with pale sticks
之间 布雷特 和 这 具体的 列 这 地面 曾是 垃圾 和 苍白 棍子
[ænd; ənd] [stəʊnz] ,
and stones ,
和 石头 ,

布雷特和混凝土柱子之间，地面上散落着浅色的树枝和石头。

['gliːmɪŋ] ['dʌlli] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
gleaming dully in the gloom .
闪闪发光 沉闷地 在 这 愁云 .

在昏暗中发出黯淡的光芒。

[bret] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .
Brett started across the floor .
布雷特 开始 穿过 这 地面 .

布雷特从地板另一边开始移动。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪks] [snæpt] [ˌʌndə'fʊt] .
One of the sticks snapped underfoot .
一 的 这 棍子 啪啪 脚下 .

其中一根木棍被我踩断了。

[hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ]['melən] - [saɪzd] [stəʊn] .
He kicked a melon - sized stone .
他 踢 一个 瓜 - 尺寸 石头 .

他踢飞了一块西瓜大小的石头。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['laɪtli] , [keɪm] [tuː; tə] [rest] [wɪð] ['hɒləʊ] [aɪz] ['steərɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
It rolled lightly , came to rest with hollow eyes staring toward him .
它 滚动 轻轻 , 来了 到 休息 和 空洞的 眼睛 凝视 朝向 他 .

它轻轻滚动，最终停了下来，空洞的眼睛直直地盯着他。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] .
A human skull .
一个 人类 颅骨 .

人类头骨。

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['kʌvəd] [æn; ən]['eəriə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [blɒk] .
The floor of the cave covered an area the size of a city block .
这 地面 的 这 洞穴 涵盖 一个 区域 这 尺寸 的 一个 城市 堵塞 .

洞穴底部面积相当于一个街区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['blæŋkɪtɪd] [wɪð] ['hjuːmən] [bəʊnz] ,
It was blanketed with human bones ,
它 曾是 毯子 和 人类 骨头 ,

上面覆盖着人类的骨头，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [kæt]['skelɪt(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [fæŋd] [snaʊt] - [bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
with here and there a small cat skeleton or the fanged snout - bones of a
和 这里 和 那里 一个 小的 猫 骨骼 或者 这 带獠牙的 鼻子 - 骨头 的 一个
[dɒg] .
dog .
狗 .

这里那里偶尔还能找到小猫的骨架，或者狗的带獠牙的鼻子骨头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ræts] [ðæt] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rɪb]['keɪdʒɪz] ,
There was a constant rustling of rats that played among the rib cages ,
那里 曾是 一个 持续的 沙沙声 的 老鼠 那 玩 之中 这 肋骨 笼子 ,

肋骨间不时传来老鼠窸窣窣的动静。

[sæt][ə'tɒp]['kreɪnɪə] , ['skʌtl] [bɪ'haɪnd] [ʃɪn] - [bəʊnz] .
sat atop crania , scuttled behind shin - bones .
卫星 顶部 颅骨 , 沉没 在后面 胫 - 骨头 .

栖息在头骨之上，在胫骨后方爬行。

[bret] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] , ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [pɜ:l] ['nekləsɪz] , ['zɜ:kɒn] [rɪŋz] , ['plæstɪk] ['bʌtnz] ,
Brett picked his way , stepping over imitation pearl necklaces , zircon rings , plastic buttons ,
布雷特 挑选 他的 方式 , 步进 超过 模仿 珍珠 项链 , 锆石 戒指 , 塑料 按钮 ,

布雷特小心翼翼地走着，跨过仿珍珠项链、锆石戒指和塑料纽扣。

['hɪərɪŋ] [eɪdz] , ['lɪpˌstɪks] , [kəm'pækts] , ['kɔ:sɪt] [steɪz] , [prɒs'θetɪk] [dɪ'vaɪsɪz] , ['rʌbə(r)] [hi:lz] , [rɪst] ['wɒtʃɪz] , [lə'pel] ['wɒtʃɪz] ,
hearing aids , lipsticks , compacts , corset stays , prosthetic devices , rubber heels , wrist watches , lapel watches ,
听力 艾滋病 , 口红 , 紧凑型 , 紧身胸衣 停留 , 假肢 设备 , 橡皮 高跟鞋 , 手腕 手表 , 翻领 手表 ,

助听器、口红、粉饼、束身衣、假肢、橡胶高跟鞋、腕表、领夹表

['pɒkɪt] ['wɒtʃɪz] [wɪð] [kə'rəʊdɪd] [brɑ:s] [tʃeɪnz] .
pocket watches with corroded brass chains .
口袋 手表 和 腐蚀 黄铜 链条 .

表链是锈蚀的黄铜材质。

[ə'hed] [bret] [sɔ:] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] : [ə; eɪ][blɜ:(r)][ɒv; əv] [peɪl] ['jeləʊ] .
Ahead Brett saw a patch of color : a blur of pale yellow .
前方 布雷特 锯 一个 修补 的 颜色 : 一个 模糊 的 苍白 黄色的 .

布雷特前方看到一片颜色：一片模糊的淡黄色。

[hi:; hi] ['hʌrid] , ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [bəʊn] [hi:ps] , [krʌntʃɪŋ] ['aɪˌglæsɪz] [ˌʌndə'fʊt] .
He hurried , stumbling over bone heaps , crunching eyeglasses underfoot .
他 慌忙 , 踉跄 超过 骨 堆积如山 , 嘎吱作响 眼镜 脚下 .

他匆匆赶路，跌跌撞撞地走过一堆堆骨头，脚下踩碎了眼镜。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['slækli] , [feɪs] [daʊn] .
He reached the still figure where it lay slackly , face down .
他 达到 这 仍然 数字 在哪里 它 躺 松散地 , 脸 向下 .

他走到那静止不动的身影跟前，那身影无力地瘫倒在地，脸朝下。

['dʒɪndʒəli][hi:; hi] [skwɔtid] , [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ɪts] [bæk] .
Gingerly he squatted , turned it on its back .
小心翼翼地 他 蹲着 , 转向 它 在 它是 后退 .

他小心翼翼地蹲下，把它翻了个身，让它仰面朝天。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - .
It was Dhuva .
它 曾是 - .

是杜瓦。

[bret] [slæpt] [ðə; ði][kəʊld] [rɪsts] , [rʌbd] [ðə; ði] ['klæmi] [hændz] .
Brett slapped the cold wrists , rubbed the clammy hands .
布雷特 被掌掴 这 寒冷的 手腕 , 摩擦 这 湿冷的 双手 .

布雷特拍了拍冰冷的手腕，搓了搓湿冷的手。

- [stɜ:d] , [məʊn] ['wi:kli] .
Dhuva stirred , moaned weakly .
- 搅拌 , 呻吟 弱 .

杜瓦动了动，虚弱地呻吟了一声。

[bret] ['pʊld] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Brett pulled him to a sitting position .
布雷特 拉 他 到 一个 坐着 位置 .

布雷特把他拉起来坐好。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒!

" - ['aɪlɪdz] ['flʌtə] .
" Dhuva's eyelids fluttered .
" - 眼睑 飘动 .

杜瓦的眼皮颤动了一下。

[hiː; hi] [bliŋk] ['dʌlli] [æt; ət] [bret] .
He blinked dully at Brett .
他 眨眼 沉闷地 在 布雷特 .

他茫然地眨了眨眼，看着布雷特。

" [ðə; ði][dʒelz] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] ['eni] ['mɪnɪt] , " [bret] [his] .
" The Gels may turn up any minute , " Brett hissed .
" 这 凝胶 可能 转动 向上 任何 分钟 , " 布雷特 嘶嘶作响 .

“那些家伙随时都可能出现,”布雷特低声说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
" We have to get away from here .
" 我们 有 到 得到 离开 从 这里 .

我们必须离开这里。

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ? "
Can you walk ? "
能 你 走 ? "

你能走路吗?

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ['feɪntli] .
" I saw it , " said Dhuva faintly .
" 我 锯 它 , " 说 - 淡淡的 .

“我看到了,”杜瓦轻声说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [səʊ][fɑːst] . . . "
" But it moved so fast . . . "
" 但 它 已搬 所以 快速地 . . . "

“但是它发生得太快了……”

" [jʊr; jər] [seɪf] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , " [bret] [sed] .
" You're safe here for the moment , " Brett said .
" 你是 安全的 这里 为了 这 片刻 , " 布雷特 说 .

“你暂时在这里是安全的,”布雷特说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] .
" There are none of them around .
" 那里 是 没有任何 的 他们 大约 .

“周围一个也没有。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] .
But they may be back .
但 他们 可能 是 后退 .

但他们或许还会回来。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] !
We've got to find a way out !
我们已经 得到 到 寻找 一个 方式 出去 !

我们必须找到出路!

" - ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['steərɪŋ] [ə'raʊnd] .
" Dhuva started up , staring around .
" - 开始 向上 , 凝视 大约 .

"杜瓦站了起来，环顾四周。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里? "

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .
" he said hoarsely .
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。

[bret] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , ['stedi] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Brett seized his arm , steadied him on his feet .
布雷特 查获 他的 手臂 , 稳定 他 在 他的 脚 .

布雷特抓住他的胳膊，扶他站稳。

" [wɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊd] - [aʊt] [keɪv] , " [hiː; hi] [sed] .
" We're in a hollowed - out cave , " he said .
" 是 在 一个 空心的 - 出去 洞穴 , " 他 说 .

"我们身处一个被掏空的山洞里,"他说。

" [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [ɪz] ['ʌndə'maind] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" The whole city is undermined with them .
" 这 所有的 城市 是 被削弱 和 他们 .

"整个城市都受到了他们的威胁。"

['ðer] [kə'nektɪd] [baɪ] ['tʌnlz] .
They're connected by tunnels .
它们是 连接 经过 隧道 .

它们之间有隧道相连。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] ['liːdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
We have to find one leading back to the surface .
我们 有 到 寻找 一 领导 后退 到 这 表面 .

我们必须找到一条通往地面的路。

" - [geɪzd] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [bəʊnz] .
" Dhuva gazed around at the acres of bones .
" - 凝视 大约 在 这 英亩 的 骨头 .

杜瓦环顾四周，只见遍地白骨。

" [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ded] . "
" It left me here for dead . "
" 它 左边 我 这里 为了 死的 . "

"它把我丢在这里等死。"

" [ɔː(r)] [tuː; tə] [daɪ] , " [sed] [bret] .
" Or to die , " said Brett .
" 或者 到 死 , " 说 布雷特 .

"或者去死,"布雷特说。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " - [briːðd] .
" Look at them , " Dhuva breathed .
" 看 在 他们 , " - 呼吸 .

“看看他们，”杜瓦轻声说道。

" ['hʌndrədz] . . . [θ'aʊzəndz] . . . "
" Hundreds . . . thousands . . . "
" 数百 . . . 数千 . . . "

“成百上千……”

" [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] .
" The whole population , it looks like .
" 这 所有的 人口 , 它 看起来 喜欢 .

“看起来是全体人口。”

[ðə; ði][dʒelz][mʌst; məst][hæv; həv] [wɪsk] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] . "
The Gels must have whisked them down here one by one . "
这 凝胶 必须 有 搅拌 他们 向下 这里 一 经过 一 . "

“一定是那些凝胶兵把他们一个个偷偷运到这里来的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？”

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [siːnz] .
" For interfering with the scenes .
" 为了 干扰 和 这 场景 .

“干扰拍摄现场。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] .
But that doesn't matter now .
但 那 不 事情 现在 .

但现在这些都不重要了。

[wɒt] ['mætəz] [ɪz] ['getɪŋ] [aʊt] .
What matters is getting out .
什么 事情 是 获得 出去 .

重要的是离开那里。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[ai] [siː] ['tʌnlz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
I see tunnels on the other side .
我 看 隧道 在 这 其他 边 .

我看到另一边有隧道。

" [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [brɔːd] [flɔː(r)] , [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪt] [bəʊnz] , [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ræts] .
" They crossed the broad floor , around them the white bones , the rustle of rats .
" 他们 交叉 这 广阔 地面 , 大约 他们 这 白色的 骨头 , 这 沙沙 的 老鼠 .

他们穿过宽阔的地面，周围是白色的骨头，还有老鼠的窸窣声。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [pɪkt] [ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [trend] ['ʌpwəd] ,

They reached the far side of the cave , picked a six - foot tunnel which trended upward ,

他们 达到 这 远的 边 的 这 洞穴 , 挑选 一个 六 - 脚 隧道 哪个 热门 向上 ,

他们到达洞穴的另一侧，选择了一条向上延伸的六英尺宽的隧道。

[ə; eɪ]['trɪk(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['siːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] [maʊθ] .

a trickle of water seeping out of the dark mouth .

一个 涓涓细流 的 水 渗漏 出去 的 这 黑暗的 嘴 .

一丝水流从漆黑的嘴里渗出来。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] .

They started up the slope .

他们 开始 向上 这 坡 .

他们开始往山上走。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði][dʒelz] , " [sed] [bret] .

" WE have to have a weapon against the Gels , " said Brett .

" 我们 有 到 有 一个 武器 反对 这 凝胶 , " 说 布雷特 .

“我们必须有对抗格尔人的武器，”布雷特说。

" [waɪ] ?

" Why ?

" 为什么 ?

“为什么?

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .

I don't want to fight them .

我 不 想 到 斗争 他们 .

我不想和他们打架。

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] , ['fraɪt(ə)nd] .

" Dhuva's voice was thin , frightened .

" - 嗓音 曾是 薄的 , 害怕 .

“杜瓦的声音很细弱，带着恐惧。”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . . . ['iːv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] - .

" I want to get away from here . . . even back to Wavly .

" 我 想 到 得到 离开 从 这里 . . . 甚至 后退 到 - .

“我想离开这里……哪怕回到韦夫利。”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [feɪs] [ðə; ði] [djuːk] . "

I'd rather face the Duke . "

ID 相当 脸 这 公爵 . "

我宁愿去面对公爵。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [taʊn] , [wʌns] , " [sed] [bret] .

" This was a real town , once , " said Brett .

" 这 曾是 一个 真实的 镇 , 一次 , " 说 布雷特 .

“这里曾经是一个真正的城镇，”布雷特说。

" [ðə; ði][dʒelz][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['hɒləʊd] [aʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [maɪnd][ðə; ði] [ɜːθ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

" The Gels have taken it over , hollowed out the buildings , mined the earth under it ,

" 这 凝胶 有 已采取 它 超过 , 空心的 出去 这 建筑物 , 矿井 这 地球 在下面 它 ,

“格尔人占领了那里，掏空了建筑物，开采了下面的土地。”

[kɪld] [ɒf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] .
killed off the people , and put imitation people in their place .
被杀 离开 这 人们 , 和 放 模仿 人们 在 他们的 地方 .

杀光了这些人，代之以模仿者。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] ['evə(r)] [njuː] .
And nobody ever knew .
和 无人 曾经 知道 .

而且谁也不知道。

[ai] [met] [ə; eɪ] [mæn] [huz] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
I met a man who's lived here all his life .
我 遇见 一个 男人 谁是 居住地 这里 全部 他的 生活 .

我遇到一个在这里生活了一辈子的人。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] .
He doesn't know .
他 不 知道 .

他不知道。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [nəʊ] . . .
But we know . . .
但 我们 知道 . . .

但我们知道……

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and we have to do something about it . "
和 我们 有 到 做 某物 关于 它 . "

我们必须为此做些什么。

" [ɪts] [nɒt] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] .
" It's not our business .
" 它是 不是 我们的 商业 .

“这不关我们的事。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
I've had enough .
我已经 有 足够的 .

我受够了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] . "
I want to get away . "
我 想 到 得到 离开 . "

我想离开。

" [ðə; ði] [dʒelz] [mʌst; məst] [steɪ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] [meɪz] [ɒv; əv] ['tʌnlz] .
" The Gels must stay down below , somewhere in that maze of tunnels .
" 这 凝胶 必须 停留 向下 以下 , 某处 在 那 迷宫 的 隧道 .

“凝胶们必须待在下面，待在那迷宫般的隧道里的某个地方。”

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɐp'iəɹənsɪz] . . . [bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
For some reason they try to keep up appearances . . . but only for the
为了 一些 原因 他们 尝试 到 保持 向上 外貌 . . . 但 仅有的 为了 这
['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] .
people who belong here .
人们 WHO 属于 这里 .

出于某种原因，他们试图维持体面……但只在那些属于这里的人面前如此。

[ðeɪ] [pleɪ] [aʊt] [siːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fæt] [mæn] , [weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .
They play out scenes for the fat man , wherever he goes .
他们 玩 出去 场景 为了 这 胖的 男人 , 无论 他 去 .

无论胖子走到哪里，他们都会为他上演各种场景。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][gəʊz] ['eniweə(r)] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] . "
And he never goes anywhere he isn't expected to . "
和 他 绝不 去 任何地方 他 不是 预期的 到 . "

而且他从不去任何他没被安排去的地方。

" [wiːl; wil] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ['sʌmhaʊ] , " [sed] - .
" We'll get over the wall somehow , " said Dhuva .
" 出色地 得到 超过 这 墙 不知何故 , " 说 - .

"我们总能想办法翻过这堵墙,"杜瓦说道。

" [wiː; wi] [meɪ] [stɑːv] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][draɪ] ['fiːldz] , [bʌt; bət] [ðæts] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
" We may starve , crossing the dry fields , but that's better than this .
" 我们 可能 饿死 , 过境 这 干燥 字段 , 但 那就是 更好的 比 这 .

"我们可能会饿死,穿过干旱的田野,但这总比现在这样好。"

" [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊl] [bɪn] , [krɒst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sægɪŋ] [dɔː(r)] ,
" They emerged from the tunnel into a coal bin , crossed to a sagging door ,
" 他们 出现 从 这 隧道 进入 一个 煤炭 垃圾桶 , 交叉 到 一个 下垂 门 ,

他们从隧道出来,进入一个煤仓,穿过煤仓来到一扇摇摇欲坠的门前。

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['bɔɪlə(r)] [ruːm] .
found themselves in a boiler room .
成立 他们自己 在 一个 锅炉 房间 .

他们发现自己身处锅炉房。

[steəz] [led] [ʌp][tuː; tə] ['sʌnlaɪt] .
Stairs led up to sunlight .
楼梯 引领 向上 到 阳光 .

拾级而上,阳光洒满大地。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][tɔːl] ['bɪldɪŋz] , [ə; eɪ] ['bɒksi] [sɪ'dæn][wɒz; wəz] [pɑːkt]
In the street , in the shadow of tall buildings , a boxy sedan was parked
在 这 街道 , 在 这 阴影 的 高的 建筑物 , 一个 方方正正的 轿车 曾是 停放
[æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] .
at the curb .
在 这 抑制 .

街道上,在高楼的阴影下,一辆方方正正的轿车停在路边。

[bret] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Brett went to it , tried the door .
布雷特 去 到 它 , 尝试 这 门 .

布雷特走过去,试着开了门。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] .
It opened .
它 打开 .

它开了。

[kiːz] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n] [swɪtʃ] .
Keys dangled from the ignition switch .
钥匙 悬挂着 从 这 点火 转变 .

钥匙挂在点火开关上。

[hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] [siːt] .
He slid into the dusty seat .
他 滑行 进入 这 尘土飞扬 座位 .

他滑进满是灰尘的座位里。

[bɪ'haɪnd][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [skriːm] .
Behind him there was a hoarse scream .
在后面 他 那里 曾是 一个 嘶哑 尖叫 .

他身后传来一声嘶哑的尖叫。

[bret] [lʊkt] [ʌp] .
Brett looked up .
布雷特 看起来 向上 .

布雷特抬起头。

[θruː] [ðə; ði] [striːkt] ['wɪndʃiːld] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['maɪti] [dʒel][rɪə(r)][ʌp][bɪ'fɔː(r)] - ,
Through the streaked windshield he saw a mighty Gel rear up before Dhuva ,
通过 这 条纹 挡风玻璃 他 锯 一个 强大的 凝胶 后部 向上 前 - ,

透过布满条纹的挡风玻璃，他看到一头强大的格尔马在杜瓦面前扬起前蹄。

[huː] [kraʊtʃt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['blækənd] [brɪk] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
who crouched back against the blackened brick front of the building .
WHO 蹲着 后退 反对 这 变黑 砖 正面 的 这 建筑 .

他蜷缩着身子，背靠着建筑物被熏黑的砖墙。

" [doʊnt] [muːv] , - !
" Don't move , Dhuva !
" 不 移动 , - !

“别动，杜瓦！”

" [bret] ['ʃaʊtɪd] .
" Brett shouted .
" 布雷特 喊叫 .

布雷特喊道。

- [stʊd] ['frəʊz(ə)n] , ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Dhuva stood frozen , flattened against the wall .
- 站立 冷冻 , 扁平的 反对 这 墙 .

杜瓦僵立在那里，身子扁平地贴在墙上。

[ðə; ði][dʒel] ['taʊəd] , [ɪts] ['sɜːfɪs] ['rɪp(ə)lɪŋ] .
The Gel towered , its surface rippling .
这 凝胶 高耸 , 它是 表面 涟漪 .

凝胶高耸入云，表面泛起涟漪。

[bret] [iːzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] .
Brett eased from the seat .
布雷特 缓解 从 这 座位 .

布雷特缓缓起身离开座位。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒel] .
He stood on the pavement , fifteen feet from the Gel .
他 站立 在 这 路面 , 十五 脚 从 这 凝胶 .

他站在人行道上，距离凝胶十五英尺。

[ðə; ði][ræŋk][dʒel]['əʊdə(r)] [keɪm] [ɪn] [weɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .
The rank Gel odor came in waves from the creature .
这 秩 凝胶 气味 来了 在 波浪 从 这 生物 .

那生物身上一波又一波地散发出刺鼻的凝胶气味。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] - [waɪt] ['terɪfaɪd] [feɪs] .
Beyond it he could see Dhuva's white terrified face .
超过 它 他 可以 看 - 白色的 恐惧 脸 .

透过那层遮挡物，他可以看到杜瓦惊恐万分的苍白脸庞。

['saɪləntli] [bret] [tɜːnd] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɔːtəʊ] [hʊd] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
Silently Brett turned the latch of the old - fashioned auto hood , raised it .
默默 布雷特 转向 这 门锁 的 这 老的 - 造型 汽车 兜帽 , 提高 它 .

布雷特默默地转动老式汽车引擎盖的闩锁，将其抬起。

[ðə; ði]['kɒpə(r)]['fjuːəl][laɪn] [kɜːvd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪəwɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [glɑːs] ['sedɪmənt] [kʌp] .
The copper fuel line curved down from the firewall to a glass sediment cup .
这 铜 燃料 线 弯曲 向下 从 这 防火墙 到 一个 玻璃 沉淀 杯子 .

铜质燃油管从防火墙向下弯曲，连接到一个玻璃沉淀杯。

[ðə; ði] [nəːld] [rɪ'teɪnɪŋ] [skruː] [tɜːnd] ['iːzəli] ; [ðə; ði] [kʌp] [drɒpt] ['ɪntuː] [brɛts] [hænd] .
The knurled retaining screw turned easily ; the cup dropped into Brett's hand .
这 滚花 保留 拧紧 转向 容易地 ; 这 杯子 掉落 进入 布雷特的 手 .

滚花固定螺丝很容易就转动了；杯子落入了布雷特的手中。

['gæsəliːn] [ræn] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] ['æmbə(r)] [striːm] .
Gasoline ran down in an amber stream .
汽油 跑 向下 在 一个 琥珀色 溪流 .

汽油顺着水流淌而下，形成一道琥珀色的溪流。

[bret] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dæmp] [kəʊt] , ['wɒdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fləʊ] .
Brett pulled off his damp coat , wadded it , jammed it under the flow .
布雷特 拉 离开 他的 潮湿 外套 , 揉成团的 它 , 卡住 它 在下面 这 流动 .

布雷特脱下湿外套，揉成一团，塞到水流下面。

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi] [sɔː] - , [stɪl] ['rɪdʒɪd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒel] , ['hɒvərɪŋ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] .
Over his shoulder he saw Dhuva , still rigid — and the Gel , hovering , uncertain .
超过 他的 肩膀 他 锯 - , 仍然 死板的 — 和 这 凝胶 , 悬停 , 不确定 .

他越过肩膀看到杜瓦依然僵硬，而凝胶则悬停着，犹豫不决。

[ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['gæsəliːn] [naʊ] .
The coat was saturated with gasoline now .
这 外套 曾是 饱和 和 汽油 现在 .

外套现在已经完全被汽油浸透了。

[bret] ['fʌmb(ə)ld] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɒks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Brett fumbled a match box from his pocket .
布雷特 笨手笨脚 一个 匹配 盒子 从 他的 口袋 .

布雷特笨手笨脚地从口袋里掏出一个火柴盒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

它可能是任何东西(It Could Be Anything)
第4/4页

[wet] .
Wet .
湿的 .

湿的。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [kən'teɪnə(r)] [ə'saɪd] .
He threw the sodden container aside .
他 扔 这 烂 容器 旁边 .

他把湿透的容器扔到一边。

[ðə; ði] ['bætri] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [klæmpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌstɪd] [freɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hʊd] .
The battery caught his eye , clamped in a rusted frame under the hood .
这 电池 捕捉 他的 眼睛 , 夹紧 在 一个 生锈的 框架 在下面 这 兜帽 .

他的目光被引擎盖下锈迹斑斑的框架里固定住的电池吸引住了。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [ɪts] ['həʊlstə(r)] , [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃɔːt] [ðə; ði] ['tɜːrmənl] .
He jerked the pistol from its holster , used it to short the terminals .
他 猛地一抖 这 手枪 从 它是 枪套 , 用过的 它 到 短的 这 终端 .

他猛地从枪套里拔出手枪，用它使端子短路。

['taɪni] [bluː] [spɑːks] [dʒʌmpt] .
Tiny blue sparks jumped .
微小的 蓝色的 火花 跳了起来 .

细小的蓝色火花跳了起来。

[hiː; hi] [dʒæmd] [ðə; ði] [kəʊt] [nɪə(r)] , [rɑːspt] [ðə; ði] [gʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [sɒft] [liːd] [pəulz] .
He jammed the coat near , rasped the gun against the soft lead poles .
他 卡住 这 外套 靠近 , 粗糙的 这 枪 反对 这 柔软的 带领 杆子 .

他把外套塞到旁边，用枪托摩擦柔软的铅杆。

[wɪð] [ə; eɪ] [wʊʃ; wuːʃ] !
With a whoosh !
和 一个 嗖! !

嗖!

[ðə; ði] [kəʊt] [kɔːt] ; ['jeləʊ] [fleɪmz] [liːpt] , [sʊt] - [rɪmd] .
the coat caught ; yellow flames leaped , soot - rimmed .
这 外套 捕捉 ; 黄色的 火焰 跳跃 , 煤烟 - 带边 .

外套着火了；黄色的火焰窜起，边缘沾满了烟灰。

[bret] [snætʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] [sliːv] , [wɜːl] [ðə; ði] [kəʊt] [haɪ] .
Brett snatched at a sleeve , whirled the coat high .
布雷特 抢夺 在 一个 袖子 , 旋转 这 外套 高的 .

布雷特一把抓住袖子，高高地甩起外套。

[ðə; ði] [greɪt] [dʒel] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['məʊʃn] , [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm] .
The great Gel , attracted by the sudden motion , rushed at him .
这 伟大的 凝胶 , 吸引 经过 这 突然 运动 , 匆忙 在 他 .

巨大的凝胶被这突如其来的动作吸引，朝他冲了过来。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['gɑːmənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] , [liːpt] [ə'saɪd] .
He flung the blazing garment over the monster , leaped aside .
他 扔 这 炽烈 服装 超过 这 怪物 , 跳跃 旁边 .

他将燃烧的衣袍扔到怪物身上，然后跳到一边躲开了。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [went] [mæd] .
The creature went mad .
这 生物 去 疯狂的 .

那怪物疯了。

[ˌaɪ 'tiː] [slʌmpt] , [læʃt] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
It slumped , lashed itself against the pavement .
它 瘫倒 , 鞭打 本身 反对 这 路面 .

它瘫倒在地，重重地摔在人行道上。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [kəʊt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [klɪə(r)] .
The burning coat was thrown clear .
这 燃烧 外套 曾是 抛掷 清除 .

燃烧的外套被扔到了远处。

[ðə; ði][dʒel] [θruː] [ɪt'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)] ,
The Gel threw itself across the pavement , into the gutter ,
这 凝胶 扔 本身 穿过 这 路面 , 进入 这 排水沟 ,

凝胶甩过人行道，落入路边的排水沟里。

['sendɪŋ] [ə; eɪ]['splætə(r)][ɒv; əv] ['fɪlθi] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)] [bret] .
sending a splatter of filthy water over Brett .
发送 一个 飞溅 的 污秽 水 超过 布雷特 .

溅了布雷特一身脏水。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [bret] [sɔː] - [siːz] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [kəʊt] ,
From the corner of his eye , Brett saw Dhuva seize the burning coat ,
从 这 角落 的 他的 眼睛 , 布雷特 锯 - 抢占 这 燃烧 外套 ,

布雷特眼角瞥见杜瓦抓住了那件燃烧的外套。

[hɜːl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [puːld] ['gæsəliːn] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] .
hurl it into the pooled gasoline in the gutter .
投 它 进入 这 汇集 汽油 在 这 排水沟 .

把它扔进路边积聚的汽油里。

['faɪə(r)] [liːpt] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ; [ɪn][ɪts]['sentə(r)][ðə; ði] [greɪt] [dʒel] [bʌkt] [ænd; ənd] [raɪðd] .
Fire leaped twenty feet high ; in its center the great Gel bucked and writhed .
火 跳跃 二十 脚 高的 ; 在 它是 中心 这 伟大的 凝胶 反抗 和 扭动 .

火焰腾空而起，高达二十英尺；火焰中心，巨大的凝胶翻腾扭动。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɑː(r)] ['ʃʌdə] [æz; əz][ðə; ði]['fræntɪk]['mɒnstə(r)] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
The ancient car shuddered as the frantic monster struck it .
这 古老的 车 颤抖 作为 这 疯狂的 怪物 击 它 .

那辆古老的汽车在疯狂的怪物撞击下剧烈颤抖。

[blæk] [sməʊk] [bɔɪld] [ʌp] ; [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [stentʃ] [keɪm] [tuː; tə] [brɛts] ['nɒstrəlz] .
Black smoke boiled up ; an unbelievable stench came to Brett's nostrils .
黑色的 抽烟 煮沸 向上 ; 一个 难以置信 恶臭 来了 到 布雷特的 鼻孔 .

黑烟滚滚升腾；一股难以忍受的恶臭扑鼻而来。

[hiː; hi] [bækt] , ['kɒfɪŋ] .
He backed , coughing .
他 支持的 , 咳嗽 .

他后退了几步，咳嗽着。

[fleɪmz] [rɔːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
Flames roared around the front of the car .
火焰 咆哮 大约 这 正面 的 这 车 .

火焰在车头周围熊熊燃烧。

[peɪnt] ['blɪstəd] [ænd; ənd] [bɜːnd] .
Paint blistered and burned .
画 起泡的 和 烧伤 .

油漆起泡烧焦了。

[ə; eɪ]['taɪə(r)] [bɜːst] .
A tire burst .
一个 胎 爆裂 .

轮胎爆了。

[ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['frenzi] , [ðə; ði][dʒel] [wɪpt] [klɪə(r)] , [leɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['blækənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
In a final frenzy , the Gel whipped clear , lay , a great blackened shape of
在 一个 最终的 狂热 , 这 凝胶 鞭打 清除 , 躺 , 一个 伟大的 变黑 形状 的
['meltɪŋ] ['rʌbə(r)] ,
melting rubber ,
融化 橡皮 ,

在最后的狂暴中，凝胶被搅得清澈透明，变成一个巨大的、黑色的、正在融化的橡胶形状。

['twɪtʃɪŋ] , [ðen] [stɪl] .
twitching , then still .
抽搐 , 然后 仍然 .

抽搐了一下，然后静止不动了。

" [ðev] ['tʌnəl] ['ʌndə(r)] ['evriθɪŋ] , " [bret] [sed] .
" THEY'VE tunneled under everything , " Brett said .
" 他们有 隧道 在下面 一切 , " 布雷特 说 .

“他们把所有东西都挖穿了,”布雷特说。

" [ðev] [kʌt] [θruː] ['paʊə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [laɪnz] , ['kɒŋkriːt] , [stiːl] , [ɜːθ] ; [ðev]
" They've cut through power lines and water lines , concrete , steel , earth ; they've
" 他们有 切 通过 力量 线条 和 水 线条 , 具体的 , 钢 , 地球 ; 他们有
[left] [ðə; ði] [ʃel] ,
left the shell ,
左边 这 壳 ,

“他们切断了电线、水管、混凝土、钢铁和泥土；他们只留下了空壳，

[ʃɔː] [ʌp] [wɪð] ['spaɪdəri] - ['lʊkɪŋ] ['trʌsˌwɜːrk] .
shored up with spidery - looking trusswork .
加固 向上 和 蜘蛛 - 寻找 桁架 .

用形似蜘蛛网的桁架加固。

['sʌmhaʊ] [ðev] [kept] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['paʊə(r)] ['fləʊɪŋ] [tuː; tə][weər'evə(r)] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — "
Somehow they've kept water and power flowing to wherever they needed it — "
不知何故 他们有 保留 水 和 力量 流动 到 无论 他们 需要 它 — "

他们想方设法保证了水和电供应到所有需要的地方——

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪərɪz] , " - [sed] ; " [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] . "
" I don't care about your theories , " Dhuva said ; " I only want to get away . "
" 我 不 关心 关于 你的 理论 , " - 说 ; " 我 仅有的 想 到 得到 离开 . "

“我不在乎你的理论,”杜瓦说，“我只想离开。”

" [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [wɜːk] , - .
" It's bound to work , Dhuva .
" 它是 边界 到 工作 , - .

“这肯定会奏效的，杜瓦。”

[ai] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] . "
I need your help . "
我 需要 你的 帮助 . "

我需要你的帮助。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ə'ləʊn] .
" Then I'll have to try alone .
" 然后 患病的 有 到 尝试 独自的 .

"那我只能独自尝试了。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" He turned away .
" 他 转向 离开 .

他转过身去。

" [weɪt] , " - [kɔːld] .
" Wait , " Dhuva called .
" 等待 , " - 称为 .

"等等，"杜瓦喊道。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [bret] .
He came up to Brett .
他 来了 向上 到 布雷特 .

他走到布雷特面前。

" [ai] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪf] ; [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪn] .
" I owe you a life ; you saved mine .
" 我 欠 你 一个 生活 ; 你 已保存 矿 .

"我欠你一条命；你救了我的命。"

[ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [daʊn] [naʊ] .
I can't let you down now .
我 不能 让 你 向下 现在 .

我现在不能让你失望。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [wɜːk] . . . [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [faɪnd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] — "
But if this doesn't work . . . or if you can't find what you want — "
但 如果 这 不 工作 . . . 或者 如果 你 不能 寻找 什么 你 想 — "

但如果这行不通……或者如果你找不到你想要的东西——"

" [ðen] [wiːl; wil][gəʊ] .
" Then we'll go .
" 然后 出色地 去 .

"那我们就走。"

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] .
" Together they turned down a side street , walking rapidly .
" 一起 他们 转向 向下 一个 边 街道 , 步行 快速 .

他们一起拐进一条小巷，快步走着。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] [bret] ['pɔɪntɪd] .
At the next corner Brett pointed .
在 这 下一个 角落 布雷特 尖 .

布雷特指着下一个拐角处。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] !
" There's one !
" 有 一 !

"有一个！"

" [ðeɪ] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] .
" They crossed to the service station at a run .
" 他们 交叉 到 这 服务 车站 在 一个 跑步 .

他们一路小跑，穿过马路来到服务区。

[bret] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Brett tried the door .
布雷特 尝试 这 门 .

布雷特试着推了推门。

[lɒkt] .
Locked .
已锁定 .

已锁定。

[hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['splintə] [ðə; ði] [wʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɒk] .
He kicked at it , splintered the wood around the lock .
他 踢 在 它 , 破碎的 这 木头 大约 这 锁 .

他一脚踢开锁，把锁周围的木头踢裂了。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd] .
He glanced around inside .
他 瞥了一眼 大约 里面 .

他环顾四周。

" [nəʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" No good , " he called .
" 不 好的 , " 他 称为 .

“不行，”他打电话说。

" [traɪ] [ðə; ði] [nekst] ['bɪldɪŋ] .
" Try the next building .
" 尝试 这 下一个 建筑 .

“试试下一栋楼。”

[aɪl] [tʃek] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'haɪnd] .
I'll check the one behind .
患病的 查看 这 一 在后面 .

我去看看后面那个。

" [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [waɪd] [draɪv] , ['bætəd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,
" He crossed the wide drive , battered in a door ,
" 他 交叉 这 宽的 驾驶 , 伤痕累累 在 一个 门 ,

他穿过宽阔的车道，门被撞坏了。

[lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [flɔː(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [wʊd] ['ʃeɪvɪŋz] .
looked in at a floor covered with wood shavings .
看起来 在 在 一个 地面 涵盖 和 木头 刨花 .

往里一看，地板上铺满了木屑。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
It ended ten feet from the door .
它 结束 十 脚 从 这 门 .

它最终止于离门十英尺的地方。

[bret] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] , [lʊkt] [daʊn] .
Brett went to the edge , looked down .
布雷特 去 到 这 边缘 , 看起来 向下 .

布雷特走到边缘，向下望去。

[daɪ'ægənəli] , ['fɔːti] [fiːt] [ə'weɪ] ,
Diagonally , forty feet away ,
对角线 , 四十 脚 离开 ,

斜对角线方向，四十英尺远，

[ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['gælən] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋk] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['gæsəliːn] [pʌmps]
the underground fifty - thousand - gallon storage tank which supplied the gasoline pumps
这 地下 五十 - 千 - 加仑 贮存 坦克 哪个 供应 这 汽油 水泵

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [pɜːtʃt] ,
of the station perched ,
的 这 车站 栖息 ,

位于地下的五万加仑储油罐为加油站的汽油泵供油，

['aɪsəleɪtɪd] , [ɒn][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv][ˌstraɪ'eɪtɪd] [kleɪ] , [rɪbd] [wɪð] ['kaɪtɪnəs] [dʒel] ['bʌtrəsɪz] .
isolated , on a column of striated clay , ribbed with chitinous Gel buttresses .
孤立 , 在 一个 柱子 的 条纹状的 黏土 , 罗纹 和 几丁质的 凝胶 扶壁 .

孤立地立于条纹状粘土柱上，柱身由几丁质凝胶支撑体构成。

[ðə; ði] [trʌŋ'keɪtɪd] [fiːd] [laɪnz] [endid] [sɪks] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tæŋk] .
The truncated feed lines ended six feet from the tank .
这 截断 喂养 线条 结束 六 脚 从 这 坦克 .

截断的输料管线末端距离储罐六英尺。

[frɒm; frəm] [brɛts] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [endz] [wɜː(r); wə(r)] ['plʌgd] .
From Brett's position , it was impossible to say whether the ends were plugged .
从 布雷特的 位置 , 它 曾是 不可能的 到 说 无论 这 结束 是 已插电 .

从布雷特的角度来看，无法判断两端是否被堵住了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] ['kævən] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [lait] [ə'pɪəd] .
Across the dark cavern a square of light appeared .
穿过 这 黑暗的 洞穴 一个 正方形 的 光 出现 .

黑暗的洞穴中出现了一块方形的光斑。

\- [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [bret] .
Dhuva stood in a doorway looking toward Brett .
\- 站立 在 一个 门口 寻找 朝向 布雷特 .

杜瓦站在门口，望着布雷特。

" ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , - !
" Over here , Dhuva !
" 超过 这里 , - !

“这边，杜瓦！”

" [bret] [ˌʌn'kɔil] [hɪz; ɪz][rəʊp] , [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][slɪp] - [nuːs] .
" Brett uncoiled his rope , arranged a slip - noose .
" 布雷特 展开 他的 绳索 , 安排 一个 滑 - 套索 .

布雷特解开绳子，做了一个活套。

[hiː; hi] ['meʒəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [tɒst] [ðə; ði] [luːp] .
He measured the distance with his eye , tossed the loop .
他 测量 这 距离 和 他的 眼睛 , 抛掷 这 环形 .

他目测距离，然后抛出了绳圈。

[ˌaɪ 'tiː] [slæpt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] , [kɔːt] [ɒn][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['fɪtɪŋ] .
It slapped the top of the tank , caught on a massive fitting .
它 被掌掴 这 顶部 的 这 坦克 , 捕捉 在 一个 大量的 配件 .

它拍打在水箱顶部，卡在了一个巨大的接头上。

[hiː; hi] [smæʃt] [ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [taɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)][pəʊst] .
He smashed the glass from a window , tied the end of the rope to the center post .
他 粉碎 这 玻璃 从 一个 窗户 , 系 这 结尾 的 这 绳索 到 这 中心 邮政 .

他砸碎了一扇窗户的玻璃，把绳子的一端系在了中间的柱子上。

\- [ə'raɪvd] , [wɒtʃt] [æz; əz] [bret] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [hʊkt] [hɪz; ɪz] [legz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊp] ,
Dhuva arrived , watched as Brett went to the edge , hooked his legs over the rope ,
\- 到达的 , 观看 作为 布雷特 去 到 这 边缘 , 钩子 他的 腿 超过 这 绳索 ,

杜瓦赶到，看着布雷特走到边缘，双腿勾住绳子。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk] .
and started across to the tank .
和 开始 穿过 到 这 坦克 .

然后开始向水箱走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['krɒsɪŋ] .
It was an easy crossing .
它 曾是 一个 简单的 过境 .

这是一次轻松的过河之旅。

[brɛts] [fiːt] [klæŋ] [ə'genst] [ðə; ði][tæŋk] .
Brett's feet clanged against the tank .
布雷特的 脚 叮当作响 反对 这 坦克 .

布雷特的脚撞到了油箱上，发出咔哒咔哒的响声。

[hiː; hi] ['strædld] [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] ['sɪlɪndə(r)] , [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
He straddled the six - foot cylinder , worked his way to the end ,
他 跨骑 这 六 - 脚 圆柱 , 工作 他的 方式 到 这 结尾 ,

他跨坐在六英尺高的圆柱体上，一路爬到尽头。

[ðen] ['klæmbə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [tuː] - [ɪntʃ] [fiːd] [laɪnz] .
then clambered down to the two two - inch feed lines .
然后 攀爬 向下 到 这 二 二 - 英寸 喂养 线条 .

然后爬到两条两英寸的进料管旁。

[hiː; hi] ['testɪd] [ðeə(r)] [rɪ'zɪliəns] , [ðen] [leɪ] [flæt] , [iːzd] [aʊt] [ɒn][ðem; ðəm] .
He tested their resilience , then lay flat , eased out on them .
他 测试 他们的 弹力 , 然后 躺 平坦的 , 缓解 出去 在 他们 .

他测试了他们的抵抗力，然后平躺下来，轻轻地压在他们身上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [plʌgz] [ɒv; əv] [hɑːd] ['wæksi] [mə'tɪəriəl] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪps] .
There were plugs of hard waxy material in the cut ends of the pipes .
那里 是 插头 的 难的 蜡状的 材料 在 这 切 结束 的 这 管道 .

管道切口处有坚硬的蜡状物质堵塞。

[bret] [pəʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
Brett poked at them with the pistol .
布雷特 戳 在 他们 和 这 手枪 .

布雷特用手枪戳了戳他们。

[tʃʌŋks] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd] [fel] .
Chunks loosened and fell .
块 松动 和 跌倒 .

大块的物质松动脱落。

[hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['trɪk(ə)l] [keɪm] .
He worked for fifteen minutes before the first trickle came .
他 工作 为了 十五 分钟 前 这 第一的 涓涓细流 来了 .

他工作了十五分钟，才滴下第一滴水。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [tuː] [θɪk] [striːmz] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Two minutes later , two thick streams of gasoline were pouring down into the darkness .
二 分钟 之后 , 二 厚的 溪流 的 汽油 是 浇注 向下 进入 这 黑暗 .

两分钟后，两股浓稠的汽油流倾泻而下，落入黑暗中。

[bret] [ænd; ənd] - [paɪld] [stɪks] , [skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['ʃeɪvɪŋz] ,
BRETT and Dhuva piled sticks , scraps of paper , shavings ,
布雷特 和 - 堆积 棍子 , 碎屑 的 纸 , 刨花 ,

布雷特和杜瓦把树枝、纸片、刨花堆放在一起，

[ænd; ənd] [lʌmps] [ɒv; əv] [kəʊl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] - [səʊkt] [rægz] .

and lumps of coal around a core of gasoline - soaked rags .

和 肿块 的 煤炭 大约 一个 核 的 汽油 - 浸泡过 破布 .

煤块围绕着浸透汽油的破布核心。

[də'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hiːpt] ['tɪndə(r)] [ə; eɪ] [tɔːt] [rəʊp] [stretʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [pəʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['wægən] ,

Directly above the heaped tinder a taut rope stretched from the window post to a child's wagon ,

直接地 多于 这 堆积如山 火种 一个 紧绷 绳索 拉伸 从 这 窗户 邮政 到 一个 孩子的 车皮 ,

在堆积如山的引火物正上方，一根绷紧的绳子从窗柱延伸到一辆儿童手推车上。

[ðə; ði] [stiːl] [bed] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiːp] [ɒv; əv] [kəmbʌs'təblz] .

the steel bed of which contained a second heap of combustibles .

这 钢 床 的 哪个 包含 一个 第二 堆 的 可燃物 .

钢床上方堆放着第二堆可燃物。

[ðə; ði] ['wægən] [hʌŋ] [hɑːf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rægɪd] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

The wagon hung half over the ragged edge of the floor .

这 车皮 悬挂 一半 超过 这 破烂不堪 边缘 的 这 地面 .

马车一半悬在地板参差不齐的边缘上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [bɜːn] [θruː] [ðə; ði] [rəʊp] , " [bret] [sed] .

" It should take about fifteen minutes for the fire to burn through the rope , " Brett said .

" 它 应该 拿 关于 十五 分钟 为了 这 火 到 烧伤 通过 这 绳索 , " 布雷特 说 .

“火烧断绳子大概需要十五分钟，”布雷特说。

" [ðen] [ðə; ði] ['wægən] [wɪl] [fɔːl] [ænd; ənd] [dʌmp] [ðə; ði] [hɒt] [kəʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['gæsəliːn] .

" Then the wagon will fall and dump the hot coals in the gasoline .

" 然后 这 车皮 将要 落下 和 倾倒 这 热的 煤炭 在 这 汽油 .

“然后马车就会翻倒，把滚烫的煤块倾倒在汽油里。”

[baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [spred] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [fləʊd] [daʊn] [saɪd] ['tʌnlz] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] ['sɪstəm] . "

By then it will have spread all over the surface and flowed down side tunnels into other parts of the cavern system . "

经过 然后 它 将要 有 传播 全部 超过 这 表面 和 流动 向下 边 隧道 进入 其他 部分 的 这 洞穴 系统 . "

到那时，它将扩散到整个地表，并沿着侧隧道流入洞穴系统的其他部分。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [get] [ðem; ðəm] [ɔːl] . "

" But it may not get them all . "

" 但 它 可能 不是 得到 他们 全部 . "

但可能无法全部清除。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

" It will get some of them .

" 它 将要 得到 一些 的 他们 .

“它会得到其中一些。”

[ɪts] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [raɪt] [naʊ] .

It's the best we can do right now .

它是 这 最好的 我们 能 做 正确的 现在 .

这是我们现在能做的最好的了。

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] ; [aɪl] [stɑːt] [ðɪs] [wʌn] [ʌp] .

You get the fire going in the wagon ; I'll start this one up .

你 得到 这 火 去 在 这 车皮 ; 患病的 开始 这 一 向上 .

你先把马车里的火生起来，我来发动这辆。

" - [snɪft] [ðə; ði][eə(r)] .
" Dhuva sniffed the air .
" - 嗅了嗅 这 空气 .

杜瓦嗅了嗅空气。

" [ðæt] ['fluːɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" That fluid , " he said .
" 那 体液 , " 他 说 .

“那种液体，”他说。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [æz; əz] - .
" We know it in Wavly as phlogistoneum .
" 我们 知道 它 在 - 作为 - .

“我们在 Wavly 中称之为 phlogistoneum。”

[ðə; ði] ['welθi] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] . "
The wealthy use it for cooking . "
这 富裕 使用 它 为了 烹饪 . "

富人用它来做饭。

" [wiːl; wil][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʊk] [dʒelz] .
" We'll use it to cook Gels .
" 出色地 使用 它 到 厨师 凝胶 .

我们将用它来烹制凝胶。

" [bret] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
" Brett struck a match .
" 布雷特 击 一个 匹配 .

布雷特划了一根火柴。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [liːpt] [ʌp] , ['sməʊkɪŋ] .
The fire leaped up , smoking .
这 火 跳跃 向上 , 吸烟 .

火焰窜起，冒着浓烟。

- [wɒtʃt] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [mætʃ] ['ɔːkwədli] , ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [bleɪz] .
Dhuva watched , struck his match awkwardly , started his blaze .
- 观看 , 击 他的 匹配 尴尬地 , 开始 他的 火焰 .

杜瓦看着，笨拙地划着火柴，点燃了火焰。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wɒtʃɪŋ] .
They stood for a moment watching .
他们 站立 为了 一个 片刻 观看 .

他们站着看了一会儿。

[ðə; ði]['naɪlɒn] [kɜːld] [ænd; ənd] ['blækənd] , ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .
The nylon curled and blackened , melting in the heat .
这 尼龙 卷曲 和 变黑 , 融化 在 这 热 .

尼龙线卷曲发黑，在高温下融化了。

" [wɪd] ['betə(r)][get] ['muːvɪŋ] , " [bret] [sed] .
" We'd better get moving , " Brett said .
" 我们会 更好的 得到 移动 , " 布雷特 说 .

“我们最好赶紧出发，”布雷特说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
" It doesn't look as though it will last fifteen minutes .
" 它 不 看 作为 尽管 它 将要 最后的 十五 分钟 .

“看起来不会持续十五分钟。”

" [ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
" They stepped out into the street .
" 他们 步 出去 进入 这 街道 .

他们走到了街上。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɪsps][ɒv; əv][sməʊk] [kɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
Behind them wisps of smoke curled from the door .
在后面 他们 缕缕 的 抽烟 卷曲 从 这 门 .

他们身后，缕缕青烟从门口袅袅升起。

- [siːzd] [brɛts] [ɑːm] .
Dhuva seized Brett's arm .
- 查获 布雷特的 手臂 .

杜瓦抓住了布雷特的胳膊。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

" [hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ] [ðə; ði][fæt][mæn][ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː][hæt] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][æt; ət]
" Half a block away the fat man in the panama hat strode toward them at
" 一半 一个 堵塞 离开 这 胖的 男人 在 这 巴拿马 帽子 大步走 朝向 他们 在
[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [greɪ] ['flænl] .
the head of a group of men in grey flannel .
这 头 的 一个 团体 的 男人 在 灰色的 绒布 .

"半个街区外，一个戴着巴拿马帽的胖子，带着一群身穿灰色法兰绒衬衫的男人，大步朝他们走来。

" [ðæts] [hɪm] !
" That's him !
" 那就是 他 !

就是他！

" [ðə; ði][fæt][mæn] ['ʃaʊtɪd] , " [ðə; ði][wʌn][ai][təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] .
" the fat man shouted , " the one I told you about .
" 这 胖的 男人 喊叫 , " 这 一 我 讲述 你 关于 .

胖子喊道："就是我跟你说过的那个人。"

[ai] [njuː] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wʊd] [biː; bi] [bæk] !
I knew the scoundrel would be back !
我 知道 这 恶棍 会 是 后退 !

我就知道这个恶棍还会回来！

" [hiː; hi] [sləu] , ['aɪɪŋ] [bret] [ænd; ənd] - ['weərəli] .
" He slowed , eyeing Brett and Dhuva warily .
" 他 减速 , 觊觎 布雷特 和 - 谨慎地 .

他放慢了脚步，警惕地打量着布雷特和杜瓦。

" [jʊd] ['betə(r)][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [fɑːst] !
" You'd better get away from here , fast !
" 你会 更好的 得到 离开 从 这里 , 快速地 !

你最好赶紧离开这里！

" [bret] [kɔːld] .
" Brett called .
" 布雷特 称为 .

布雷特打来了电话。

" [ðɛəl] [biː; bi][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] — "
" There'll be an explosion in a few minutes — "
" 将会 是 一个 爆炸 在 一个 很少 分钟 — "

"几分钟后就会发生爆炸——"

" [sməʊk] !
" Smoke !
" 抽烟 !

"抽烟！

" [ðə; ði][fæt][mæn] ['jelp] .
" the fat man yelped .
" 这 胖的 男人 尖叫 .

"胖子叫了一声。"

" ['faɪə(r)] !
" Fire !
" 火 !

"火！

[ðev] [set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] !
They've set fire to the city !
他们有 放 火 到 这 城市 !

他们放火烧了这座城市！

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
There it is !
那里 它 是 !

找到了！

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] !
pouring out of the window . . . and the door !
浇注 出去 的 这 窗户 . . . 和 这 门 !

液体从窗户......和门里涌出来！

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .
" He started forward .
" 他 开始 向前 .

他向前迈了一步。

[bret] [jæŋk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊlstə(r)] , [θʌm] [bæk] [ðə; ði] ['hæmə(r)] .
Brett yanked the pistol from the holster , thumbed back the hammer .
布雷特 猛拉 这 手枪 从 这 枪套 , 拇指 后退 这 锤 .

布雷特猛地从枪套里拔出手枪，用拇指扳回了击锤。

" [stɒp] [raɪt] [ðeə(r)] !
" Stop right there !
" 停止 正确的 那里 !

"站住！ "

" [hiː; hi] [bɑːkt] .
" he barked .
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] .
" For your own good I'm telling you to run .
" 为了 你的 自己的 好的 我是 讲述 你 到 跑步 .

"为了你好，我劝你快跑。"

[ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [kraʊd] [ɒv; əv]['gəʊləm; 'gɔɪləm] [juːv] [kə'lektɪd] ,
I don't care about that crowd of golems you've collected ,
我 不 关心 关于 那 人群 的 魔像 你已经 集 ,

我不在乎你收集的那群魔像，

[bʌt; bət][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['riːəl]['hjuːmən] [get] [hɜːt] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kaʊədli] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .
but I'd hate to see a real human get hurt — even a cowardly one like you .
但 ID 恨 到 看 一个 真实的 人类 得到 伤害 — 甚至 一个 胆小 一 喜欢 你 .
"
"
"

但我不想看到真人受伤——哪怕是像你这样胆小鬼。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ['sɪtəznz] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [gɑːspt] , ['stændɪŋ] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gʌn] .
" These are honest citizens , " the fat man gasped , standing , staring at the gun .
" 这些 是 诚实的 公民 , " 这 胖的 男人 倒吸一口气 , 常设 , 凝视 在 这 枪 .

“这些都是诚实的公民,”胖子喘着气说，站起身来，盯着那把枪。

" [juː; jʊ][woʊnt][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] .
" You won't get away with this .
" 你 惯于 得到 离开 和 这 .

你不会得逞的。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [juː; jʊ] .
We all know you .
我们 全部 知道 你 .

我们都认识你。

[jʊl] [biː; bi] [delt] [wɪð] . . . "
You'll be dealt with . . . "
你会 是 已处理 和 . . . "

你会受到相应的处理......

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [naʊ] .
" We're going now .
" 是 去 现在 .

我们现在要走了。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['gəʊɪŋ] [tuː] . "
And you're going too . "
和 你是 去 也 . "

你也要去。

" [juː; jʊ][kænt] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] .
" You can't kill us all , " the fat man said .
" 你 不能 杀 我们 全部 , " 这 胖的 男人 说 .

“你们不可能把我们都杀光,”胖子说。

[hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He licked his lips .
他 舔过 他的 嘴唇 .

他舔了舔嘴唇。

" [wiː; wi][woʊnt][let][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] ['aʊə(r)]['sɪti] .
" We won't let you destroy our city .
" 我们 惯于 让 你 破坏 我们的 城市 .

“我们绝不会让你们摧毁我们的城市。”

" [æz; əz][ðə; ði][fæt][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [bret] ['faɪəd] , [wʌns] [twaɪs] , [θriː] [taɪmz] .
" AS the fat man turned to exhort his followers Brett fired , once twice , three times .
" 作为 这 胖的 男人 转向 到 劝勉 他的 追随者 布雷特 被解雇 , 一次 两次 , 三 时代 .

“当胖子转身鼓舞他的追随者时，布雷特开了一枪、两枪、三枪。

[θriː] ['gəʊləm; 'gɔɪləm] [fel] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
Three golems fell on their faces .
三 魔像 跌倒 在 他们的 面孔 .

三个魔像脸朝下摔倒在地。

[ðə; ði][fæt][mæn] [wɜːl] .
The fat man whirled .
这 胖的 男人 旋转 .

胖子猛地转过身。

" ['dev(ə)l] !
" Devil !
" 魔鬼 !

“魔鬼！

" [hiː; hi] [ʃriːk] .
" he shrieked .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [ə; eɪ]['kɪlə(r)][ɪz] [ə'brɔːd] !
" A killer is abroad !
" 一个 杀手 是 国外 !

“杀手在国外！”

" [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] , [maʊθ] ['əʊpən] .
" He charged , mouth open .
" 他 带电 , 嘴 打开 .

他张着嘴冲了上去。

[bret] [dʌk] [ə'saɪd] , [trɪpt] [ðə; ði][fæt][mæn] .
Brett ducked aside , tripped the fat man .
布雷特 躲闪 旁边 , 绊倒了 这 胖的 男人 .

布雷特侧身躲过，绊倒了那个胖子。

[hiː; hi] [fel] ['hevɪli] , ['slæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
He fell heavily , slamming his face against the pavement .
他 跌倒 重度 , 猛击 他的 脸 反对 这 路面 .

他重重地摔倒在地，脸部重重地撞在人行道上。

[ðə; ði]['gəʊləm; 'gɔɪləm] [sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] .
The golems surged forward .
这 魔像 激增 向前 .

魔像们向前猛冲。

[bret] [ænd; ənd] - [slæmd] ['pʌntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːnəm] , [tʊk] ['klʌmzi] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [bæk] , [tʃest] .
Brett and Dhuva slammed punches to the sternum , took clumsy blows on the shoulder , back , chest .
布雷特 和 - 猛烈抨击 拳击 到 这 胸骨 , 采取 笨拙 打击 在 这 肩膀 , 后退 , 胸部 .

Brett 和 Dhuva 猛击对方胸骨，肩膀、背部、胸部也遭到笨拙的打击。

['gəʊləm; 'gɔɪləm] [fel] .
Golems fell .
魔像 跌倒 .

魔像倒下了。

[bret] [dʌk] [ə; eɪ][waɪld] [swɪŋ] , ['tɒpl] [hɪz; ɪz] [ə'tækə(r)] ,
Brett ducked a wild swing , toppled his attacker ,
布雷特 躲闪 一个 荒野 摇摆 , 倾覆 他的 攻击者 ,

布雷特躲过了一次猛烈的挥击，将攻击者击倒在地。

[tɜːnd] [tuː; tə] [siː] - [diːl] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌmiz] .
turned to see Dhuva deal with the last of the dummies .
转向 到 看 - 交易 和 这 最后的 的 这 假人 .

转身去看杜瓦如何对付最后一个假人。

[ðə; ði][fæt][mæn][sæt][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['dæbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [nəʊz] , [ðə; ði]['pænəmɑː] [stɪl] [ɪn]
The fat man sat in the street , dabbing at his bleeding nose , the panama still in
这 胖的 男人 卫星 在 这 街道 , dabbing 在 他的 出血 鼻子 , 这 巴拿马 仍然 在
[pleɪs] .
place .
地方 .

胖子坐在街上，一边用手帕擦拭流血的鼻子，一边头上戴着巴拿马草帽。

" [get] [ʌp] , " [bret] [kə'mɑːnd] .
" Get up , " Brett commanded .
" 得到 向上 , " 布雷特 命令 .

“起来，”布雷特命令道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [left] . "
" There's no time left . "
" 有 不 时间 左边 . "

“时间不多了。”

" [juːv] [kɪld] [ðem; ðəm] .
" You've killed them .
" 你已经 被杀 他们 .

“你杀了他们。”

[kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] . . . " [ðə; ði][fæt][mæn][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Killed them all . . . " The fat man got to his feet ,
被杀 他们 全部 . . . " 这 胖的 男人 得到 到 他的 脚 ,

“把他们都杀了……”胖子站了起来，

[ðen] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]
then turned suddenly and plunged for the door from which a cloud of
然后 转向 突然 和 暴跌 为了 这 门 从 哪个 一个 云 的
[sməʊk] [pɔː] .
smoke poured .
抽烟 倾倒 .

然后突然转身，猛地扑向那扇冒出浓烟的门。

[bret] [hɔːl] [hɪm] [bæk] .
Brett hauled him back .
布雷特 拖拽 他 后退 .

布雷特把他拽了回来。

[hiː; hi][ænd; ənd] - ['stɑːtɪd] [ɒf] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [mæn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
He and Dhuva started off , dragging the struggling man between them .
他 和 - 开始 离开 , 拖拽 这 挣扎 男人 之间 他们 .

他和杜瓦开始行动，把挣扎的男人拖在中间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [blɒk] [wen] [ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fræntɪk][dʒɜːk] ,
They had gone a block when their prisoner , with a sudden frantic jerk ,
他们 有 已消失 一个 堵塞 什么时候 他们的 囚犯 , 和 一个 突然 疯狂的 混蛋 ,

他们走了一个街区，这时他们的囚犯突然疯狂地挣扎了一下，

[friːd] [hɪm'self] , [set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
freed himself , set off at a run for the fire .
自由 他自己 , 放 离开 在 一个 跑步 为了 这 火 .

他挣脱束缚，拔腿就往火堆跑。

" [let] [hɪm][gəʊ] !
" Let him go !
" 让 他 去 !

放了他！

" - [kraɪd] .
" Dhuva cried .
" - 哭 .

杜瓦哭了。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] !
" It's too late to go back !
" 它是 也 晚的 到 去 后退 !

“现在回头已经太晚了！”

" [ðə; ði][fæt][mæn] [liːpt] ['fɔːlən]['gəʊləm; 'gɔɪləm] , ['resl] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] , [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː]
" The fat man leaped fallen golems , wrestled with the door , disappeared into
" 这 胖的 男人 跳跃 倒下 魔像 , 摔跤 和 这 门 , 消失 进入
[ðə; ði] [sməʊk] .
the smoke .
这 抽烟 .

“胖子跃过倒下的魔像，与门搏斗，消失在烟雾中。”

[bret] [ænd; ənd] - [sprint] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
Brett and Dhuva sprinted for the corner .
布雷特 和 - 冲刺 为了 这 角落 .

布雷特和杜瓦冲向弯道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trə'mendəs] [blɑːst] [ʃʊk] [ðə; ði] [striːt] .
As they rounded it a tremendous blast shook the street .
作为 他们 圆润 它 一个 巨大的 爆炸 摇晃 这 街道 .

当他们绕过它时，一声巨响震动了整条街道。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ['kwivəd] , ['əʊpənd][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [kræk] .
The pavement before them quivered , opened in a wide crack .
这 路面 前 他们 颤抖 , 打开 在 一个 宽的 裂缝 .

他们面前的路面颤动起来，裂开了一道大裂缝。

[ə; eɪ][ten] - [fʊt] ['sekʃ(ə)n] [drɒpt] [frɒm; frəm] [vjuː] .
A ten - foot section dropped from view .
一个 十 - 脚 部分 掉落 从 看法 .

十英尺长的部分从视野中消失了。

[ðeɪ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [həʊl] , [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [æz; əz][ðə; ði] [fə'sɑːdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
They skirted the gaping hole , dashed for safety as the facades along the
他们 裙摆 这 张开的 洞 , 虚线 为了 安全 作为 这 立面 沿着 这
[striːt] [krækt] ,
street cracked ,
街道 裂纹 ,

他们绕过那个大洞，冲向安全地带，街道两旁的建筑外墙也随之开裂。

[fel] [ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] .
fell in clouds of dust .
跌倒 在 云 的 灰尘 .

扬起漫天尘土。

[ðə; ði] [striːt] ['trembld] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
The street trembled under a second explosion .
这 街道 颤抖 在下面 一个 第二 爆炸 .

第二次爆炸震得街道颤抖。

[kræks] ['əʊpənd] , [dʌst] ['raɪzɪŋ][ɪn] [pʌfs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪvərɪŋ] [laɪnz] .
Cracks opened , dust rising in puffs from the long wavering lines .
裂缝 打开 , 灰尘 上升 在 泡芙 从 这 长的 摇摆不定 线条 .

裂缝张开，长长的蜿蜒线条扬起阵阵尘土。

['meɪsənri] [kə'læpst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
Masonry collapsed around them .
石工 倒塌 大约 他们 .
他们周围的砖石结构坍塌了。

[ðeɪ] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [daʊn] [ænd; ənd] [ræn] .
They put their heads down and ran .
他们 放 他们的 头部 向下 和 跑 .
他们低着头跑了。

['wɪndɪd; waɪndɪd] , [bret] [ænd; ənd] - [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
Winded , Brett and Dhuva walked through the empty streets of the city .
喘息 , 布雷特 和 - 步行 通过 这 空的 街道 的 这 城市 .
布雷特和杜瓦气喘吁吁地走在空荡荡的城市街道上。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [sməʊk] ['blækənd] [ðə; ði] [skaɪ] .
Behind them , smoke blackened the sky .
在后面 他们 , 抽烟 变黑 这 天空 .
他们身后，浓烟遮蔽了天空。

['embəz] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
Embers floated down around them .
余烬 漂浮 向下 大约 他们 .
余烬在他们周围飘落。

[ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [dʒel] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] .
The odor of burning Gel was carried on the wind .
这 气味 的 燃烧 凝胶 曾是 携带 在 这 风 .
空气中飘来凝胶燃烧的气味。

[ðə; ði] [leɪt] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn] [ðə; ði] [blæŋk] ['peɪvmənt] .
The late sun shone on the blank pavement .
这 晚的 太阳 闪耀 在 这 空白的 路面 .
夕阳西下，照耀在光秃秃的人行道上。

[ə; eɪ] [ləʊn] ['gəʊləm; 'gɔɪləm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæsəld] [fez] , [left] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [pə'reɪd] ,
A lone golem in a tasseled fez , left over from the morning's parade ,
一个 孤独 魔像 在 一个 带流苏的 费兹 , 左边 超过 从 这 早晨 游行 ,
一个戴着流苏毡帽的孤零零的魔像，是早上游行留下的。

[liːnd] ['stɪfli] [ə'genst] [ə; eɪ] [læmp] [pəʊst] , [aɪz] [blæŋk] .
leaned stiffly against a lamp post , eyes blank .
倾斜 僵硬地 反对 一个 灯 邮政 , 眼睛 空白的 .
他僵硬地倚靠在路灯柱上，眼神空洞。

['empti] [kɑːz] [sæt] [ɪn] ['draɪvweɪ] .
Empty cars sat in driveways .
空的 汽车 卫星 在 车道 .
空荡荡的汽车停在车道上。

[ˌtiː 'viː] [æn'teniː] [stʊd] [fə'lɔːnli] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] .
TV antennae stood forlornly against the sunset .
电视 天线 站立 凄凉地 反对 这 日落 .
电视天线孤零零地矗立在夕阳下。

" [ðæt] [pleɪs] [lʊks] [lɪvd; 'laɪvd] - [ɪn] , " [sed] [bret] ,
" That place looks lived - in , " said Brett ,
" 那 地方 看起来 居住地 - 在 , " 说 布雷特 ,
“那地方看起来有人居住,”布雷特说。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈəʊpən] [əˈpɑːtmənt] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈbɪləʊɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈpɒtɪd] [dʒəˈreɪniəm] .

indicating an open apartment window with a curtain billowing above a potted geranium .

表明 一个 打开 公寓 窗户 和 一个 窗帘 翻滚 多于 一个 盆栽 天竺葵 .

画面显示一扇敞开的公寓窗户，窗帘在盆栽天竺葵上方飘动。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

" I'll take a look .

" 患病的 拿 一个 看 .

我看看。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

" He came back shaking his head .

" 他 来了 后退 摇晃 他的 头 .

他回来时摇着头。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtiː ˈviː] [ruːm] .

" They were all in the TV room .

" 他们 是 全部 在 这 电视 房间 .

"他们当时都在电视房里。"

[ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [æt; ət] [fɜːst] ; [ai] [miːn] ,

They looked so natural at first ; I mean ,

他们 看起来 所以 自然的 在 第一的 ; 我 意思是 ,

他们一开始看起来非常自然；我的意思是，

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [wen] [ai] [wɔːkt] [ɪn] .

they didn't look up or anything when I walked in .

他们 没有 看 向上 或者 任何事物 什么时候 我 步行 在 .

我走进去的时候，他们连头都没抬一下。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [set] [ɒf] .

I turned the set off .

我 转向 这 放 离开 .

我把电视关掉了。

[ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪz] [stɪl] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈeniweɪ] .

The electricity is still working anyway .

这 电 是 仍然 在职的 反正 .

电力供应目前仍然正常。

[ˈwʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lɑːst] ?

Wonder how long it will last ?

想知道 如何 长的 它 将要 最后的 ?

不知道能持续多久？

" [ðeɪ] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌrezɪˈdenʃ(ə)l] [striːt] .

" They turned down a residential street .

" 他们 转向 向下 一个 住宅 街道 .

他们拐进了一条居民街道。

[ˌʌndəˈfʊt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈtrembld] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [blɑːst] .

Underfoot the pavement trembled at a distant blast .

脚下 这 路面 颤抖 在 一个 遥远 爆炸 .

远处传来一声爆炸声，脚下的路面随之震动。

[ðeɪ] [ˈskɜːtɪd] [ə; eɪ] [kræk] , [kept] [ˈɡəʊɪŋ] .

They skirted a crack , kept going .

他们 裙摆 一个 裂缝 , 保留 去 .

他们绕过一道裂缝，继续前进。

[ə'keɪʒən(ə)l] [ˈgəʊləm; ˈgɔɪləm] [stʊd] [ɪn] ['ɔːkwəd] [pəʊzɪz][ɔː(r)] [leɪ] [ə'krɒs] ['saɪdwɔːk] .
Occasional golems stood in awkward poses or lay across sidewalks .
偶然 魔像 站立 在 尴尬的 姿势 或者 躺 穿过 人行道 .

偶尔会看到一些傀儡以尴尬的姿势站立，或者横卧在人行道上。

[wʌn] , [klæd][ɪn] [blæk] , ['tɪltɪd] ['ɔːkwədli] [ɪn][ə; eɪ] ['gɒθɪk] ['entri] [ɒv; əv] ['fretɪd] [stəʊn] [wɜːk] .
One , clad in black , tilted awkwardly in a gothic entry of fretted stone work .
一 , 覆膜 在 黑色的 , 斜 尴尬地 在 一个 哥特 入口 的 有格纹的 石头 工作 .

其中一人身着黑衣，姿态笨拙地倚靠在哥特式雕花石雕入口处。

" [ai] [ges] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi] ['eni] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['sʌndeɪ] , " [sed] [bret] .
" I guess there won't be any church this Sunday , " said Brett .
" 我 猜测 那里 惯于 是 任何 教会 这 星期日 , " 说 布雷特 .

“看来这个星期天不会有教堂礼拜了，”布雷特说。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [braʊn] [brɪk] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] .
He halted before a brown brick apartment house .
他 停止 前 一个 棕色的 砖 公寓 房子 .

他停在一栋棕色砖砌公寓楼前。

[æn; ən] [ʌn'tendɪd] [həʊz] [wel] [ɒn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sɪkli] [lɔːn] .
An untended hose welled on a patch of sickly lawn .
一个 无人照管 软管 井 在 一个 修补 的 病弱的 草地 .

一根无人照管的水管在一片病弱的草坪上渗出了水。

[bret] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [stʊd] ['lɪsənɪŋ] , [ðen] [went] [ɪn] .
Brett went to the door , stood listening , then went in .
布雷特 去 到 这 门 , 站立 聆听 , 然后 去 在 .

布雷特走到门口，站在那里听了一会儿，然后走了进去。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['rɒkə(r)] .
Across the room the still figure of a woman sat in a rocker .
穿过 这 房间 这 仍然 数字 的 一个 女士 卫星 在 一个 摇滚乐 .

房间另一边，一个女人的身影静静地坐在摇椅上。

[ə; eɪ] [kɜːl] [stɜːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
A curl stirred on her smooth forehead .
一个 卷曲 搅拌 在 她 光滑的 前额 .

她光滑的额头上有一缕卷发微微晃动。

[ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [laɪnd] [feɪs] .
A flicker of expression seemed to cross the lined face .
一个 闪烁 的 表达 似乎 到 叉 这 衬里 脸 .

那张布满皱纹的脸上似乎闪过一丝神色。

[bret] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .
Brett started forward .
布雷特 开始 向前 .

布雷特向前推进。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .
" Don't be afraid .
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] —
You can come with us —
你 能 来 和 我们 —

你可以和我们一起去——

" [hiː; hi] [stɒpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[ə; eɪ] [flæpɪŋ] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪd] [kɑːst] ['restləs] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [stɪl] ['gəʊləm; 'gɔɪləm] ['fiːtʃəz] [ɒn] [wɪtʃ] [dʌst] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['set(ə)lɪŋ] .
A flapping window - shade cast restless shadows on the still golem features on which dust was already settling .
一个 扑 窗户 - 阴影 投掷 不安 阴影 在 这 仍然 魔像 特征 在 哪个 灰尘 曾是 已经 安顿 .

飘动的窗帘在静止的魔像面部投下不安的阴影，尘埃已经落在了魔像的脸上。

[bret] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Brett turned away , shaking his head .
布雷特 转向 离开 , 摇晃 他的 头 .

布雷特转过身，摇了摇头。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" All of them , " he said .
" 全部 的 他们 , " 他 说 .

“他们全部,”他说。

" [ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [snɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
" It's as though they were snipped out of paper .
" 它是 作为 尽管 他们 是 剪掉 出去 的 纸 .

“它们就像是从纸上剪下来的一样。”

[wen] [ðə; ði] [dʒelz] [daɪd] [ðeə(r)] ['dʌmiz] [daɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
When the Gels died their dummies died with them . "
什么时候 这 凝胶 死亡 他们的 假人 死亡 和 他们 . "

当格尔斯人死后，他们的假人也随之消失了。

" [waɪ] ? " [sed] - .
" Why ? " said Dhuva .
" 为什么 ? " 说 - .

“为什么？”杜瓦问道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ? "
" What does it all mean ? "
" 什么 做 它 全部 意思是 ? "

这一切究竟意味着什么？

" [miːn] ? " [sed] [bret] .
" Mean ? " said Brett .
" 意思是 ? " 说 布雷特 .

“刻薄？”布雷特说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stɑːtɪd] [ɒf] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
He shook his head , started off again along the street .
他 摇晃 他的 头 , 开始 离开 再次 沿着 这 街道 .

他摇了摇头，继续沿着街道走去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
" It doesn't mean anything .
" 它 不 意思是 任何事物 .

“这没有任何意义。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .
It's just the way things are .
它是 只是 这 方式 事物 是 .

事情就是这样。

" [bret] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['kædɪlæk] , ['tjuːnɪŋ] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] .
" BRETT sat in a deserted Cadillac , tuning the radio .
" 布雷特 卫星 在 一个 荒凉的 凯迪拉克 , 调谐 这 收音机 .

布雷特坐在空荡荡的凯迪拉克车里，调着收音机。

" . . . ['enibɒdi] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ? " [sed] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" . . . anybody hear me ? " said a plaintive voice from the speaker .
" . . . 任何人 听到 我 ? " 说 一个 哀怨 嗓音 从 这 扬声器 .

"……有人听到我说话吗？"扬声器里传来一个哀怨的声音。

" [ðɪs] [ɪz][ˌeɪ 'biː] - , [æt; ət][ðə; ði] [twɪn] [spaɪəz] .
" This is Ab Gullorian , at the Twin Spires .
" 这 是 艾布 - , 在 这 双 尖塔 .

"这里是阿布·古洛里安，在双子尖塔。"

[lʊks] [laɪk] [aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [left] [ə'laɪv] .
Looks like I'm the only one left alive .
看起来 喜欢 我是 这 仅有的 一 左边 活 .

看来只剩下我一个活人了。

[kæn; kən] ['enibɒdi] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Can anybody hear me ?
能 任何人 听到 我 ?

有人能听到我说话吗？

" [bret] [tjuːnd] .
" Brett tuned .
" 布雷特 调谐 .

"布雷特调音了。"

" . . . [biːn] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] ['kwestʃənz] . . . ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l][fækt] .
" . . . been asking the wrong questions . . . looking for the Final Fact .
" . . . 到过 问 这 错误的 问题 . . . 寻找 为了 这 最终的 事实 .

"……一直在问错误的问题……寻找最终的事实真相。"

[naʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] ['mætəz] , ['brʌðəz] .
Now these are strange matters , brothers .
现在 这些 是 奇怪的 事情 , 兄弟 .

兄弟们，这真是件奇怪的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [bluːmz] , [wɒt] [mæn][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] [waɪ] ?
But if a flower blooms , what man shall ask why ?
但 如果 一个 花 花朵 , 什么 男人 将 问 为什么 ?

但如果一朵花开了，谁又会问为什么呢？

[wɒt] [lɔː(r)][duː; də][wiː; wi] [siːk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmfəni] . . . ?
What lore do we seek in a symphony . . . ?
什么 知识 做 我们 寻找 在 一个 交响乐 . . . ?

我们从交响乐中寻求的是怎样的内涵？

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [nɒb] [ə'gen] . " . . .
" He twisted the knob again . " . . .
" 他 扭曲 这 旋钮 再次 . " . . .

他又拧了一下旋钮。

['kænzəs] ['sɪti] .
Kansas City .
堪萨斯州 城市 .

堪萨斯城。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Not more than half a dozen of us .
不是 更多的 比 一半 一个 打 的 我们 .

我们人数不超过六个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] !
And the dead !
和 这 死的 !

还有死者！

[paɪld] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] .
Piled all over the place .
堆积 全部 超过 这 地方 .

到处堆积着。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] :
But it's a funny thing :
但 它是 一个 有趣的 事物 :

但这是一件很有趣的事：

[dɒk] ['pɒtə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [duː; də] [æn; ən] ['ɔːtɒpsi] —
Doc Potter started to do an autopsy —
医生 波特 开始 到 做 一个 尸检 —

波特医生开始进行尸检——

" [bret] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] .
" Brett turned the knob .
" 布雷特 转向 这 旋钮 .

布雷特转动了旋钮。

" . . . ['siː 'kjuː] , ['siː 'kjuː] , ['siː 'kjuː] .
" . . . CQ , CQ , CQ .
" . . . CQ , CQ , CQ .

"……CQ，CQ，CQ。

[ðɪs] [ɪz] - [kweɪt] , ['kɔːlɪŋ] ['siː 'kjuː] , ['siː 'kjuː] .
This is Hollip Quate , calling CQ , CQ .
这 是 - 价格 , 呼叫 CQ , CQ .

这里是霍利普·奎特，呼叫 CQ，CQ。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstə(r)] [hɪə(r)] [æt; ət] [pɔːt] ['wɒndəlʌst] .
There's been a disaster here at Port Wanderlust .
有 到过 一个 灾难 这里 在 港口 旅行癖 .

Port Wanderlust这里发生灾难了。

[wiː; wi] [niːd] — "
We need — "
我们 需要 — "

我们需要——

" [teɪk] ['dʒiːzəs] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , " [ə'nʌðə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [ɜːrdʒd] .
" Take Jesus into your hearts , " another station urged .
" 拿 耶稣 进入 你的 心 , " 其他 车站 敦促 .

"把耶稣带进你们的心里，"另一个电台呼吁道。

" . . . [tuː; tə] [beɪs] , " [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [sed] ['feɪntli] , [wɪð] [mʌtʃ] ['kræklɪŋ] .
" . . . to base , " the radio said faintly , with much crackling .
" . . . 到 根据 , " 这 收音机 说 淡淡的 , 和 很多 噼啪作响 .

"……返回基地，"无线电里传来微弱的声音，夹杂着很多噼啪声。

" ['luːnə(r)] [əb'zɜːvətri] [tuː; tə] [beɪs] .
" Lunar Observatory to base .
" 月球 天文台 到 根据 .

"月球天文台到基地。"

[kʌm] [ɪn] , ['luːnə(r)] [kən'trəʊl] .
Come in , Lunar Control .
来 在 , 月球 控制 .

月球控制中心，请接通。

[ðɪs] [ɪz] [kə'mɑːndə(r)] [məkviː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːnə(r)] [dɪ'tætʃmənt] , [səʊl] [sə'vaɪvə(r)] — "
This is Commander McVee of the Lunar Detachment , sole survivor — "
这 是 指挥官 麦克维 的 这 月球 分离 , 唯一 幸存者 — "

这是月球分遣队的指挥官麦克维，唯一的幸存者——

" . . . [hə'ləʊ] , - [kweɪt] ?
" . . . **hello** , **Hollip** **Quate** ?
" . . . 你好 , - 价格 ?

"……你好，霍利普·奎特？"

- [kweɪt] ?
Hollip **Quate** ?
- 价格 ?

霍利普·奎特？

[ðɪs] [ɪz]['kænzəs] ['sɪti] ['kɔːlɪŋ] .
This **is** **Kansas** **City** **calling** .
这 是 堪萨斯州 城市 呼叫 .

这里是堪萨斯城。

[seɪ] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] . . . ? "
Say , **where** **did** **you** **say** **you** **were** **calling** **from** . . . ? "
说 , 在哪里 做过 你 说 你 是 呼叫 从 . . . ? "

请问，你刚才说你从哪里打来的电话？

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][mɪ'steɪkən][aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] ,
" **It** **looks** **as** **though** **both** **of** **us** **had** **a** **lot** **of** **mistaken** **ideas** **about** **the** **world** **outside** ,
" 它 看起来 作为 尽管 两个都 的 我们 有 一个 很多 的 错误 想法 关于 这 世界 外部 ,

"看来我们俩对外面的世界都有很多错误的认知。"

" [sed] [bret] .
" **said** **Brett** .
" 说 布雷特 .

布雷特说道。

" [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['steɪʃnz] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [mɑːz] . "
" **Most** **of** **these** **stations** **sound** **as** **though** **they** **might** **as** **well** **be** **coming** **from** **Mars** . "
" 最多 的 这些 车站 声音 作为 尽管 他们 可能 作为 出色地 是 未来 从 火星 . "

"这些电台听起来大多像是来自火星。"

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [kʌm] [frɒm; frəm] , " - [sed] .
" **I** **don't** **understand** **where** **the** **voices** **come** **from** , " **Dhuva** **said** .
" 我 不 理解 在哪里 这 声音 来 从 , " - 说 .

"我不明白这些声音是从哪里来的，"杜瓦说。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [neɪm] [ɑː(r); ə(r)][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] . . . [ɪk'sept] [ðə; ði] [twɪn] [spaɪəz] . "
" **But** **all** **the** **places** **they** **name** **are** **strange** **to** **me** . . . **except** **the** **Twin** **Spires** . "
" 但 全部 这 地方 他们 姓名 是 奇怪的 到 我 . . . 除了 这 双 尖塔 . "

"但他们提到的所有地方我都觉得陌生……除了双子尖塔。"

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv]['kænzəs] ['sɪti] , " [bret] [sed] , " [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌnz] .
" **I've** **heard** **of** **Kansas** **City** , " **Brett** **said** , " **but** **none** **of** **the** **other** **ones** .
" 我已经 听到 的 堪萨斯州 城市 , " 布雷特 说 , " 但 没有任何 的 这 其他 一个 .

"我听说过堪萨斯城，"布雷特说，"但其他城市我一个也没听说过。"

" [ðə; ði] [graʊnd] ['trembld] .
" **The** **ground** **trembled** .
" 这 地面 颤抖 .

大地颤抖了。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l] [rəʊld] .
A low rumble rolled .
一个 低的 隆隆 滚动 .

一阵低沉的隆隆声响起。

" [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , " [bret] [sed] .
" Another one , " Brett said .
" 其他 一 , " 布雷特 说 .

“又一个,”布雷特说。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] , [traɪd] [ðə; ði] ['stɑːtə(r)] .
He switched off the radio , tried the starter .
他 切换 离开 这 收音机 , 尝试 这 起动机 .

他关掉收音机，试着启动发动机。

[ˌaɪ 'tiː] [grəʊn] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .
It groaned , turned over .
它 呻吟 , 转向 超过 .

它呻吟了一声，翻了个身。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [kɔːt] , ['spʌtəd] , [ðen] [ræn] ['smuːðli] .
The engine caught , sputtered , then ran smoothly .
这 引擎 捕捉 , 溅射 , 然后 跑 顺利 .

发动机启动后，断断续续地运转了一会儿，然后就平稳地运转起来了。

" [get] [ɪn] , - .
" Get in , Dhuva .
" 得到 在 , - .

“上车，杜瓦。”

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [raɪd] .
We might as well ride .
我们 可能 作为 出色地 骑 .

我们还是骑车吧。

[wɪtʃ] [wei] [duː; də] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? "
Which way do we go to get out of this place ? "
哪个 方式 做 我们 去 到 得到 出去 的 这 地方 ? "

我们该往哪走才能离开这里?

" [ðə; ði] [wɔːl] [laɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , " [sed] - .
" The wall lies in that direction , " said Dhuva .
" 这 墙 谎言 在 那 方向 , " 说 - .

“墙就在那边,”杜瓦说。

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [geɪt] . "
" But I don't know about a gate . "
" 但 我 不 知道 关于 一个 门 . "

但我不知道有没有大门。

" [wiːl; wil] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bret] .
" We'll worry about that when we get to it , " said Brett .
" 出色地 担心 关于 那 什么时候 我们 得到 到 它 , " 说 布雷特 .

“到时候再说吧,”布雷特说。

" [ðɪs] [həʊl] [pleɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'læps] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
" This whole place is going to collapse before long .
" 这 所有的 地方 是 去 到 坍塌 前 长的 .

“这个地方用不了多久就会彻底垮掉。”

[wiː; wi] ['riːəli] ['stɑːtɪd] ['sʌmθɪŋ] .
We really started something .
我们 真的 开始 某物 .

我们真的开启了一段新的篇章。

[ai] [sə'pəʊz] ['ʌðə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋks] [kɔːt] — [ænd; ənd][gæs][laɪnz] , [tuː] .

I suppose other underground storage tanks caught — and gas lines , too .

我 认为 其他 地下 贮存 坦克 捕捉 — 和 气体 线条 , 也 .

我猜想其他地下储罐和燃气管道也可能被卷入其中。

" [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'hed] [krækt] , [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['pʌlvəraɪzd] ['plɑːstə(r)] .

" A building ahead cracked , fell in a heap of pulverized plaster .

" 一个 建筑 前方 裂纹 , 跌倒 在 一个 堆 的 粉碎的 石膏 .

前面一栋建筑物开裂，倒塌成一堆碎石膏。

[ðə; ði][kɑː(r)] [bʌkt] [æz; əz][ə; eɪ][blɑːst] [sent] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

The car bucked as a blast sent a ripple down the street .

这 车 反抗 作为 一个 爆炸 发送 一个 波纹 向下 这 街道 .

汽车猛地一震，爆炸的冲击波沿着街道蔓延开来。

[ə; eɪ]['mænhəʊl]['kʌvə(r)] [pɒpt] [ʌp] , ['klætə] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [drɒpt] [frɒm; frəm] [saɪt] .

A manhole cover popped up , clattered a few feet , dropped from sight .

一个 人孔 覆盖 爆裂 向上 , 咔嗒咔嗒地 一个 很少 脚 , 掉落 从 视线 .

一个井盖弹了起来，哐当一声滚落了几英尺，然后掉进了视线之外。

[bret] [swəːv] , [gʌnd] [ðə; ði][kɑː(r)] .

Brett swerved , gunned the car .

布雷特 急转弯 , 枪击 这 车 .

布雷特猛打方向盘，踩下油门，加速驶离。

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] ['əʊvə(r)] ['rʌbl] , [rɔːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['litə] ['peɪvmənt] .

It leaped over rubble , roared along the littered pavement .

它 跳跃 超过 瓦砾 , 咆哮 沿着 这 垃圾 路面 .

它跃过瓦砾，沿着满是垃圾的人行道咆哮而过。

[bret] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] - [vjuː] ['mɪrə(r)] .

Brett looked in the rear - view mirror .

布雷特 看起来 在 这 后部 - 看法 镜子 .

布雷特看了看后视镜。

[ə; eɪ] [blɒk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [striːt] [endid] .

A block behind them the street ended .

一个 堵塞 在后面 他们 这 街道 结束 .

他们身后一个街区就是街道的尽头。

[sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mens] [pɪt] .

Smoke and dust rose from the immense pit .

抽烟 和 灰尘 玫瑰 从 这 巨大 坑 .

巨大的深坑中升腾起滚滚浓烟和漫天尘土。

" [wiː; wi][dʒʌst] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm] !

" We just missed it that time !

" 我们 只是 错过 它 那 时间 !

“我们当时就错过了！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

" he called .

" 他 称为 .

他打电话来了。

" [haʊ] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ? "

" How far to the wall ? "

" 如何 远的 到 这 墙 ? "

“离墙还有多远？”

" [nɒt] [fɑː(r)] !

" Not far !

" 不是 远的 !

不远了！

[tɜːn] [hɪə(r)] . . .
Turn here . . .
转动 这里 . . .

从这里转弯……

" [bret] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv]['taɪə(r)z] .
" Brett rounded the corner with a shrieking of tires .
" 布雷特 圆润 这 角落 和 一个 尖叫 的 轮胎 .

"布雷特转弯时轮胎发出刺耳的尖叫声。"

[ə'hed] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [rəʊz] [ʌp] , [blæŋk] , ['fiːtʃələs] .
Ahead the grey wall rose up , blank , featureless .
前方 这 灰色的 墙 玫瑰 向上 , 空白的 , 无特征 .

前方耸立着一堵灰色的墙，空白无特征。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [end] !
" This is a dead end !
" 这 是 一个 死的 结尾 !

"这是一条死路！"

" [bret] ['ʃaʊtɪd] .
" Brett shouted .
" 布雷特 喊叫 .

布雷特喊道。

" [wɪd] ['betə(r)] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — "
" We'd better get out and run for it — "
" 我们会 更好的 得到 出去 和 跑步 为了 它 — "

"我们最好赶紧逃命——"

" [nəʊ] [taɪm] !
" No time !
" 不 时间 !

"没时间了！"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ræm][ðə; ði] [wɔːl] !
I'm going to ram the wall !
我是 去 到 内存 这 墙 !

我要撞墙！

['meɪbi] [ai][kæn; kən] [nɒk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Maybe I can knock a hole in it .
或许 我 能 敲 一个 洞 在 它 .

或许我可以在上面打个洞。

" - [kraʊtʃt] ; [tiːθ] ['grɪtɪd] , [bret] [held] [ðə; ði] [ək'seləreɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [rɔːd]
" DHUVA crouched ; teeth gritted , Brett held the accelerator to the floor , roared
" - 蹲着 ; 牙齿 磨碎的 , 布雷特 握住 这 加速器 到 这 地面 , 咆哮
[streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] .
straight toward the wall .
直的 朝向 这 墙 .

"杜瓦蹲了下来；布雷特咬紧牙关，油门踩到底，径直朝着墙壁咆哮而去。

[ðə; ði] ['hevi] [kɑː(r)] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [jɑːrdz] , [strʌk] —
The heavy car shot across the last few yards , struck —
这 重的 车 射击 穿过 这 最后的 很少 码 , 击 —

那辆重型汽车疾驰过最后几码，撞上了——

[ænd; ənd] [bɜːst] [θruː] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['kænvəs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [draɪ] [stɔːks] .
And burst through a curtain of canvas into a field of dry stalks .
和 爆裂 通过 一个 窗帘 的 帆布 进入 一个 场地 的 干燥 茎 .

然后冲破帆布帘幕，进入一片干枯的秸秆田。

[bret] [stɪrd] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [kɜːv] [tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] .

Brett steered the car in a wide curve to halt and look back .

布雷特 转向 这 车 在 一个 宽的 曲线 到 停止 和 看 后退 .

布雷特驾驶汽车以一个大弯道停了下来，然后回头看了一眼。

[ə; eɪ] ['blækənd] ['pænəmɑː][hæt] ['fləʊtɪd] [daʊn] , ['set(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɔːks] .

A blackened panama hat floated down , settled among the stalks .

一个 变黑 巴拿马 帽子 漂浮 向下 , 定居 之中 这 茎 .

一顶熏黑的巴拿马草帽飘落下来，落在了草茎丛中。

[sməʊk] [pɔː] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kænvəs][wɔːl] .

Smoke poured up in a dense cloud from behind the canvas wall .

抽烟 倾倒 向上 在 一个 稠密 云 从 在后面 这 帆布 墙 .

浓烟从帆布墙后涌出，形成一团浓烟。

[ə; eɪ]['fetɪd] [stentʃ] [pə:'veid, pə-][ðə; ði][eə(r)] .

A fetid stench pervaded the air .

一个 恶臭 恶臭 弥漫 这 空气 .

空气中弥漫着一股恶臭。

" [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ðæt] , [ai] [ges] , " [bret] [sed] .

" That finishes that , I guess , " Brett said .

" 那 完成 那 , 我 猜测 , " 布雷特 说 .

“我想，这件事就此结束了。”布雷特说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[lʊk] [ðeə(r)] .

Look there .

看 那里 .

看那边。

" [bret] [tɜːnd] .

" Brett turned .

" 布雷特 转向 .

布雷特转过身。

[fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][draɪ] [fiːld] ['kɒləms] [ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

Far across the dry field columns of smoke rose from the ground .

远的 穿过 这 干燥 场地 列 的 抽烟 玫瑰 从 这 地面 .

远处干燥的田野上，缕缕青烟从地面升腾而起。

" [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] ['ʌndə'maind] , " [bret] [sed] .

" The whole thing's undermined , " Brett said .

" 这 所有的 事物 被削弱 , " 布雷特 说 .

“整件事都被破坏了,”布雷特说。

" [haʊ] [fɑː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ? "

" How far does it go ? "

" 如何 远的 做 它 去 ? "

“它能走多远？ ”

" [nəʊ] ['telɪŋ] .

" No telling .

" 不 讲述 .

谁也说不准。

[bʌt; bət] [wɪd] ['betə(r)][biː; bi] [ɒf] .

But we'd better be off .

但 我们会 更好的 是 离开 .

但我们最好还是出发吧。

[pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən][get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps we can get beyond the edge of it .
也许 我们 能 得到 超过 这 边缘 的 它 .

或许我们可以超越它的边缘。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] .
Not that it matters .
不是 那 它 事情 .

不过这也没什么关系。

[wɪr] [ɔːl] [ðæts] [left] . . . "
We're all that's left . . . "
是 全部 那就是 左边 . . . "

只剩下我们了……

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [fæt] [mæn] , " [bret] [sed] .
" You sound like the fat man , " Brett said .
" 你 声音 喜欢 这 胖的 男人 , " 布雷特 说 .

“你听起来像个胖子，”布雷特说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] [səʊ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] ?
" But why should we be so surprised to find out the truth ?
" 但 为什么 应该 我们 是 所以 惊讶 到 寻找 出去 这 真相 ?

“但是，为什么我们会对发现真相感到惊讶呢？”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wiː; wi] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
After all , we never saw it before .
后 全部 , 我们 绝不 锯 它 前 .

毕竟，我们以前从未见过它。

[ɔːl] [wiː; wi] [njuː] — [ɔː(r)] [θɔːt] [wiː; wi] [njuː] — [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld] [ˌjuː 'es] .
All we knew — or thought we knew — was what they told us .
全部 我们 知道 — 或者 想法 我们 知道 — 曾是 什么 他们 讲述 我们 .

我们所知道的——或者说我们自以为知道的——都只是他们告诉我们的。

[ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] . . . [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [nekst] [taʊn] .
The moon , the other side of the world , a distant city . . . or even the next town .
这 月亮 , 这 其他 边 的 这 世界 , 一个 遥远 城市 . . . 或者 甚至 这 下一个 镇 .

月球、世界的另一端、遥远的城市……甚至是隔壁的城镇。

[haʊ] [duː; də] [wiː; wi] ['rɪːəli] [nəʊ] [wʌts] [ðeə(r)] . . . [ən'les] [wiː; wi] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ?
How do we really know what's there . . . unless we go and see for ourselves ?
如何 做 我们 真的 知道 是什么 那里 . . . 除非 我们 去 和 看 为了 我们自己 ?

除非我们亲自去看看，否则我们怎么能真正知道那里有什么呢?

[dʌz] [ə; eɪ] ['gəʊldfɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊl] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] ? "
Does a goldfish in his bowl know what the ocean is like ? "
做 一个 金鱼 在 他的 碗 知道 什么 这 海洋 是 喜欢 ? "

金鱼在鱼缸里能知道大海是什么样子吗?

" [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ðəʊz] [dʒelz] ?
" Where did they come from , those Gels ?
" 在哪里 做过 他们 来 从 , 那些 凝胶 ?

“那些凝胶是从哪里来的？”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [ðeɪ] ['ʌndə'maind] ?
How much of the world have they undermined ?
如何 很多 的 这 世界 有 他们 被削弱 ?

他们究竟破坏了世界多大?

[wɒt] [ə'baʊt] - ?
What about Wavly ?
什么 关于 - ?

Wavly怎么样?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['gəʊləm; 'gɔɪləm] ['kʌntri] [tuː] ?
Is it a golem country too ?
是 它 一个 魔像 国家 也 ?

它也是一个魔像国吗?

[ðə; ði] [djuːk] . . . [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ai] [njuː] ? "
The Duke . . . and all the people I knew ? "
这 公爵 . . . 和 全部 这 人们 我 知道 ? "

公爵......还有我认识的所有人?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , - .
" I don't know , Dhuva .
" 我 不 知道 , - .

我不知道，杜瓦。

[aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] - .
I've been wondering about the people in Casperton .
我已经 到过 好奇 关于 这 人们 在 - .

我一直很好奇卡斯珀顿的人们。

[laɪk] [dɒk] [weltʃ; welʃ] .
Like Doc Welch .
喜欢 医生 韦尔奇 .

就像韦尔奇医生一样。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] .
I used to see him in the street with his little black bag .
我 用过的 到 看 他 在 这 街道 和 他的 小的 黑色的 包 .

我以前经常在街上看到他，手里提着他的小黑包。

[ai]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [pɪlz] [ænd; ənd]['skælp(ə)lz] ;
I always thought it was full of pills and scalpels ;
我 总是 想法 它 曾是 满的 的 药片 和 手术刀 ;

我一直以为里面全是药丸和手术刀;

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæd; həd] ['ziːbrəz] [teɪlz] [ænd; ənd] [toʊdz] [aɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but maybe it really had zebra's tails and toad's eyes in it .
但 或许 它 真的 有 斑马的 尾巴 和 蟾蜍的 眼睛 在 它 .

但也许它真的长着斑马的尾巴和蟾蜍的眼睛。

['meɪbi] [hiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][kɑːst] [spelz] [ə'genst] ['diːmənz] .
Maybe he's really a magician on his way to cast spells against demons .
或许 他是 真的 一个 魔术师 在 他的 方式 到 投掷 咒语 反对 恶魔 .

也许他其实是一位魔法师，正要去施法对抗恶魔。

['meɪbi] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bʌs] ['evri] ['mɔːnɪŋ]
Maybe the people I used to see hurrying to catch the bus every morning
或许 这 人们 我 用过的 到 看 匆忙 到 抓住 这 公共汽车 每一个 早晨
[wɜːrnt] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
weren't really going to the office .
不是 真的 去 到 这 办公室 .

也许我以前每天早上看到的那些匆匆赶公交车的人并不是真的要去上班。

['meɪbi] [ðeɪ] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [keɪvz] [ænd; ənd] [tʃɪp] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [θɪŋz] .
Maybe they go down into caves and chip away at the foundations of things .
或许 他们 去 向下 进入 洞穴 和 芯片 离开 在 这 基础 的 事物 .

也许他们会下到洞穴里，一点点地破坏事物的根基。

['meɪbi] [ðeɪ] [gəʊ][ʌp][ɒn] ['ruːftɒp] [ænd; ənd][pʊt][ɒn] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] [rəʊbz][ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] .
Maybe they go up on rooftops and put on rainbow - colored robes and fly away .
或许 他们 去 向上 在 屋顶 和 放 在 彩虹 - 有色 长袍 和 飞 离开 .

也许他们会登上屋顶，穿上彩虹色的长袍，然后飞走。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] - :
I used to pass by a bank in Casperton :
我 用过的 到 经过 经过 一个 银行 在 - :

我以前经常路过卡斯珀顿的一家银行：

[ə; eɪ][bɪg] [greɪ] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['kɜːtənz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz]
a big grey stone building with little curtains over the bottom half of the windows
一个 大的 灰色的 石头 建筑 和 小的 窗帘 超过 这 底部 一半 的 这 视窗
.
:
.

一座灰色的大石头建筑，窗户下半部分挂着小窗帘。

[aɪ]['nevə(r)][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] .
I never go in there .
我 绝不 去 在 那里 .

我从来不进去。

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] .
I don't have anything to do in a bank .
我 不 有 任何事物 到 做 在 一个 银行 .

我在银行没什么事可做。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bæŋkəz] , ['bæŋkɪŋ] . . .
I've always thought it was full of bankers , banking . . .
我已经 总是 想法 它 曾是 满的 的 银行家 , 银行业 . . .

我一直以为那里全是银行家，都是些银行从业人员……

[naʊ] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
Now I don't know .
现在 我 不 知道 .

现在我不知道了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] . . . "
It could be anything . . . "
它 可以 是 任何事物 . . . "

可能是任何事……

" [ðæts] [waɪ] [aɪm][ə'freɪd] , " - [sed] .
" That's why I'm afraid , " Dhuva said .
" 那就是 为什么 我是 害怕的 , " - 说 .

"这就是我害怕的原因,"杜瓦说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] . "
" It could be anything . "
" 它 可以 是 任何事物 . "

"什么都有可能。"

" [θɪŋz] [ɑːrnt] ['riːəli] ['eni] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , " [sed] [bret] , " . . . [ɪk'sept] [ðæt]
" Things aren't really any different than they were , " said Brett , " . . . except that
" 事物 不是 真的 任何 不同的 比 他们 是 , " 说 布雷特 , " . . . 除了 那
[naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] .
now we know .
现在 我们 知道 .

"事情其实和以前没什么两样,"布雷特说,"......只是现在我们知道了。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][bɪg][kɑː(r)][aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [tə'wɔːd] - .
" He turned the big car out across the field toward Casperton .
" 他 转向 这 大的 车 出去 穿过 这 场地 朝向 - .

他把那辆大车开过田野,朝卡斯珀顿方向驶去。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiːl; wil][faɪnd] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] .
" I don't know what we'll find when we get back .
" 我 不 知道 什么 出色地 寻找 什么时候 我们 得到 后退 .

"我不知道我们回去后会发现什么。"

[ɑːnt] - , ['prɪti] - [liː] . . .
Aunt Haicey , Pretty - Lee . . .
阿姨 - , 漂亮的 - 李 . . .

海西阿姨,漂亮李......

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
But there's only one way to find out .
但 有 仅有的 一 方式 到 寻找 出去 .

但只有一种方法可以验证这一点。

" [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [bʌmpt] ['westwəd] ,
" The moon rose as the car bumped westward ,
" 这 月亮 玫瑰 作为 这 车 撞 向西 ,

"汽车颠簸地向西行驶时,月亮升了起来。"

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [dʌst] [ə'genst] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [skaɪ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .
raising a trail of dust against the luminous sky of evening .
提高 一个 踪迹 的 灰尘 反对 这 发光的 天空 的 晚上 .

在傍晚明亮的夜空中扬起一道尘土。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

" [ðə; ði] ['bɒdi] ['ʃɪftɪd] , [rəʊ'teɪtɪŋ] ['stɪfli] , [ðen] ['tɪltɪd] ['ʌpraɪt] .
" The body shifted , rotating stiffly , then tilted upright .
" 这 身体 转移 , 旋转 僵硬地 , 然后 斜 直立 .

"身体移动了一下,僵硬地旋转着,然后直立起来。"

" [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [θruː] [ðə; ði]['æmbə(r)] [ʃeɪp] [ðæt] [fləʊd] [daʊn] [tuː; tə] [fɔːm] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]
" The sun struck through the amber shape that flowed down to form itself into the
" 这 太阳 击 通过 这 琥珀色 形状 那 流动 向下 到 形式 本身 进入 这
['krestɪd] [weɪv] .
crested wave .
冠状 海浪 .

"阳光穿过琥珀色的水域,向下流动,最终汇聚成波峰。"

" [siː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ]
" see IT COULD BE ANYTHING
" 看 它 可以 是 任何事物

"你看,它可能是任何东西。"

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['dʒænjuəri] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories January 1963 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1963 年 1 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神